

# AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

88<sup>e</sup> Congrès annuel  
Hôtel Montagnais  
Saguenay, Québec



*du 8 au 11 juillet 2015*  
*"L'Héritage français en Amérique"*



## *Remerciements*

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux personnes et aux organismes suivants qui ont contribué au succès de notre quatre-vingt-huitième congrès annuel à Saguenay. Sans leur aide et leur soutien précieux, nous n'aurions jamais pu mener à bien l'organisation de ce congrès.

### **Les Sponsors**

Université du Québec à Chicoutimi,  
Cours de civilisation française de la Sorbonne,  
Tralco Lingo Fun,  
Collège de Jonquière,  
Intercultural Student Experiences,  
Concordia Language Villages,  
Webster University (MO),

et nos remerciements aussi à

**Maria Beauséjour**, *Ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec,*

**Denis Desgagné**, *Centre de la francophonie des Amériques,*

**Marjorie Houle**, *Centre de la francophonie des Amériques,*

**Brian Kennelly**, *Cal Poly, San Luis Obispo (CA),*

**Janel Lafond-Paquin** 🍀, *Director of the AATF Future Leaders Program,*

**Jean-Benoît Nadeau** ★, *Journaliste, Le Devoir,*

**Nicole Naditz** 🍀, *Professeur de l'année d'ACTFL,*

**William Rivers**, *Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies,*

**Marc-André Thivierge**, *Ministère des Relations internationales et de la Francophonie du Québec.*

Comité local: **Marie-Josée Lepage, Guy Paradis, Esther Laprise, Pierre Lincourt, Ingrid Langevin, Angélique Longtin**

Personnel de l'AATF: **Lindsey Gibson** et **Angelica Vickers**.

Photo credit: Paul Cimon

## Table des Matières

Remerciements .....	2
Dédicace .....	4
Lettre du Maire de Saguenay .....	5
Sponsors .....	6
Présentation du congrès .....	7
Conseil d'administration de l'AATF .....	8
<i>Leadership Fellows</i> .....	11
Horaire du congrès .....	12
Commissions nationales de l'AATF.....	13
Points forts du congrès .....	15
Sessions d'exposants .....	16
Ateliers .....	18
Liste des annonceurs .....	19
Plan des salles de réunion .....	20
Séance d'ouverture .....	21
Programme	
mercredi 8 juillet .....	22
jeudi 9 juillet .....	24
vendredi 10 juillet .....	39
samedi 11 juillet.....	53
Index des sujets .....	60
Lauréat de l' <i>ISE Language Matters Award 2015</i> .....	62
Lauréats de l' <i>AATF Ludwig Excellence in Teaching Award 2015</i> .....	62
Lauréate de l' <i>Outstanding Administrator in French Award 2015</i> .....	63
Lauréates de l' <i>Outstanding National French Contest Administrator 2015</i> .....	64
Lauréate de l' <i>Outstanding Chapter Officer 2015</i> .....	65
<i>2015 Exemplary Programs</i> .....	65
Plan du salon des expositions .....	66
Liste des exposants .....	67
Index des intervenants .....	70
Thèmes du congrès .....	72
Tableau des sessions.....	74

## Congrès de l'AATF

2003 Martinique
2004 Atlanta
2005 Quebec City
2006 Milwaukee
2007 Baton Rouge
2008 Liège
2009 San Jose
2010 Philadelphia
2011 Montréal
2012 Chicago
2013 Providence
2014 New Orleans
2015 Saguenay
2016 Austin
2017 Saint Louis

Le programme du congrès à Saguenay est dédié au Président honoraire de l'AATF, Jean-Pierre Piriou, disparu le 6 mai 2015. Il a servi comme Vice-Président et puis Président de l'AATF de 1997 à 2003. C'était un grand admirateur du Québec où il a séjourné à plusieurs reprises.



#### MOT DU MAIRE DE SAGUENAY

Au nom des membres du conseil municipal de Saguenay, il m'est agréable de souhaiter la plus cordiale des bienvenues à toutes les personnes participant au congrès 2015 de l'Association Américaine des professeurs de français.

Sachez que toute la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean, la plus francophone de toute l'Amérique du Nord, vous remercie de l'avoir choisie comme lieu de votre grand rassemblement. Nous sommes honorés qu'à cet égard, votre événement de cette année marque un changement aussi important en notre faveur.

Tout a été mis en œuvre pour vous démontrer que se réunir à Saguenay, c'est se rassembler dans un milieu convivial et dans une atmosphère des plus stimulantes. Nous souhaitons également que l'hospitalité et la chaleur de nos concitoyens incitent les membres de votre association à revenir pour un plus long passage au cours des prochains mois.

Enfin, j'espère que votre congrès à Saguenay vous procurera l'occasion d'avoir des échanges des plus fructueux.

Bravo aux organisateurs du congrès, bon séjour à Saguenay et bon congrès.

Jean Tremblay  
Maire de Saguenay



## ***SPONSORS DU CONGRÈS***

### **Université du Québec à Chicoutimi**

555, boulevard de l'Université  
Chicoutimi (QC) G7H 2B1 Canada  
Téléphone: 418-515-5011  
Télécopieur: 418-545-5353  
Courriel: elf@uqac.ca  
Web: elf.uqac.ca

### **Cours de Civilisation française de la Sorbonne**

14, boulevard Raspail  
75014 Paris, France  
Courriel: president@ccfs-sorbonne.fr  
Web: ccfs-sorbonne.fr

### **Collège de Jonquière**

2505, Saint-Hubert  
Jonquière (QC) G7X 7W2 Canada  
Téléphone: 418-542-0352  
Télécopieur: 418-542-3536  
Courriel: guy.paradis@cjonquiere.qc.ca  
Web: langues-jonquiere.ca

### **Tralco-Lingo Fun**

Karen Traynor  
1030 Upper James Street #101  
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada  
Téléphone: 888-487-2526  
Télécopieur: 866-587-2527  
Courriel: karen@tralco.com  
Web: www.tralco.com

### **Intercultural Student Experiences**

129 North 2<sup>nd</sup> Street #102  
Minneapolis, MN 55401  
Téléphone: (612) 436-8280  
Télécopieur: (612) 436-8298  
Courriel: anca@isemn.net  
Web: www.isemn.net

### **Concordia Language Villages**

901 8<sup>th</sup> Street South  
Moorhead, MN 56562  
Téléphone: (218) 299-3092  
Télécopieur: (218) 299-3807  
Courriel: clv@cord.edu  
Web: www.concordialanguagevillages.com

## American Association of Teachers of French

Publisher of the *French Review* and *National Bulletin*

Founder of the *Société honoraire de français*

Sponsor of the *Grand Concours*

Présidente Mary Helen Kashuba, SSJ  
Chestnut Hill College  
9601 Germantown Avenue  
Philadelphia, PA 19118  
[kashubam@chc.edu]



Secrétaire générale Jayne Abrate  
AATF, 302 North Granite Street  
Marion, IL 62959-2346  
Fax: 815-310-5754  
[abrate@frenchteachers.org]

le 2 juin 2015

Chères/chers congressistes,

Nous sommes très heureuses de vous accueillir cette année à Saguenay. Comme vous pourrez le constater, nous vous avons préparé un programme de qualité où vous trouverez des interventions sur tous les aspects de l'enseignement et de la promotion du français. Nous tenons à exprimer notre profonde gratitude aux sponsors qui nous soutiennent: l'Université du Québec à Chicoutimi, le Collège de Jonquière, Cours de civilisation française de la Sorbonne, Tralco Lingo Fun, Intercultural Student Experiences et Concordia Language Villages.

Nous aimerions remercier Jean-Benoît Nadeau★, journaliste au *Devoir*, qui a accepté d'animer la séance d'ouverture. Nous voudrions souligner la participation d'intervenants de renom tels que William Rivers, Secrétaire général de JNCL/NCLIS, et Nicole Naditz✿, Professeur de l'année d'ACTFL.

Nous offrons également un grand merci au comité local, dirigé par Marie-Josée Le-page, Université du Québec à Chicoutimi. Les membres du comité ont beaucoup travaillé pour assurer aux congressistes un accueil chaleureux et des visites inoubliables de leur belle ville et de la région.

Vous trouverez à travers ce programme de brefs descriptifs de sites et de personnes qui témoignent de l'origine et de l'histoire francophone de la région du Saguenay. Nous espérons qu'ils vous inspireront à approfondir vos connaissances de cette belle région francophone.

Enfin, nous témoignons notre reconnaissance aux organismes et associations qui ont bien voulu exposer et parrainer certaines activités. Nous vous invitons d'ailleurs à visiter les stands des exposants qui vous proposeront des documents et des services susceptibles de vous intéresser.

Nous vous rappelons qu'à l'occasion de ce congrès, la *French Review* a consacré son numéro spécial de mai 2015 à la Francophonie.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, un excellent congrès!

*Mary Helen Kashuba*

*Jayne Abrate*

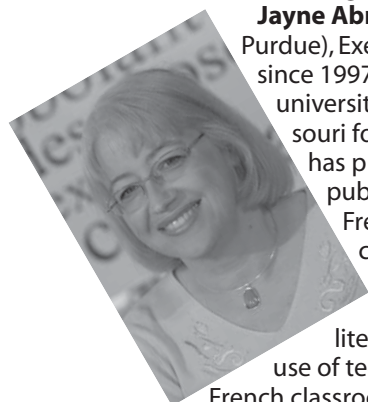
## 2015 AATF EXECUTIVE COUNCIL



President **Mary Helen Kashuba**, SSJ, (D.M.L. Middlebury) is Professor of French and Russian at Chestnut Hill College (PA). She served as AATF Vice-President and Regional Representative and has been local French Contest Administrator since 1978. She was also a member of the Board of Directors of ACTFL, Northeast Conference, and PSMLA. She received the Lindback, Ludwig, and PSMLA Awards for excellent teaching and has published several articles and presents frequently at conferences. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [kashubam@chc.edu]



President-Elect **Catherine Daniélou** (Ph.D. Michigan State) is Associate Professor and Associate Dean at the University of Alabama at Birmingham. She specializes in 17<sup>th</sup>-century French literature and also likes to teach advanced grammar, French history, and contemporary French culture. She has been active with state language teaching organizations and enjoys working with K-12 teachers in immersion workshop settings. E-mail: [catherine.danielou@frenchteachers.org]



**Jayne Abrate** (Ph.D. Purdue), Executive Director since 1997, taught at the university level in Missouri for 15 years and has presented and published widely on French culture and cultural pedagogy, *Québécois* culture and literature, and the use of technology in the French classroom. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*, a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres*, and the 2006 recipient of

the ACTFL Nelson Brooks Award for Excellence in the Teaching of Culture. E-mail: [abrate@frenchteachers.org]



Vice-President **Steve Daniell** (Ph.D. Illinois) spent a year as an *assistant d'anglais* in France as well as a summer at l'*Université Laval*. He served as the Alabama National French Contest Administrator 1997-2009, winning the Administrator of the Year Award (2002), and also served as Chapter President. In August 2009, he became Dean of the School of Arts and Letters at Texas Wesleyan University. E-mail: [sdaniell@txwes.edu]



Vice-President **Madeline Turan** (M.A. Long Island University) is Adjunct Lecturer at SUNY Stony Brook. She taught in the Sachem Schools (NY). She has served as a board member and on numerous committees, including advocacy, for the New York State Association of Foreign Language Teachers. She is a frequent presenter on the use of song in the classroom. E-mail: [madeline.turan@gmail.com]



New Vice-President **Rita Davis** was born in Clermont-Ferrand, France. She has taught Middle and Upper School French for 30 years at the Agnes Irwin School (PA) and is currently coordinator of the French program. She serves as a consultant to the College Board and has presented numerous workshops. She has served as an AP Exam Reader and Table Leader. Rita also served as Co-President of the Philadelphia AATF Chapter. E-mail: [rdavis@agnesirwin.org]





The Editor in Chief of the *French Review* **Edward Ousselin** (Ph.D. Ohio State University) taught French at the *Institut de Touraine*.

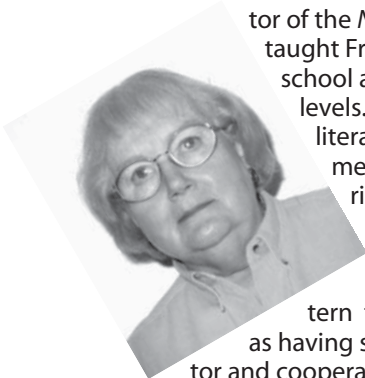
He now teaches French film and culture at Western Washington University. A frequent contributor to the *French Review*, he served as Review Editor for Creative Works.

He is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]



The Managing Editor of the *French Review* **Nathalie Degroult** (Ph.D. University at Albany), a French native, is Associate Professor of French at Siena College (NY) where she teaches courses in language, film, literature, and culture. She specializes in contemporary French Cinema and is a regular presenter on the use of film in the classroom. Nathalie served as Review Editor for Creative Works for the *French Review*. E-mail: [nathalie.degroult@siena.edu]

**Jane Black Goepper**, Editor of the *National Bulletin*, taught French at the high school and university levels. She has taught literature, civilization, methods and curriculum courses, supervised field experience, student, and intern teachers as well as having served as mentor and cooperating teacher for student teachers. She is an *Officier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [jbg@fuse.net]



**Marie-Christine Massé** is Assistant Professor at the New School (NY). Previously, she taught at Carleton College (MN) and Drew University (NJ). She is Interim Chair of the Foreign Language Department, Coordinator of the French program, and teaches all levels of French, as well as Cinema, Popular Culture, and French Literature. Her research interests are foreign language pedagogy, technology in language learning, cinema and cultural studies, and 19<sup>th</sup>-century literature and culture. She has served as President of the New Jersey AATF Chapter. E-mail: [massem@newschool.edu]

**Lisa Narug**, Director of the National French Contest, has been involved with *Le Grand Concours* since 1991 when she "temporarily" filled in as National Awards Chair. She was National Chair for Computer Operations and Assistant Director. She has a degree from the University of Illinois and worked at AATF National Headquarters for 6 years. She worked at various nonprofit associations before returning as Director. E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]



New Region I (New England) Representative **Margarita Dempsey** currently teaches French and Spanish at Smithfield High School (RI) and is Adjunct instructor at Bryant College. She has served on the board of the Rhode Island Foreign Language Association and the Rhode Island AATF Chapter. In 2013, she was Northeast Conference Teacher of the Year (TOY), one of five ACTFL TOY finalists. E-mail: [mbdempsey11@gmail.com]



Region II Representative **Marie-Christine Massé** is Assistant Professor at the New School (NY). Previously, she taught at Carleton College (MN) and Drew University (NJ). She is Interim Chair of the Foreign Language Department, Coordinator of the French program, and teaches all levels of French, as well as Cinema, Popular Culture, and French Literature. Her research interests are foreign language pedagogy, technology in language learning, cinema and cultural studies, and 19<sup>th</sup>-century literature and culture. She has served as President of the New Jersey AATF Chapter. E-mail: [massem@newschool.edu]

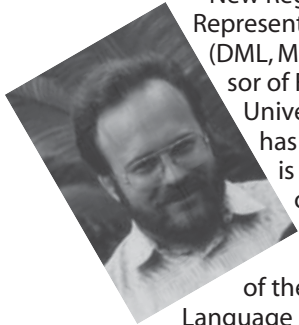




Region III (Mid-Atlantic) representative **Christine Gaudry** (Ph.D. UNC at Chapel Hill), a French native, is Associate Professor of French and Chair of Foreign Languages at Millersville University (PA). She served as Chapter President and has been active in the AATF, ACTFL, Northeast Conference, PSMLA, and several other organizations. She is currently working on a book on Georges Simenon. E-mail: [Christine.Gaudry@millersville.edu]



New Region IV Representative **Deanna Scheffer** will complete the unexpired term of her predecessor. She teaches at St. Augustine High School (FL) and has served the AATF as National French Contest Administrator and three terms as Chapter President. She was also AATF Outstanding Chapter Officer. She serves as a Table Leader for the AP French Language and Culture Exam and is an AP Consultant and Consultant Mentor. She is a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*. E-mail: [deannascheffer@gmail.com].



New Region V (East Central) Representative **Dan Noren** (DML, Middlebury) is Professor of French at Ferris State University (MI) where he has taught since 1985. He is currently President of the Michigan AATF Chapter and was elected Vice-President of the Michigan World Language Association (MWLA). His specialty is *la Francophonie*, and he has conducted numerous study programs to France and Martinique. E-mail: [danieldoren@ferris.edu]



Region VI (West Central) Representative **Eileen Walvoord** (M.A. Montclair State University, NJ) is a member of the Chicago/Northern Illinois AATF Chapter and served two consecutive terms as both program chair and president. She

is currently the chair of the chapter's Advocacy Committee and serves as immediate past-president. Eileen is a member of the committee that created the French Advocacy Wiki. She taught at Niles North & Niles West High Schools in Skokie, IL. E-mail: [eileenwalvoord@gmail.com]

Region VII (South Central)

Representative **Marie-Luce Schein** (Ph.D., University of North Texas) is Instructor of French at Texas Christian University. She has been President of the North Texas AATF Chapter and Co-Chair of the AATF Commission on Cultural Competence. Her interests include French and Francophone cultures and literatures, Technology, and Service-Learning. E-mail: [m.schein@tcu.edu]



New Region VIII (Southwest) Representative **Ryan Rocque** has worked for 11 years as a French teacher at Lakeridge Jr. High School (UT). He has served on the community council, served as President of the Utah AATF Chapter, and has worked with teachers across the state and nation. E-mail: [rrocque@alpinesdistrict.org]



Region IX (Northwest) Representative **Ann Williams** (Ph.D. Northwestern) also has a *Diplôme d'Études approfondies* from the *Université Lyon II*. She is currently professor of French at Metropolitan State University of Denver where she teaches courses in language, literature, and culture. She regularly presents at conferences and writes on contemporary French culture, and she has coauthored four college-level French textbooks. E-mail: [gascona@msudenver.edu].





## **JNCL/NCLIS**

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

## **Convention Credit**

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

## **Future Leaders Fellowship Program**

En 2011 l'AATF a entrepris un programme de formation pour les futurs leaders des chapitres de l'AATF. Cette année marque alors le quatrième volet de ce programme qui, nous l'espérons, continuera longtemps. La directrice du programme est Janel Lafond-Paquin , Rogers High School (RI). Vous verrez à travers le programme les noms des participants, de 2011 à 2014, suivis d'un .

### **Classe de 2015**

Sheila Conrad, Iowa  
Julie Crisafio, Western Pennsylvania  
Megan Diercks, Colorado/Wyoming  
Annie Gilliland, Kansas  
Keith Grasmann, Westchester, New York  
Rebecca Léal, Chicago/Northern Illinois  
Tia Lebrun, Louisiana AATF Chapter  
Melanie Taylor, Tennessee  
Julia Ullmann, Florida  
Kathryn Wheelock, Northern Virginia

## **Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

## **ADVOCACY**

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at  
[www.languagepolicy.org](http://www.languagepolicy.org)

# 88<sup>e</sup> Congrès annuel de l'AATF

## Horaire du congrès

### lundi 6 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Armand Couture)  
8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Tipi)

### mardi 7 juillet

8h00-17h00 Réunion du Conseil d'administration de l'AATF (Armand Couture)  
8h00-17h00 *Future Leaders Fellowship Program* (Tipi)  
9h00-17h30 Excursion: Musée Louis-Hémon, Lac Saint-Jean et Odyssée des Bâtitseurs  
19h00-21h00 Ouverture des inscriptions (Lobby de l'hôtel)

### mercredi 8 juillet

8h00-16h30 Ouverture des inscriptions (Lobby de l'hôtel)  
9h00-11h30 Séance d'ouverture (Montagnaise 1)  
12h00-13h30 Dîner de bienvenue (Montagnaise 2)  
13h30-16h30 Ateliers (pré-inscription)  
16h00-19h00 Réception et ouverture des expositions sponsorisées par l'AATF (Montagnaise 3)



En soirée

Gala des Palmes académiques au Restaurant La Cuisine, Chicoutimi (par invitation)

### jeudi 9 juillet

7h00-8h00 Déjeuner des Administrateurs du Grand Concours (par invitation)  
7h00-8h00 Déjeuner de la Société honoraire de français (par invitation)



### Convention Credit

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Lobby de l'hôtel)  
8h00-16h15 Sessions  
8h00-16h00 Ouverture des expositions (Montagnaise 3)  
10h00-10h45 Pause-café et visite des expositions (Montagnaise 3)  
12h00-13h30 Pause dîner et visite des expositions (Montagnaise 3)  
12h00-13h30 Dîner de la *French Review* (par invitation)  
Dîner des Présidents de Commission (par invitation)  
12h00 Sortie pour accompagner *la Fabuleuse* (pré-inscription obligatoire)  
14h30-15h15 Pause-café, visite des expositions et première tombola sponsorisées par Tralco Lingo Fun (Montagnaise 3)  
18h30-22h00 Spectacle *La Fabuleuse Histoire d'un royaume* (gratuit pour tous les inscrits sur présentation de votre badge)



### vendredi 10 juillet

8h00-16h00 Ouverture des inscriptions (Lobby de l'hôtel)  
8h00-15h45 Sessions  
9h00-12h00 Ouverture des expositions (Montagnaise 3)  
10h00-10h45 Pause-café, visite des expositions et tombola (Montagnaise 3)  
12h00-13h30 Dîner d'honneur (Montagnaise 2)  
13h30-16h00 Assemblée des délégués de l'AATF (Montagnaise 1)  
16h30 Départ pour le Gala (CEGEP de Jonquière)

### samedi 11 juillet

8h00-11h45 Ouverture des inscriptions (Lobby de l'hôtel)  
8h00-11h45 Sessions et ateliers

### dimanche 12 juillet

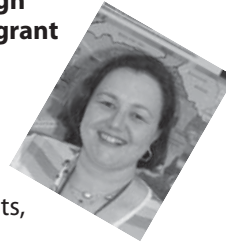
9h00-17h30 Excursion: Val-Jalbert et Mashteuiatsh

# AATF 2015 National Commissions

**Commission on Advocacy**  
**Kathy Stein-Smith [2017]**  
 Fairleigh-Dickinson University  
 1000 River Road  
 Teaneck, NJ 07666  
 [kathysteinsmith@aol.com]



**Commission on At-Risk, High Needs, Minority, and Immigrant Populations**  
**Margarita Levasseur, Chair [2017]**  
 Bloom Township School District  
 100 W 10<sup>th</sup> St, Chicago Heights, IL 60411  
 E-mail: [margarita.levasseur@gmail.com]



**Commission on Cinema**  
**Joyce Beckwith, Co-Chair [2016]**  
 E-mail: [mmejoyob@aol.com]



**Commission on French for Business and Economic Purposes:**  
**Deb Reisinger [2015]**  
 06 Languages Building  
 Duke University  
 Durham, NC 27708-0257  
 E-mail: [debsreis@gmail.com]



**Commission on Cinema**  
**Dolliann Hurtig, Co-Chair [2016]**  
 Louisiana Tech University  
 P.O. Box 3178  
 Ruston, LA 71272  
 E-mail: [dhurtig@latech.edu]




**Commission for the Promotion of French**  
**Justin Frieman, Chair [2016]**  
 Adlai E. Stevenson High School  
 1 Stevenson Drive  
 Lincolnshire, IL 60069  
 E-mail: [justinfrieman@yahoo.com]



**Commission on Cultural Competence**  
**Michèle Bissière, Co-Chair [2015]**  
 UNC Charlotte  
 Languages and Culture Studies  
 9201 University City Boulevard  
 Charlotte, NC 28223  
 E-mail: [mhbissie@uncc.edu]




**Commission on High Schools**  
**Anne Jensen , Chair [2017]**  
 Henry M. Gunn High School  
 780 Arastradero Road  
 Palo Alto, CA 94306  
 E-mail: [annejensen@att.net]



**Commission on Cultural Competence**  
**Marie Schein, Co-Chair [2015]**  
 Texas Christian University  
 2800 South University Drive  
 Fort Worth, TX 76129  
 E-mail: [m.schein@tcu.edu]



**Commission on Middle Schools**  
**Janel Lafond-Paquin , Chair [2015]**  
 Rogers High School  
 15 Wickham Road  
 Newport, RI 02840  
 E-mail: [madamep51@hotmail.com]



**Commission on FLES\***  
**Karen Campbell Kuebler, Chair [2017]**  
 709 Sudbrook Road  
 Pikesville, MD 21208  
 E-mail: [kkcdanser@verizon.net]



**AUSTIN, TEXAS  
 CONVENTION**

July 3-6, 2016

**Commission on Student Standards**

**Rebecca Fox, Chair [2015]**

George Mason University  
4400 University Drive  
Fairfax, VA 22030-4444  
E-mail: [rfox@gmu.edu]



**AATF Materials**

**Promotion of French**

*Cuisiner et apprendre le français:* 34 classic French recipes in English and in French with activities, exercises, and reading texts. 178 pp.

*Making Global Connections Using French Language and Culture:* manual produced by the AATF Commission on Student Standards. 187 pp.

*Parlez-vous...? Posters:* This series of six color posters promotes French on the theme *Parlez-vous...?* The six themes include *cuisine, histoire, civilisation, sports, sciences, français.* Includes 123-page study guide organized according to the six themes, revised 2012

*L'Année en français: Un Calendrier perpétuel.* A project of the AATF FLES\* Commission revised and expanded in 2013. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Complete index. Teacher's Guide. Designed for Francophiles of all ages.

*Color Notecards:* 12 blank notecards featuring 6 different color designs from winners of AATF Poster Contests, with envelopes.



**Commission on Technology  
Catherine Ousselin, Chair [2016]**

Mount Vernon High School  
314 North 9<sup>th</sup> Street  
Mount Vernon, WA 98273  
E-mail: [catherineku72@gmail.com]

**Commission on Universities  
Scott Sheridan, Chair [2017]**

Illinois Wesleyan University  
1312 Park Street  
Bloomington, IL 62701  
E-mail: [spsheridan@comcast.net]



**AUSTIN, TEXAS  
CONVENTION**

July 3-6, 2016

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

**ALLONS AU CINÉMA:  
PROMOTING FRENCH THROUGH  
FILM**

Fourteen French and Francophone films are presented with vocabulary and activities for the classroom at both secondary and post-secondary levels.

\_\_\_\_\_ *Allons au cinéma* x \$25 = Total

Name: \_\_\_\_\_

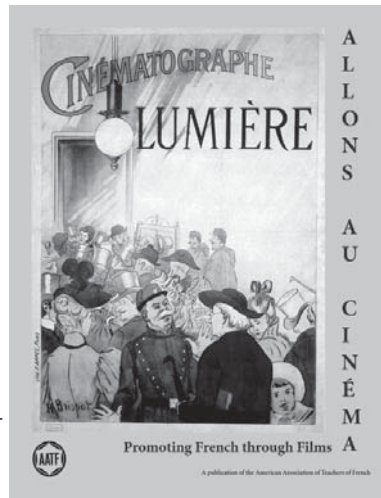
Address: \_\_\_\_\_

City, State, Zip \_\_\_\_\_

Tel: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_ Mail to: AATF, 302 N. Granite

St., Carbondale, IL 62959-2346, **Available at the AATF Booth!**



## Points forts du congrès

**le mercredi 8 juillet 12h00-13h30**  
**Montagnaise 2**

### Dîner de bienvenue

Welcome Luncheon where members can meet others from their region. Buffet Lunch. Cost: \$35 per person (spouses/guests welcome).

**le mercredi 8 juillet 16h00-19h00**  
**Montagnaise 3**

### Ouverture des expositions

Exhibit Opening Reception where attendees can get a first look at what our exhibitors have to offer.

**le jeudi 9 juillet 12h30**  
**Salle: Montagnaise 1**

### Dictée

Participez à cette activité annuelle où les congressistes peuvent s'exercer à la dictée, cette épreuve bien française. Organisée par Catherine Daniélou, Présidente-éluë de l'AATF.

**le jeudi 9 juillet 12h00**

### Sortie pour accompagner *La Fabuleuse* (départ à midi, retour après le spectacle)

Offrez-vous une sortie VIP au coeur de l'histoire et de la culture régionale en complément au spectacle de la *Fabuleuse histoire d'un royaume*: rencontres intimistes avec des auteurs et des artistes de la région dans les décors spectaculaires du fjord du Saguenay et de la *Fabuleuse histoire d'un royaume*. Programme, transport, et 2 repas inclus. Coût: \$75 US (number of participants limited, pre-registration required).

**le jeudi 9 juillet 18h30**

### *La Fabuleuse*

*La Fabuleuse Histoire d'un royaume* est un spectacle, commencé en 1988, qui raconte l'histoire du Royaume du Saguenay. C'est «un immense fresque relatant l'histoire du Québec» depuis les Amérindiens, à travers les visites de Cartier et de Champlain jusqu'à nos jours. La centaine de comédiens sont tous des habitants de la ville. L'inscription au congrès de l'AATF comportera une soirée inoubliable pour voir *La Fabuleuse*. Coût: \$25 pour les non-inscrits au congrès.

**le vendredi 10 juillet 12h00-13h30**  
**Salle: Montagnaise 2**

### Dîner d'honneur

Awards Luncheon where 2015 AATF Award recipients will be honored. Buffet Lunch. Cost: \$35 per person (spouses/guests welcome).

**le vendredi 10 juillet, 16h30**

### *Dinner & a Movie Saguenay Style*

Le CEGEP de Jonquière en collaboration avec le Centre linguistique invitent les congressistes à une soirée saguenéenne. Un cocktail de bienvenue ouvrira la fête. Un souper traditionnel de soupe aux gourganes, tourtière et tarte aux bleuts sera suivi de la projection du film *Louis Cyr*. Après, les congressistes peuvent rentrer directement à l'hôtel ou rester pour profiter du festival «Jonquière en musique». There will be a drawing for two *bourses* for future study at the *Centre linguistique*. Cost: \$30 US per person (spouses/guests welcome).

**le mardi 7 juillet, 9h-17h30**

### Excursion pré-congrès: Musée Louis-Hémon, Lac Saint-Jean et Odyssée des Bâisseurs

On vous propose une escapade dans le pays de *Maria Chapdelaine*. Les expositions du Musée feront revivre des moments du roman. Vous visiterez la Maison Samuel-Bédard, une maison de colons classée monument historique. Ensuite vous vous dirigerez vers le Parc national de la Pointe-Taillon. Vous pourrez vous adonner à la baignade, prendre une marche sur le bord du Lac, visiter le centre d'interprétation ou, tout simplement, relaxer sur la plage. Une boîte à lunch vous sera remise. En fin d'après-midi, vous ferez un arrêt à l'Odyssée des Bâisseurs où les expositions racontent le rôle de l'eau dans le développement de la région. Cost: \$100 US (spouses/guests welcome).

**le dimanche 12 juillet, 9h-17h30**

### Excursion post-congrès: Val-Jalbert et Mash-teuiatsh

Visitez une véritable ville de compagnie figée dans le temps. Des personnages vous racontent leur histoire. Visitez des maisons abandonnées, le magasin général, le couvent, le bureau de poste, l'école et l'usine de pulpe. Prenez le téléphérique jusqu'au sommet de la chute et admirez la vue sur le Lac Saint-Jean. Le dîner sera pris sur place. Puis, Mashteuiatsh vous propose une immersion au coeur de la culture Innu au Piekouagami (Lac Saint-Jean). Vous visiterez d'abord le Musée amérindien. Ensuite vous visiterez le site de transmission culturelle Uashassihsh. Vous ferez d'authentique rencontres avec des artisans qui observent toujours les techniques ancestrales. Enfin, une dégustation vous sera proposée. Cost: \$100 US (spouses/guests welcome).

## Sessions d'exposants

le jeudi 9 juillet  
Heure: 8h00-9h15  
Salle: Montagnaise 1

### **E209: Présentation de l'AIEQ et des ouvrages de la série *Le Québec, connais-tu?***

*Intervenant: AIEQ*

Venez découvrir la mission de l'Association internationale des études québécoises (AIEQ) et les services qu'elle peut vous offrir. Sa nouvelle publication, *Le Québec connais-tu?*, un guide pour faciliter l'introduction de contenus québécois en enseignement du français langue étrangère, saura sûrement attirer votre attention.

le jeudi 9 juillet  
Heure: 8h00-9h15  
Salle: Armand Couture

### **E208: Embarquez avec la Francomobile!**

*Intervenante: Geneviève Lajeunesse-Trinque, TV5 Québec (Francolab)*

La Francomobile is an iPad app which aims at creating a Francophone environment that offers learners of French as a second language the opportunity to practice and enhance their learning experiences. It is aimed at learners in French immersion, basic French, as well as intensive French. Its content was established according to the *Cadre européen commun de référence*. Learners can complete a classification test to ensure the application offers them a learning experience based on their own level of language skills.

le jeudi 9 juillet  
Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Nord

### **E225: Plus de 3 000 livres disponibles d'un simple clic!**

*Intervenant: Denis Desgagné, Centre de la francophonie des Amériques*

La Bibliothèque numérique de la francophonie des Amériques donne accès gratuitement à des milliers de livres en français ! Venez découvrir cet outil pédagogique qui permettra de faire connaître des oeuvres, des auteurs et des éditeurs des Amériques, à l'aide de tablettes électroniques ou via Internet, à vos élèves. Sans compter les conseils et ressources pédagogiques ainsi que les activités et concours qui seront bientôt disponibles dans l'Espace BN!

le jeudi 9 juillet  
Heure: 10h45-11h45  
Salle: Tente

### **E226: La France change - qu'est-ce qui va vous manquer?**

*Intervenante: Marie Beuvart, Vistas in Education*

Alors que la France traverse déjà la deuxième décennie du 21<sup>e</sup> siècle, certaines de ses traditions les plus profondes sont remises en question. L'intervenante présentera une enquête concernant dix traditions qui pourraient disparaître. Un Prézi sur le sujet sera disponible pour les participants qui le souhaiteront.

le jeudi 9 juillet  
Heure: 13h30-14h30  
Salle: Réserve Nord

### **E235: Comment faire pour motiver les ados en classe de français?**

*Intervenante: Nadine Vallejos, France Langue*

Cet atelier proposera des idées pour dynamiser les cours de français et susciter l'intérêt des élèves. Nous verrons comment instaurer un climat détendu mais actif encourageant la participation de tous, grâce à des activités de mise en route pour bien démarrer les cours, des activités basées sur le cinéma pour favoriser la motivation, la communication orale et faire oublier qu'on apprend!

le jeudi 9 juillet  
Heure: 13h30-14h30  
Salle: Tente

### **E236: L'Histoire du Canada vu par les livres**

*Intervenante: Catherine Voyer-Léger, Regroupement des éditeurs canadiens-français*

En 2017, le Canada célébra le 150<sup>e</sup> anniversaire de sa confédération. Cette intervention se veut un survol de la genèse de la littérature franco-canadienne et de ses livres marquants en accordant une attention particulière aux livres qui touchent à l'histoire du Canada. Malgré son jeune âge, le Canada a une riche histoire, particulièrement en ce qui touche les nombreuses communautés francophones qui se situent partout sur le territoire.



## Sessions d'exposants

le jeudi 9 juillet  
Heure: 15h15-16h15  
Salle: Réserve Nord

### **E245: Le Québec: destination privilégiée pour étudier le français**

*Intervenant: Réjean Chatigny, AQEFLE (Québec)*

L'Association québécoise des écoles de français langue étrangère regroupe quatre universités, deux collèges et une école secondaire offrant des services de formation en français langue étrangère au Québec depuis plus de quarante ans. L'AQEFLE s'est donné pour mission de faire du Québec une destination privilégiée pour l'apprentissage du français comme langue étrangère.

le vendredi 10 juillet  
Heure: 8h00-9h15  
Salle: Montagnaise 1

### **E300: Une Touche québécoise dans votre classe!**

*Intervenants: Paule Néron, Pierre-Luc Doyer, Centre linguistique du Collège de Jonquière*

Venez faire un bond dans la culture québécoise à la manière du Centre linguistique du Collège de Jonquière. Tout en vous amusant, vous découvrirez des activités sur l'histoire du Québec, la musique, le cinéma et même les expressions québécoises. Nous ferons un survol culturel et partagerons des outils pédagogiques qui vous aideront à donner une saveur québécoise à votre enseignement de la langue française.

le vendredi 10 juillet  
Heure: 8h00-9h15  
Salle: Réserve Sud

### **E304: FLY Experience Montreal**

*Intervenant: Alexandre L'Archevêque, FLY Experience*

Notre atelier propose à l'enseignant des ressources concrètes utilisées dans les classes de l'Expérience FLY. Combinant les ressources technopédagogiques que sont notamment les interfaces Challenge et Google Classroom, notre présentation offrira un parcours thématique à la fois ludique et éducatif au sein des plus beaux textes de la chanson française. \* Environnement BYOD

le vendredi 10 juillet  
Heure: 9h30-10h00  
Salle: Armand Couture

### **E318: Un Ruban dans l'héritage: la Légion d'honneur**

*Intervenant: Jean-Louis Boursin, Cours de civilisation française de la Sorbonne*

La Légion d'honneur fait partie du cœur de la civilisation française; clairement inspirée des ordres de chevalerie de l'Ancien régime, elle a traversé deux siècles et tous les régimes. La Société américaine de la Légion d'honneur est très active, elle a construit à San Francisco un musée dont l'architecture reproduit celle du Palais de Salm à Paris, siège de la Grande Chancellerie de la Légion d'honneur.

le vendredi 10 juillet  
Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Nord

### **E325: Transformer une activité communicative en une activité actionnelle**

*Intervenants: Réjean Chatigny, Cindy Pelletier, AQEFLE (Québec)*

Le CECR propose 6 niveaux de maîtrise d'une langue se référant à diverses habiletés langagières que l'étudiant doit maîtriser dans des situations bien réelles de communication. Le fait de placer l'acte de communication au centre de la compétence à acquérir nous force à revoir les rôles de l'apprenant et ceux de l'enseignant. Dans cette optique, les activités pédagogiques développées selon l'approche communicative peuvent être facilement transformées en activités respectant l'approche actionnelle.

le vendredi 10 juillet  
Heure: 13h30-14h30  
Salle: Wigwam

### **S339: Faire le tour de la question avec les débutants**

*Intervenantes: Paule Coutu, Ariane Tremblay, Université du Québec à Chicoutimi*

Lors d'activités de production orale, avez-vous l'impression que ce sont toujours les mêmes apprenants qui posent des questions? Ayant besoin de raviver l'intérêt de nos apprenants, nous avons conçu une activité où ces derniers sont totalement en action et où la communication orale est originale et variée. Au cours de cet atelier, vous aurez l'occasion d'expérimenter notre méthode et par la suite, vous serez en mesure de l'utiliser avec vos apprenants.

## Ateliers

(pré-inscription obligatoire)

le mercredi 8 juillet  
Heure: 13h30-16h30  
Salle: Totem Sud

### W101: Activités engageantes à la québécoise!

Intervenante: **Janel Lafond-Paquin** 🌸, Rogers High School (RI)

Vous cherchez des activités pour rendre vos classes plus intéressantes? Venez nombreux à cet atelier où vous verrez presque 30 activités pour instruire et amuser en même temps! Chaque activité reflétera la culture québécoise!

le mercredi 8 juillet  
Heure: 13h30-16h30  
Salle: Totem Nord

### W102: Exploiter la littérature de jeunesse en classe de FLE

Intervenante: **Theresa Montagna**, Bucks County Community College (PA)

L'intervenante favorisera l'interaction avec les participants pour identifier les avantages et les inconvénients que présente la littérature jeunesse dans la classe de FLE. Après la découverte des activités axées sur les trois modes de communication (l'interprétation, la conversation et la présentation), les participants seront amenés à didactiser différents textes.

le mercredi 8 juillet  
Heure: 13h30-16h30  
Salle: Réserve Nord

### W104: Thinking About Syncing? Technology tools for World Language

Intervenant: **Catherine Ousselin** 🌸, Mount Vernon High School (WA)

This is a hands-on, productive workshop that guides participants through easy-to-use and free tools that can be used at any level to support aspects of language learning. Working from the perspective of supporting ACTFL and Common Core Standards, participants will engage in an investigation of Web and mobile tools that address all three modes of communication using the SAMR model and AP guidelines.

le mercredi 8 juillet  
Heure: 13h30-16h30  
Salle: Tente

### W105: 30 ans avec la musique québécoise

Intervenants: **David Graham**, Clinton Community College, **Madeline Turan**, Stony Brook University

Cet atelier est un hommage à la chanson québécoise avec laquelle j'ai travaillé depuis

30 ans. Pour bien connaître le Québec il est essentiel de connaître ses chansons. Madeline présentera des idées pédagogiques pour développer la grammaire et le vocabulaire.

le mercredi 8 juillet  
Heure: 13h30-16h30  
Salle: Tipi

### W106: La musique et le mouvement dans l'enseignement du Français

Intervenante: **Marian Rose**, Université de Québec à Chicoutimi

Cette session en sera une de découverte des nombreuses façons dont la musique et le mouvement peuvent être profitables à l'enseignement de la langue française. Les participants vont apprendre comment enseigner un éventail de connaissances linguistiques au moyen de chansons, de danses et de jeux rythmiques.

le samedi 11 juillet  
Heure: 8h30-11h30  
Salle: Montagnaise 1

### W401: The AP French Language and Culture Course and Exam: What do the results reveal?

Intervenante: **Deanna Scheffer** 🌸, St. Augustine High School (FL)

The presenter will use samples of Interpersonal and Presentational Speaking tasks from the 2015 AP French Language and Culture Exam to train teachers to score their own students' work according to the exam's Scoring Guidelines. We will provide concrete suggestions for improving student performance on the Guided Conversation and Cultural Comparison tasks which have proven to be the lowest scoring.

le samedi 11 juillet  
Heure: 8h30-11h30  
Salle: Réserve Centre

### W402: Noteworthy Language: Building Comprehension and Facilitating Language Production with Authentic Music

Intervenante: **Nicole Naditz** 🌸, Bella Vista High School (CA)

Go beyond cloze activities to explore numerous research-based methods that support students' understanding of the lyrics and cultural information in authentic music, promote language production and foster creative expression, even among novice speakers. Participants will receive a URL to an entire award-winning instructional guide, recognized by the GRAMMY Museum Educating Through Music Grand Prize.

## Liste d'annonceurs

### Georgetown University Press

3240 Prospect Street NW

Washington, DC 2007

Téléphone: 202-687-8170

Courriel: gupexhibits@georgetown.edu

Web: press.georgetown.edu

### PronouncingFrench.com

Geri Metz

310 East Lake St.

Mount Shasta, CA 96067

Téléphone: 530-370-0096

Courriel: gerimetz@sbcglobal.net

Web: www.pronouncingfrench.com

76

### Saguenay Destination linguistique par excellence

Guy Paradis

2505 Saint-Hubert

Jonquière (QC) G7X 7W2 Canada

Téléphone: 418-542-0352

Télécopieur: 418-542-3526

Courriel: guy.paradis@cjonquiere.qc.ca

71

61

### *Saviez-vous que...*

98% des habitants de Saguenay sont francophones?

### FIND IT ON-LINE

Here are some useful links to frequently requested items:

- AATF Convention Information [[www.frenchteachers.org/convention](http://www.frenchteachers.org/convention)]
- Chapter News & Officers [[www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm](http://www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm)]
- Advocacy Information [<http://www.frenchteachers.org/hq/advocacy.htm>]
- AATF Promotional and Pedagogical Materials [<https://store.frenchteachers.org>]
- Commission Reports [[www.frenchteachers.org/hq/commissions.html](http://www.frenchteachers.org/hq/commissions.html)]
- French Cultural Service Offices [[www.frenchculture.org](http://www.frenchculture.org)]
- Quebec Délégations [[www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/](http://www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/)]
- If you can't find what you want on the AATF Web site, click on Headquarters.

### *Communiqué de presse*

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

### *Gala des Palmes académiques*

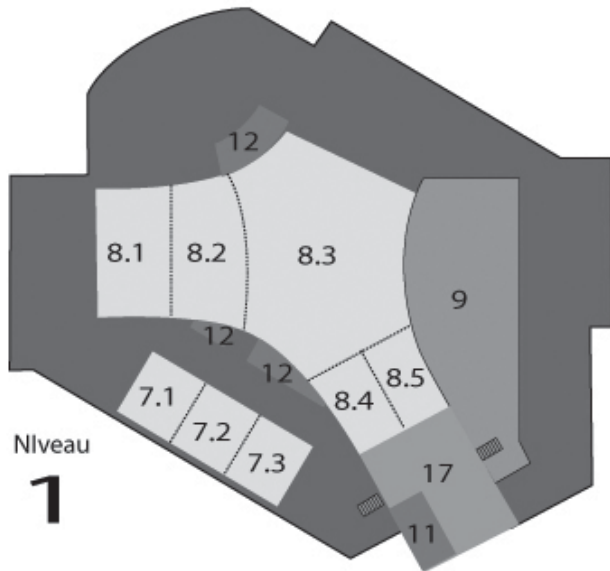
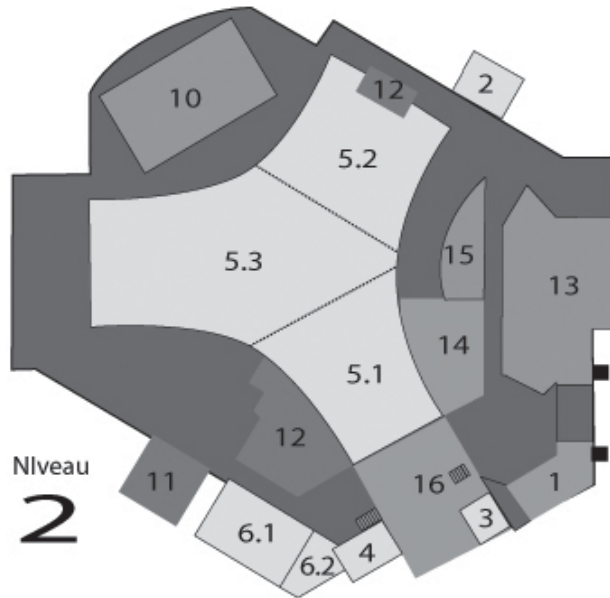
L'AMOPA tiendra son souper annuel dimanche soir le 8 juillet lors du congrès de l'AATF au restaurant La Cuisine à Chicoutimi. Ouvert à tous ceux qui ont reçu l'Ordre des Palmes académiques (pré-inscription obligatoire).

## CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK



## NOVEMBER 4-10, 2015

## Plan des salles de réunion



### SALLES

- 2 Salon jeunesse
- 3 Salon des affaires
- 4 Yvonne Néron
- 5.1 Montagnaise 1
- 5.2 Montagnaise 2
- 5.3 Montagnaise 3
- 5.1 + 5.3
- 5.2 + 5.3
- 5.1 + 5.2 + 5.3
- 6.1 Armand Couture
- 6.2 Robert Gravel
- 6.1 + 6.2
- 7.1 Wigwam
- 7.2 Tente
- 7.3 Tipi
- 7.1 + 7.2
- 7.2 + 7.3
- 7.1 + 7.2 + 7.3
- 8.1 Totem Sud
- 8.2 Totem Nord
- 8.3 Réserve Centre
- 8.4 Réserve Sud
- 8.5 Réserve Nord
- 8.1 + 8.2
- 8.2 + 8.3
- 8.1 + 8.2 + 8.3
- 8.4 + 8.5
- 8.3 + 8.4 + 8.5
- 8.1 + 8.2 + 8.3 + 8.4 + 8.5

### SERVICES

- |   |  |  |   |   |
|---|--|--|---|---|
| <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">1</span> Réception     | <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">10</span> Piscine & gym | <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">12</span> Salles de toilettes     | <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">14</span> Cour du chef | <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">16</span> Lobby principal  |
| <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">9</span> Bar L'Éclipse | <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">11</span> Vestiaires    | <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">13</span> Resto-bar Le Légendaire | <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">15</span> Tabagie      | <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">17</span> Lobby St-Jacques |

## *Programme - mercredi 8 juillet*

8h00-16h30  
Ouverture des inscriptions  
Lobby de l'hôtel

### *Séance d'ouverture*

9h00-11h30  
Montagnaise 1



### **PARLEZ-VOUS LE «FRANCOPHONE»?**

*Conférencier d'honneur: Jean-Benoît Nadeau★  
Journaliste au Devoir*

Il y a bien des arguments pour «vendre le français», mais l'un d'entre eux ne serait-il pas que la langue française vit une époque formidable? Elle fut romane, puis «française». On la dit encore française, alors qu'elle devient francophone sous nos yeux. Bien qu'il soit un peu absurde de parler de langue francophone, il n'en reste pas moins qu'en inventant le mot francophone, on a inventé une nouvelle manière de voir le monde. Mais c'est aussi une nouvelle façon de voir la langue. La langue française vit dans tous les pays de la planète, et son centre se déplace vers l'Afrique, qui est en pleine expansion démographique et économique. Le Québec, et plus largement le Canada, est un laboratoire intéressant de la francophonie et de la langue. D'abord parce que cinq sortes de francophones y cohabitent selon une combinaison totalement inusitée, mais aussi parce qu'on y a développé une culture de la langue radicalement différente du modèle français, et enfin parce qu'il produit sa propre norme, qui concurrence LA norme.

*Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Présidente de l'AATF*

## *Dîner de bienvenue*

**mercredi 8 juillet**  
**Heure: 12h00-13h30**  
**Salle: Montagnaise 2**

Le premier jour du congrès, venez à midi rencontrer les autres congressistes à ce dîner amical où les délégués régionaux vous accueilleront.

Pré-inscription obligatoire.



## *Réception et ouverture du Salon des expositions*

**mercredi 8 juillet**  
**Heure: 16h00-19h00**  
**Salle: Montagnaise 3**

L'AATF vous convie à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les kiosques.



## *Programme - mercredi 8 juillet*


### **Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Totem Sud

#### **W101: Activités engageantes à la québécoise!**

*Intervenante: Janel Lafond-Paquin* ,  
*Rogers High School (RI), Présidente de la Commission de l'AATF sur les Collèges*

Vous cherchez des activités pour rendre vos classes plus intéressantes? Venez nombreux à cet atelier où vous verrez presque 30 activités pour instruire et amuser en même temps! Chaque activité reflètera la culture québécoise! Apprenez en vous amusant! (pré-inscription obligatoire)

*Animatrice: Nicole Naditz* , *Bella Vista High School (CA), Professeur de l'année d'ACTFL*

### **Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Totem Nord

#### **W102: Exploiter la littérature de jeunesse en classe de français langue étrangère (FLE)**

*Intervenante: Theresa Montagna, Bucks County Community College (PA)*

Pourquoi et comment exploiter la littérature de jeunesse en classe de FLE? L'intervenante favorisera l'interaction avec les participants pour identifier les avantages et les inconvénients que présente la littérature jeunesse dans la classe de FLE. Après la découverte des activités axées sur les trois modes de communication (l'interprétation, la conversation et la présentation), les participants seront amenés à didactiser différents textes mis à leur disposition pendant la session. Les participants partiront avec quelques clés en main pour travailler à partir d'un album de jeunesse. (pré-inscription obligatoire)

### **Convention Credit**

We are again pleased to offer one graduate credit for attending the convention through Webster University in St. Louis, Missouri. Contact the registration desk for on-site registration.

**VISIT THE EXHIBITOR WEB PAGE**  
**[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)**

**Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Réserve Nord

**Atelier officiel de la Commission de l'AATF sur la Technologie**

**W104: Thinking About Syncing? Technology Tools for World Language**

*Intervenante: Catherine Ousselin*,  
Mount Vernon High School (WA), Présidente de la Commission

This is a hands-on, productive workshop that guides participants through easy-to-use and free tools that can be used at any level to support aspects of language learning. Working from the perspective of supporting ACTFL and Common Core Standards, participants will engage in an investigation of Web and mobile tools that addresses all three modes of communication using the SAMR model and AP guidelines.

*Animatrice: Rita Davis, Agnes Irwin School (PA), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: général*

**Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Tipi

**W106: La Musique et le mouvement dans l'enseignement du français**

*Intervenante: Marian Rose, Université de Québec à Chicoutimi*

Cet atelier constituera une découverte des nombreuses façons dont la musique et le mouvement peuvent être profitables à l'enseignement de la langue française. Les participants vont apprendre comment enseigner un éventail de connaissances linguistiques au moyen de chansons, de danses et de jeux rythmiques. Ce sera une session active. Portez des habits confortables et amenez votre sens de l'humour!

*Animatrice: Karen Campbell Kuebler, Towson University (MD), Présidente de la Commission de l'AATF pour le Français précoce*

*Public: général*

**Atelier**

Heure: 13h30-16h30  
Salle: Tente

**W105: 30 ans avec la musique québécoise**

*Intervenants: David B. Graham, Clinton Community College (NY), Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF, Louise Pilon Graham*

Cet atelier est un hommage à la chanson québécoise avec laquelle je travaille depuis 30 ans. Pour bien connaître le Québec il est essentiel de connaître ses chansons. Depuis trente ans cette musique occupe une place primordiale dans ma classe de français. Mes amies Madeline et Louise m'accompagneront dans ce voyage. Madeline présentera des idées pédagogiques pour développer la grammaire et le vocabulaire. Vous êtes invités à passer quelques heures «chez nous».

*Public: général*

**Évaluations des sessions**

Cette année, nous allons utiliser un système électronique d'évaluation des sessions. Vous verrez le code ci-dessous à travers ce programme ainsi que sur la liste des sessions à la porte de chaque salle. Ou vous pouvez aller directement à [[www.frenchteachers.org/convention/evaluation](http://www.frenchteachers.org/convention/evaluation)] pour soumettre vos commentaires.

Vous aurez peut-être besoin de consulter ce programme afin d'identifier les sessions/intervenants que vous souhaitez évaluer. Nous partagerons les évaluations avec les intervenants après le congrès.



### *Saviez-vous que...*

nous avons choisi d'utiliser les appellations québécoises pour les repas: déjeuner le matin, dîner à midi et souper le soir.

### *Sign up for the AATF Twitter Feed!*

[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)  
*Tweet your convention experiences #aatf15*

### *Réception et ouverture du Salon des expositions*

**mercredi 8 juillet**  
**Heure: 16h00-19h00**  
**Salle: Montagnaise 3**

L'AATF vous convie à une réception lors de l'ouverture du Salon des exposants. Venez déguster un verre de vin et visiter les kiosques.



## *Programme - jeudi 9 juillet*

Heure: 7h00-8h00  
Par invitation



### **National French Contest Breakfast**

Animatrice: **Lisa Narug**, Directrice du Grand Concours (IL)

Ouvert par invitation aux Administrateurs du Grand Concours.

### **jeudi 9 juillet**

### **Ouverture des inscriptions (Lobby de l'hôtel) 8h00-16h00**

### **Ouverture des expositions (Montagnaise 3) 8h00-16h00**

Heure: 7h00-8h00  
Salle: Montagnaise 1



### **Société honoraire de français Breakfast**

Animatrices: **Ann Sunderland**★, *Independence High School (MO, retraitée)*, Présidente honoraire de l'AATF (MO), **Angelica Vickers**, Secrétaire de la Société

Ouvert par invitation aux sponsors d'un chapitre de la Société honoraire. Petit déjeuner suivi d'une réunion générale des sponsors d'un chapitre de la Société.

### **Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.



---

**8h00-9h15**


---

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Montagnaise 1

**S200: Société Honoraire de Français**

Animatrices: Ann Sunderland★, Independence High School (MO, retraitée), Présidente honoraire de l'AATF (MO), Angelica Vickers, Secrétaire de la Société



The *Société Honoraire de Français* (SHF) provides high school teachers with an ideal way to recognize the outstanding scholarship of their French students, motivate students, and promote their French program. The presenters will give an overview of SHF materials, activities, and opportunities for contests and awards. Learn how to organize a new chapter or enrich your existing chapter. In 2015, the new *Jeunes Amis du Français* (JAF) society was established to recognize cultural or academic excellence of middle and elementary school students.

Public: élémentaire collège secondaire

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Réserve Centre

**S201: From Average to Awesome: A Mélange of Best Practices That Make All the Difference**

Intervenante: **Erin K. Gibbons**, Richmond-Burton Community High School (IL)

What works in a modern *français langue étrangère* (FLE) curriculum? How do we navigate the flurry of standards and assessments? Hear how one high school teacher has taken a number of practices from la nouvelle vague of education and made them work to her advantage and—more importantly—the advantage of her students. From backwards planning, standards-based assessment, and quick and easy formative assessment to flipping the classroom, see how a sundry bunch of strategies and gimmicks add up to a cohesive approach with proficiency as its target.

Animatrice: Margarita Levasseur, Bloom and Bloom Trail High Schools (IL), Présidente de la Commission de l'AATF pour les Élèves à risques

Public: général

Évaluations  
des sessions



Heure: 8h00-9h15  
Salle: Totem Sud

**S202: Comprendre la mémoire humaine pour mieux enseigner le vocabulaire en langue seconde**

Intervenante: **Yuya Matsukawa**, Université Laval (Québec)

Pour enseigner efficacement le vocabulaire en langue seconde, il conviendrait de comprendre comment la mémoire humaine fonctionne pour emmagasiner des mots. Dans la première partie de cette présentation, vous serez invités à effectuer des tâches de mémorisation des mots en français et d'association lexicale en français. Elles vous permettront de mieux comprendre comment les mots sont emmagasinés dans votre mémoire. Basée sur ce constat, la deuxième partie sera destinée à proposer des activités envisageables pour l'enseignement du vocabulaire en français.

Animatrice: Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique

Public: élémentaire

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Totem Nord

**Session officielle de la Commission de l'AATF sur le Cinéma****C203: Sneak Preview of Volume 2: Allons au Cinéma: Promoting French Through Films**

Animatrices: **Joyce E. Beckwith**, Wilmington, MA Public Schools (retraîtée), **Dolliann Margaret Hurtig**, Louisiana Tech University, Co-Présidentes de la Commission

The presenters will offer a sneak preview of the 20 Francophone films featured in the soon-to-be-published Volume 2 of *Allons au Cinéma: Promoting French Through Films*. A *bande annonce* from each film will be shown followed by a short exposé of the themes, socio-historical context, cultural connections, and recommended levels for classroom viewing. Participants will have an opportunity to plan ahead and select films which they think would be beneficial for their students, either in a film course at the university level or as an enhancement to curriculum units.

Public: général

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Réserve Sud

### S204: Speed French 101

Intervenante: **Leanne M. Kochan**, *Manitoba French Teachers Association, Canadian Parents for French*

Welcome to the wonderful world of French as a second language. Whether you are an early years, middle years, or high school language teacher, FLES, immersion or French teacher, you won't want to miss this highly interactive presentation. How many times have you gone to a conference, workshop, or presentation and have enjoyed meeting new people but wanted or rather needed more time to network? We are teachers. We need a forum to talk and give ideas of what works for us. Here is the opportunity to do so. It will invigorate you! You will have an opportunity to meet with teachers of your specialty area to speed network, exchange ideas, and present your own unique ideas that work in your class on a variety of topics. Come prepared to talk and have fun about what we love doing for a living, teaching French!

Animatrice: *Emily Sadler, Viewpoint School (CA)*

Public: *élémentaire college secondaire*

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Tente

### S206: Beyond the Champs-Élysées: Music Activities to Involve Your Students and Promote Your Program

Intervenante: **Martha J. Behlow**, *Geneva Community High School (IL)*

The presenter will share a variety of ideas to involve your students with music of yesterday and today help to bring classrooms alive, make connections with the community, and promote your program. Teachers will add to their personal musical bag of tricks and leave with new resources for their classrooms.

Animatrice: *Megan Diercks, Colorado School of Mines*

Public: *college secondaire universitaire*

### Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Tipi

### S207: Fêtez la Gastronomie chez vous! Cuisons une unité thématique!

Intervenante: **Catherine Ousselin**, *Mount Vernon High School (WA), Présidente de la Commission de l'AATF sur la Technologie*

The presenter will provide a complete unit on the theme with authentic Web and non-Web-based resources, language materials for all levels, and examples of her school's *Fête de la Gastronomie*. The participants will interact in discussions on strategies and resources on backwards design of a student-centered, global investigation on the production, distribution, and consumption of food, and the organization of a French government-sponsored *Fête de la Gastronomie* to be held at the school. Materials and resources for the unit will be evaluated and discussed by the participants for their usefulness.

Animatrice: *Nicole Naditz, Bella Vista High School (CA), Professeur de l'année d'ACTFL*

Public: *général*

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Armand Couture

### Session d'exposant

#### E208: Embarquez avec la Francomobile!

Intervenante: **Geneviève Lajeunesse-Trinque**, *TV5 Québec (Francolab)*

La Francomobile is an iPad app which aims at creating a Francophone environment that offers learners of French as a second language the opportunity to practice and enhance their learning experiences. La Francomobile was designed to respond to the needs of young learners of French as a second language. It is aimed at learners in French immersion, basic French, as well as intensive French. Its content was established according to the Cadre européen commun de référence (CECRL). Learners can complete a classification test to ensure the application offers them a learning experience based on their own level of language skills. Two levels are offered: Beginner (A1) and Intermediate (A2). This presentation is a unique occasion to get hands-on experience with the app prior to its launch, this coming fall!

Animatrice: *Madeline Turan, Stony Brook University (NY), Vice-Présidente de l'AATF*

Public: *élémentaire collège général*

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Wigwam

### Session d'exposant

#### **E209: Présentation de l'AIEQ et des ouvrages de la série *Le Québec, connais-tu?***

*Intervenants: à confirmer, Association internationale des études québécoises*

Venez découvrir la mission de l'Association internationale des études québécoises (AIEQ) et les services qu'elle peut vous offrir. Sa nouvelle publication, *Le Québec connais-tu?*, un guide pour faciliter l'introduction de contenus québécois en enseignement du français langue étrangère, saura sûrement attirer votre attention.

*Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF*

*Public: général*

### *Saviez-vous que...*

le Québec est le seul endroit où les terres sont réparties en rangs? À l'origine, les terres s'étendaient en longueur et chacune avait un accès à la rivière. Plus tard, on construisait d'autres rangs qui donnaient sur les routes. Les maisons se trouvent côte à côte, et les terres s'étendent en longueur derrière.

## 9h30-10h00

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Montagnaise 1

#### **S210: *Happy Days and the End of Time: Beckett's Theatrical Words and Portents***

*Intervenant: Thomas Stokes, Wabash College (IN)*

The speaker will focus on Beckett's words in French and in English as they shine out through the silence and undergird the gesture. Beckett requires of his audience a kind of horrified attention that becomes as familiar as it is frightening. Politics for him is personal; humankind, in his view, is doomed to certain repetitive states of being, demonstrated by mime and pantomime and described in hesitant language whose import they cannot know. But the words and the structure of the language, including non-verbal communication and silence, offer both understanding and the potential for escape from this predicament.

*Animatrice: Kelle Keating Marshall, Pepperdine University (CA)*

*Public: universitaire*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Réserve Centre

#### **S211: Proficiency through Pinterest**

*Intervenante: Jennifer J. Bonn, Mount Paran Christian School (GA)*

The presenter will examine the many resources that Pinterest provides to foreign language teachers for very little cost. A variety of activities will be shown, and the presenter will explain how a variety of materials that are available on Pinterest can be used to improve all of the different skill levels.

*Animatrice: Deanna Scheffer , St. Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est*

*Public: général*

Heure: 10h00-10h45  
Montagnaise 3

### **Visite des expositions Pause-café**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

Évaluations  
des sessions



Heure: 9h30-10h00  
Salle: Totem Sud

**S212: L'Argot: l'enseigner ou rien à foutre?**

*Intervenant: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review*

L'argot «négativement connoté, voire porteur d'exclusion sociale» reste un sujet délicat et parfois dangereux à aborder dans nos cours de français. Trop souvent, les enseignants, même ceux qui tiennent à représenter l'ensemble des niveaux de langues ou de sociolectes, préfèrent éviter certains termes pourtant couramment utilisés par crainte d'offenser ou de susciter un malaise. Or, l'argot se rencontre partout: dans les chansons comme dans les textos, au cinéma ainsi qu'en littérature, en ligne et dans la rue. Mieux vaut en tenir compte dans notre enseignement et ce, à tous les niveaux.

*Animatrice: Nathalie Degroult, Siena College (NY), Rédactrice gérante de la France Review*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Réserve Sud

**S214: Le Québec de Louis Hémon**

*Intervenant: Simone Pilon, Berklee College of Music (MA)*

In October 1911, French writer Louis Hémon arrived in Montreal, where he stayed until June 1912. His next stop was to work in the lumber camps in La Tuque, before settling in Péribonka, in the Lac-Saint-Jean area. He found work on a farm, where he wrote his canonical novel, *Maria Chapdelaine*. The presenter will use Hémon's fictional and non-fictional writings to explore his impressions and depictions of Québec and the Lac-Saint-Jean area in particular.

*Animateur: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University, Présidente de la Commission de l'AATF sur les Universités*

*Public: général*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Réserve Nord

**S215: Using French-Canadian Resources to Teach French in the American Classroom**

*Intervenante: Towela S. Okwudire, Roeper School (MI)*

The presenter will explore how the Roeper School French program makes use of French-Canadian pedagogical material, literature, and cultural experiences to connect with students enrolled at the middle school level. It includes a demonstration of how to integrate these resources into the American French classroom along with examples of student work.

*Animatrice: Eileen Walvoord, Chapitre AATF de Chicago/Nord de l'Illinois, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest*

*Public: général*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Tente

**S216: JR au Panthéon**

*Intervenante: Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University*

Cette présentation audiovisuelle retracera le parcours spectaculaire de l'artiste de rue français JR depuis ses graffiti d'adolescent dans le métro parisien jusqu'à son exposition de quelques 4000 portraits d'anonymes dans le temple sacrosaint du Panthéon en 2014. Elle examinera les implications sociales et politiques des fresques urbaines de JR collées sur les murs des cités parisiennes, dans les favélas de Rio de Janeiro ou dans les bidonvilles du Kenya. Elle explorera également la dimension participative de l'art de JR qui permet à toute communauté (par exemple des lycées américains) de participer à un projet d'art global.

*Animateur: Richard Dodge, U.S. Air Force Academy (CO)*

*Public: général*

**The AATF has a Facebook Page.  
Become a fan!  
[www.facebook.com/AATFrench](http://www.facebook.com/AATFrench)**

**The AATF has a YouTube Channel.  
[www.youtube.com/AATFrench](http://www.youtube.com/AATFrench)**

Heure: 12h30  
Salle: Montagnaise 1  
**Dictée**  
This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Daniélou, Présidente-élue de l'AATF.

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Tipi**Session officielle de la  
Commission de l'AATF pour la  
Défense du français****C217: Le Français—Langue mondiale,  
langue locale: the Case for French in the  
U.S.**

*Animatrice: Kathleen Stein-Smith, Fairleigh Dickinson University (NJ), Présidente de la Commission*

French is a global language, widely spoken around the world, but it is also a language with deep American roots. French is consistently the second most popular foreign language among U.S. students. Our shared history and the presence of a significant number of heritage speakers of French support the fact that French is not a foreign language, but rather a heritage language of the U.S., and worthy of special status in the U.S.

*Public: général*

**S218: Heritage as Language in Midwestern  
Franco-American Communities**

*Intervenante: Anna Servaes, Schools of the Sacred Heart (LA)*

What happens to the role that heritage plays when language falls to the background of cultural expression? The presenter will explore how heritage is not only a link to culture, but becomes a cultural communicator. We will examine how the Franco-American heritage travels from discussions on *la Guiannée*, the traditional New Year's Eve celebration in Sainte Genevieve, Missouri and Prairie du Rocher, Illinois to contemporary cultural expressions in these communities.

*Animateur: William Thompson, University of Memphis (TN)*

*Public: général*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Wigwam**Session officielle de la  
Commission de l'AATF sur les  
Collèges****C219: The Final Product!**

*Animatrice: Janel Lafond-Paquin , Rogers High School (RI), Présidente de la Commission*

Come see the culmination of three years of work by authors across the country! This brand new AATF volume has hands-on activities based on children's stories that you can integrate into your curriculum! In addition, come share your ideas and suggestions for the next middle school project!

*Public: collège secondaire*

**JNCL/NCLIS**

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and other languages. Languages and international education are clearly in the public interest. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

Heure: 10h00-10h45  
Montagnaise 1**Visite des expositions  
Pause-café**

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions.

---

**10h45-11h45**


---

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Montagnaise 1

**S220: Writing and Reading in the Immersion Classroom**

Intervenante: **Danielle Farve**, *Desert Hot Springs High School (CA)*

The presenter will focus on how to use authentic resources in the target language from the Internet. Using Internet resources such as video, radio, and educational Web sites is a wonderful way to engage students and have them incorporate multiple subject matters and skills into their productions. Teachers attending this session may wish to bring a laptop or tablet.

Animatrice: *Karen Campbell Kuebler, Towson University (MD), Présidente de la Commission de l'AATF sur le Français précoce*

Public: *college secondaire*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Centre

**S221: Novice numérique: First Year with 1:1 Devices in a French Classroom**

Intervenante: **Nitya Viswanath** 🌸, *Amos Alonzo Stagg High School (IL)*

Many schools are exploring the option of putting a device, whether a tablet, cell phone, or notebook computer, in the hands of each and every student during class time, a concept called "1:1." As a teacher with 11 years experience with a traditional classroom setting, the presenter took on the challenge of creating a curriculum that embeds *l'accès quotidien* to technology to create opportunities to speak, read, write, and listen to French. Come learn strategies for using technology regularly in the classroom, including advice on when, where, and how to incorporate technology and when to stick to traditional strategies.

Animatrice: *Towela Okwudire, Roeper School (MI)*

Public: *collège secondaire*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Totem Sud

**S222: Exil, identité, et retour dans la chanson française des artistes immigrés des années 70 à aujourd'hui**

Intervenante: **Marie M. Schein**, *Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle*

L'intervenante montrera l'évolution des thèmes de l'exil, de la problématique de l'identité et du retour par le biais du souvenir au travers de paroles de chansons interprétées par des artistes français immigrés d'hier et d'aujourd'hui.

Animateur: *Ryan Rocque, Alpine School District (UT), Délégué régional de l'AATF pour le Sud-ouest*

Public: *secondaire universitaire*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Totem Nord

**S223: Les Cours de francisation aux immigrants allophones adultes à Saguenay: contexte et représentations**

Intervenante: **Nadja Carrier-Giason**, *Université du Québec à Chicoutimi*

Quel est le contexte social et politique de l'enseignement du français aux adultes immigrants allophones à Saguenay? Comment les apprenants ont-ils vécu leurs cours de francisation et leur intégration à leur société d'accueil? La communication portera sur des éléments-clés du mémoire de maîtrise «Les Services d'enseignement du français langue seconde et leur contribution à l'intégration des personnes immigrantes allophones adultes à Saguenay».

Animatrice: *Kathleen McKain, St. Martin's University (WA)*

Public: *universitaire*

Évaluations  
des sessions



**17<sup>th</sup> Annual  
National French Week  
November 4-10, 2015**

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Sud

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Tente

### S206: Let's Promote French More Effectively!

*Intervenante: Eileen M. Walvoord, Chapitre AATF de Chicago/Northern Illinois, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest*

Have we harnessed all potential resources to promote and to defend our French programs? Are our arguments for continued French study persuasive enough? By taking stock of the fate of French programs amidst clamors for STEM and attacks on liberal arts, we CAN better shape our response! We must craft new strategies and arguments and reach out to different allies if we are to enhance our credibility and build critical support. We have in the wings resources to be tapped and allies to be cultivated if we engage purposefully. This is the moment for us to collaborate, influence opinions, and optimize our effectiveness. Are you ready to embrace powerful resources to support your program and to appropriate ideas for collaboration that you can implement, regardless of your locale or level of instruction?

*Public: général*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Nord

### Session d'exposant

#### E225: Plus de 3 000 livres disponibles d'un simple clic!

*Intervenant: Denis Desgagné, Centre de la francophonie des Amériques*

La Bibliothèque numérique de la francophonie des Amériques donne accès gratuitement à des milliers de livres en français! Venez découvrir cet outil pédagogique qui permettra de faire connaître des oeuvres, des auteurs et des éditeurs des Amériques, à l'aide de tablettes électroniques ou via Internet, à vos élèves. Sans compter les conseils et ressources pédagogiques ainsi que les activités et concours qui seront bientôt disponibles dans l'Espace BN!

*Animatrice: Rita Davis, Agnes Irwin School (PA), Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: général*

#### Saviez-vous que...

le premier pont sur le Saint-Laurent se situe à la ville de Québec?

### Session d'exposant

#### E226: La France change: qu'est-ce qui va vous manquer?

*Intervenante: Marie Beuvert, Vistas in Education*

Alors que la France traverse déjà la deuxième décennie du 21<sup>e</sup> siècle, certaines de ses traditions les plus profondes sont remises en question...l'intervenante, stagiaire française à *Vistas in Education*, présentera une enquête récente concernant dix traditions qui pourraient disparaître. Pour cette étude, Marie a interviewé des Français qui lui font part de l'importance qu'ils accordent à ces traditions. Les professeurs auront ainsi l'occasion de mieux appréhender les évolutions culturelles de la France contemporaine. Ces entretiens de Français de tous âges permettront d'en savoir plus sur ces traditions. Un Prézi sur le sujet sera disponible pour les participants qui le souhaiteront.

*Animatrice: Margarita Dempsey, Smithfield High School (RI), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

*Public: général*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Tipi

#### S227: Teaching Alsace, Melting Pot of France

*Intervenante: Laurie Anne Ramsey, Sewanee: The University of the South (TN)*

Alsace, despite its status as the smallest region of France, is a veritable treasure-trove of interesting culture and traditions. Due to its prime location at the crossroads of Europe, Alsace has witnessed migrations, settlements, immigration, and exoduses. These waves of human movement have enriched and diversified its languages, arts, religions, music, education, and cuisine. A brief historical overview, as well as geographical, political, and economic information will serve to explain why Alsace is the melting pot of eastern France. In this interactive presentation, teachers will learn about the region, what they might teach in class, and how they can use technology to provide students with web-based activities to explore the fascinating region of Alsace.

*Animatrice: Joyce Beckwith, Wilmington High School (MA), retraitée, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur le Cinéma*

*Public: général*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Armand Couture

### **S228: Être Français au bord du Mississippi au XVIII<sup>e</sup> siècle**

*Intervenant: William Thompson, University of Memphis (TN)*

L'histoire de la présence française au Québec et en Louisiane est bien connue, mais l'héritage français dans la région entre les Grands Lacs et la Nouvelle-Orléans reste plus ou moins ignoré, surtout dans le domaine des études françaises. Le but de cette conférence est de présenter quelques aspects de la vie quotidienne des Français qui s'étaient installés au bord du Mississippi il y a plus de 300 ans.

*Animatrice: Anna Servaes, Schools of the Sacred Heart (LA)*

*Public: général*

Heure: 12h30  
Salle: Montagnaise 1

### **Dictée**

This is an annual event where members can try their hand at this uniquely French discipline, organized by Catherine Danié-lou, Présidente-élue de l'AATF.

Heure: 12h00-13h30  
Montagnaise 3

### **Visite des expositions Pause-dîner**

Venez profiter de la pause à midi pour visiter le salon.

### **Communiqué de presse**

Passez au kiosque de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Wigwam

### **S229: La Bande dessinée comme outil d'apprentissage de la langue et de la culture française: de l'album papier à la version numérique**

*Intervenante: Danièle Archambault, Linguiste et bédéiste (CA)*

La bande dessinée, mode d'expression littéraire et artistique, se retrouve de plus en plus souvent au programme des cours de français langue seconde, et ce, à tous les cycles d'étude. La complémentarité des aspects visuel et narratif fait de la bande dessinée un outil pédagogique de choix. Alors que la lecture des différents types de bande dessinée constitue une fenêtre privilégiée sur la culture et la langue des diverses communautés francophones, la création même d'une page de BD permet aux élèves de mettre en pratique leurs connaissances du français de façon ludique. Dans le cadre de cette présentation, nous examinerons différentes façons d'intégrer avec succès ce médium dans le cadre scolaire, et ce, dans ses versions traditionnelles, en album papier et plus modernes, en version numérique.

*Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du AATF National Bulletin (OH)*

*Public: général*

### **Saviez-vous que...**

dans le fjord du Saguenay, l'eau douce, moins dense, sortie du Lac-Saint-Jean, coule en surface vers le Saint-Laurent tandis que l'eau salée se trouve en profondeur et remonte le fjord à chaque marée?

Évaluations  
des sessions





---

**13h30-14h30**


---

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Montagnaise 1

**S230A: The Legacy of Maria Chapdelaine after 100 Years: A Retrospective**

*Intervenant: Scott Sheridan, Illinois Wesleyan University, Président de la Commission de l'AATF sur les Universités*

Published over one hundred years ago, Louis Hémon's famous novel *Maria Chapdelaine* represents an important historical view of "Frenchness" in North America. The presenter will examine the legacies of the seminal work within the traditions of the literary canon and the roman du terroir, as well as the monolithic view of the French heritage in French Canada: after all, "au pays de Québec, rien ne doit mourir et rien ne doit changer." However, given the shifting importance of the agrarian economy and the turmoil of the years leading up to the Quiet Revolution of the 1960s, *Maria Chapdelaine* began to look quaint and idealized. The presenter will also devote time to the many works in popular culture inspired by this novel—including movies, plays, graphic novels, and music.

**S230B: Le Destin littéraire et culturel de Maria Chapdelaine en France**

*Intervenante: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente-élue de l'AATF*

On pense en général à *Maria Chapdelaine* en tant que roman québécois de l'École du Terroir dont on s'est servi comme instrument de propagande pour encourager l'attachement immobiliste à la terre des Canadiens-Français. Cette présentation porte cependant sur un autre aspect. Elle retracera et analysera le succès fulgurant de ce roman, de 1914 à aujourd'hui, non pas au Québec, mais en France.

*Public: général*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Réserve Centre

**S231: Teaching Proficiency Through Films**

*Intervenante: Robin Goldstein, Flint Hill School (VA)*

The presenter will focus on an advanced-level cinema course that helps students increase their proficiency and higher-level thinking skills through writing assignments, projects, cultural comparisons, theme exploration, and dialogues. Copies of *cahiers d'étude* along with lesson plans and assessments will be available electronically. The following films will be discussed: *Les Intouchables* and *Persepolis*.

*Animatrice: Sandrine Hope, University of Alabama*

*Public: secondaire universitaire général*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Totem Sud

**S232: L'Appel du 22 juin: une lecture de l'histoire pour produire une écriture actuelle/contemporaine**

*Intervenante: Margaret Keneman, University of Tennessee-Knoxville*

L'enseignement du 21<sup>e</sup> siècle souligne souvent la technologie, la culture populaire, et l'avenir. Cette mise en relief est logique et méritée, mais elle produit aussi une question: comment enseigner l'histoire aux jeunes? De plus, comment enseigner des événements historiques aux étudiants étrangers sous une nouvelle perspective? L'intervenante propose aux enseignants une approche pédagogique où la deuxième guerre mondiale en France contextualise les actualités de nos jours. Les étudiants lisent et analysent le texte «l'Appel du 22 juin» de Charles de Gaulle. En suivant ce modèle, ils écrivent leurs propres «appels politiques» à propos d'un sujet actuel pour motiver leurs pairs. Pendant que les étudiants cultivent leur apprentissage de la langue française et de la Deuxième Guerre mondiale en France, ils ont aussi l'occasion de ressentir l'engagement politique d'une manière qui est significative pour eux.

*Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Président de l'AATF*

*Public: secondaire universitaire*

### Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Totem Nord

**S233: Beauty and the Beasts: Using Popular Literature and Psychoanalysis to Create an Interdisciplinary Course**

*Intervenant: Gerard P. Lavatori, University of La Verne (CA)*

The presenter will describe how to construct an interdisciplinary course on French literature and psychoanalysis applying Freudian and Jungian concepts to such texts as "Beauty and the Beast," *The Phantom of the Opera*, and *Dangerous Liaisons*.

*Animatrice: Karen Sorenson, Austin Peay State University (TN)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Réserve Sud

**S234: La Belgique: Who Knew?**

*Intervenante: Virginia M. Gilmore, Southold Junior Senior High School (NY)*

The presenter will provide a synopsis of the cultural and historical information that was taken from the course work and group activities and trips during her stay in Liege, Belgium last summer. The trip was made possible through an AATF Summer Scholarship offered by Wallonie-Bruxelles.

*Animatrice: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver, Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest*

*Public: général*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Réserve Nord

**Session d'exposant**

**E235: Comment faire pour motiver les ados en classe de français?**

*Intervenante: Nadine Vallejos, France Langue*

L'intervenante proposera des idées pour dynamiser les cours de français et susciter l'intérêt des élèves. Nous verrons comment instaurer un climat détendu mais actif encourageant la participation de tous, grâce à des activités de mise en route pour bien démarrer les cours, des activités basées sur le cinéma pour favoriser la motivation, la communication orale et faire oublier qu'on apprend!

*Animatrice: Deanna Scheffer, St. Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Tente

**Session d'exposant**

**E236: L'Histoire du Canada vu par les livres**

*Intervenante: Catherine Voyer-Léger, Regroupement des éditeurs canadiens-français (RECF)*

En 2017, le Canada célébra le 150<sup>e</sup> anniversaire de sa confédération. Profitant du passage du congrès de l'AATF en sol canadien, cette intervention se veut un survol de la genèse de la littérature franco-canadienne et de ses livres marquants en accordant une attention particulière aux livres qui touchent à l'histoire du Canada. Malgré son jeune âge, le Canada a une riche histoire, particulièrement en ce qui touche les nombreuses communautés francophones qui se situent partout sur le territoire. Les participants auront l'occasion d'approfondir leur connaissance du Canada et de la littérature franco-canadienne.

*Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

*Public: général*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Tipi

**Session d'honneur**

**S237: Curate the Web: Tools to Empower Authentic Language and Cultural Connections**

*Intervenante: Nicole Naditz, Bella Vista High School (CA), Professeur de l'année d'ACTFL*

Give your students opportunities to communicate for an audience beyond the teacher and a purpose greater than a grade. This session will focus on free Web tools and mobile apps that provide students with REAL connections to speakers of the target language around the world, including specific examples of how the presenter has used each of the tools in her own high school French classes (from novice-intermediate speakers of the target language).

*Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Présidente de la Commission de l'AATF sur la Technologie*

*Public: collègue secondaire universitaire*

Évaluations  
des sessions



Heure: 13h30-14h30  
Salle: Armand Couture

### S238: Learning French Creatively through Literature

*Intervenante: Delinka Fabiny, American International School of Budapest (Hongrie)*

Participants will examine and discuss how engaging with literature can motivate and inspire French learners and develop skills at all levels, from beginner to International Baccalaureate Diploma Program Language B Higher Level or College level. The presenter will showcase examples of creative and innovative activities that incorporate technology (short videos, collaborative writing through Google docs) and inspire students to take their knowledge to a higher level. The examples are related to literature from different French-speaking regions including America.

*Animatrice: Margarita Dempsey, Smithfield High School (RI), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

*Public: collège secondaire universitaire*

Heure: 14h30-15h15  
Montagnaise 3

### Visite des expositions Pause-café Tombola

Venez profiter de la pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la première tombola des exposants.

Convention attendees can receive a 15% discount on most AATF materials ordered and paid for during the convention. Stop by the AATF exhibit booth to place your order. Prices will increase in the fall.

## 15h15-15h45

Heure: 15h15-15h45  
Salle: Montagnaise 1

### S240: Voyager et partager

*Intervenante: Ann Williams, Metropolitan State University of Denver (CO), Déléguée régionale de l'AATF pour le nord-ouest*

Partir en voyage dans un pays francophone que l'on ne connaît pas, quelle aventure! Mais comment, en peu de temps, peut-on acquérir des connaissances, des documents authentiques, et surtout "le feeling" du pays pour pouvoir partager ce voyage avec ses étudiants? On ne veut pas que ce soit une simple reprise de ce que l'Internet fournit si facilement, ni que cela devienne purement anecdotique. En utilisant un séjour récent au Maroc comme exemple, l'intervenante propose des étapes qui peuvent aider les professeurs de langue à profiter des voyages professionnellement et à en faire profiter les étudiants. Ce modèle nous aidera à didactiser de façon plus systématique nos découvertes.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 15h15-15h45  
Salle: Réserve Centre

### S241: Teaching Franco-American Poetry

*Intervenante: Cynthia C. Lees, University of Delaware*

Early Canadian- and New England-born bards such as Moïse-Joseph Marsile, Louis Dantin, and Rosaire Dion-Lévesque, celebrate the Québec homeland and its traditions in their poetry of nation-building and cultural preservation. Modern poets—Normand Dubé, Paul Marion, Alfred A. Poulin, Jr., Steven Riel, and Bill Tremblay are less interested in perpetuating the old ways of knowing and doing and articulate a host of societal, spiritual, and emotional conflicts through the prism of their cultural duality. Freed from preoccupations over endangered traditions these writers attend to such aspects of identity as work, ethnicity, and sexual orientation.

*Animateur: Edward Ousselin, Western Washington University, Rédacteur en chef de la French Review*

*Public: universitaire*



Heure: 15h15-15h45  
Salle: Totem Sud

**Session officielle de la  
Commission de l'AATF sur les Élèves à  
risques**

**C242: Giving a Hand Up to Teachers and  
Students in High Needs Schools**

*Animatrice: Margarita A. Levasseur,  
Bloom and Bloom Trail High Schools (IL),  
Présidente de la Commission*

One teacher's idea to start a commis-  
sion on at-risk, high needs, immigrant  
and minority populations and how we  
can best help teachers to overcome the  
many challenges they face by giving them  
a hand up in order to help their programs  
thrive.

*Public: collège secondaire*

Heure: 15h15-15h45  
Salle: Réserve Sud

**S244: The Hundred-Foot Journey, A Modern  
French Fairy Tale**

*Intervenante: Christine M. Gaudry, Millersville  
University (PA), Déléguée régionale de l'AATF  
pour le Moyen-Atlantique*

The 2014 movie, the *Hundred-Foot Journey*, will  
be discussed at length. Detailed analyses, activi-  
ties for all learner variables, Web quests, on-line  
resources, projects, and oral and written assess-  
ments will be provided. The session will be con-  
ducted in French and show how to incorporate  
the five C's into the world languages classroom.

*Public: secondaire universitaire*


Heure: 15h15-16h15\*  
Salle: Réserve Nord

**Session d'exposant**

**E245: Le Québec: destination privilégiée  
pour étudier le français**

*Intervenant: Réjean Chatigny, Association  
québécoise des écoles de français langue  
étrangère (AQEFLE)*

L'AQEFLE regroupe quatre universités,  
deux collèges et une école secondaire offrant  
des services de formation en français langue  
étrangère au Québec depuis plus de quarante  
ans. L'AQEFLE s'est donné pour mission de faire  
du Québec une destination privilégiée pour  
l'apprentissage du français comme langue  
étrangère. Les écoles membres de l'AQEFLE  
se distinguent par la garantie d'un ensemble  
de services de haute qualité: des professeurs  
qualifiés, des approches pédagogiques les plus  
avant-gardistes, des activités socioculturelles.

*Animatrice: Janel Lafond-Paquin , Rogers High  
School (RI), Présidente de la Commission de  
l'AATF sur les Collèges*

*Public: secondaire universitaire*

*\*Notez que cette session durera une heure.*

Heure: 15h15-15h45  
Salle: Totem Nord

**Session d'honneur**

**S243: Language Advocacy: The View from  
Washington**

*Intervenant: Bill Rivers, Joint National Commit-  
tee for Languages (DC)*

The news for French in 2015 is mixed—  
higher education enrollments are down but  
immersion programs and K-12 interest is up.  
The presenter will cover the Washington, DC  
angle—what Congress is looking at for K-12 and  
higher education world language programming,  
and the factors driving demand for languages  
for business, social justice, and global security.

*Animatrice: Kathy Stein-Smith, Fairleigh-Dickinson  
University (NJ), Présidente de la Commission de  
l'AATF sur la Défense du français*

*Public: général*

**Communiqué de presse**

Passez au stand de l'AATF vous faire  
prendre en photo avec un des officiers de  
l'association. Ensuite nous préparerons  
un communiqué de presse concernant  
votre participation au congrès que nous  
vous enverrons avec la photo au mois de  
septembre. Distribuez-en des copies à vos  
administrateurs et à votre journal local  
pour témoigner de vos activités profes-  
sionnelles. Une fiche d'inscription était  
incluse dans votre mallette.

**Saviez-vous que...**

en 2002, les villes de Chicoutimi,  
de La Baie et de Jonquière ont  
fusionné pour former la ville de  
Saguenay?

Heure: 15h15-15h45  
Salle: Tente

Heure: 15h15-15h45  
Salle: Armand Couture

### S246: Chantons la Nouvelle France

*Intervenants: Robert D. Peckham, University of Tennessee at Martin (retraité), Karen D. Sorenson, Austin Peay State University (TN)*

A sing-along/concert by the vocal-instrumental duet, *Au Coeur du Vent* [<https://www.utm.edu/staff/globeg/atelmusique.shtml>] to celebrate French-language music sung from Louisiana to Saguenay, using a song-book made for the occasion. The performers will link as many instrumental versions of the songs as we can to our Web site so that you can have your students sing them in class. Sometimes we must go further than books, films, Internet, travel, etc. in our conviction about Francophone cultures. From the brain to the heart, from the heart to the voice, we sing about love, childhood, diaspora, hardship.

*Public: général*

Heure: 15h15-15h45  
Salle: Tipi

### S247: Évaluation avec efficacité

*Intervenante: Qianqian Li, Université Laval (Québec)*

Cette présentation a pour objectif de vous proposer des techniques pour évaluer la production orale/écrite et la compréhension orale/écrite. Nous analyserons également des grilles d'évaluation utilisées pour juger la performance orale/écrite de vos apprenants. Cette présentation vous permettra donc de diversifier vos techniques d'évaluation tout en sachant en retirer les forces et les faiblesses.

*Animateur: Ryan Rocque, Alpine School District (UT), Délégué régional de l'AATF pour le Sud-ouest*

*Public: général*

### S248: Le Printemps érable: ni Printemps arabe ni mai '68

*Intervenante: Kathleen M. McKain, Saint Martin's University (WA)*

Bien qu'un journaliste ait appelé le Printemps érable «leur mai '68» et que le titre de ce mouvement social important au Québec soit un jeu de mots qui fait penser au Printemps arabe, c'est un mouvement avec des racines profondes et uniques au Canada francophone.

*Animatrice: Dolliann Hurtig, Louisiana Tech University, Co-présidente de la Commission de l'AATF sur le Cinéma*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 15h15-15h45  
Salle: Wigwam

### S249: Making the Case for French: Advocating the Value of French Cultural Capital through Faculty Led Institutes

*Intervenante: Rebecca E. Léal, Elmhurst College (IL)*

The presenter will provide a practical model for designing short term faculty-led courses abroad at any level as one resource to promote French language study and provide communicative and culturally based programs. Designed to maximize interest in French studies through an introduction to the diversity and evolution of French culture, the course model presented provides students with an understanding of the complexities and contradictions of Paris as a living history.

*Animateur: Sebastian Hobson, Bishop Denis J. O'Connell High School (VA)*

*Public: général*

Évaluations  
des sessions



### Expositions

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

### *Saviez-vous que...*

*la Fabuleuse Histoire d'un royaume a été jouée pour la première fois en 1988?*

### *Expositions*

Prenez quelques minutes pour visiter les expositions. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Pensez à remercier les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

### *FIND IT ON LINE*

Here are some useful links to frequently requested items:

- AATF Convention Information [[www.frenchteachers.org/convention](http://www.frenchteachers.org/convention)]
- Chapter News & Officers [[www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm](http://www.frenchteachers.org/chapterofficers.htm)]
- Commission Reports [[www.frenchteachers.org/hq/commissions.htm](http://www.frenchteachers.org/hq/commissions.htm)]
- French Cultural Service Offices [[www.frenchculture.org](http://www.frenchculture.org)]
- Quebec Délégations [[www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/](http://www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/)]
- If you can't find what you want on the AATF Web site, click on Headquarters.

## **SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB**

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [[www.frenchteachers.org/shf](http://www.frenchteachers.org/shf)]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. We hope this will facilitate your communication with the Executive Secretary Angelica Vickers who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; Telephone: (607) 821-2120; Fax: (815) 310-5754; e-mail: [[shf@frenchteachers.org](mailto:shf@frenchteachers.org)]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your high school, start one this year!

### **JEUNES AMIS DU FRANÇAIS**

Now you can recognize the academic excellence of your elementary and middle school students with a chapter of the Jeunes Amis du Français. Sister organization to the Société Honoraire du Français, it was formed in 2015. Sponsors can chose the academic option for regular or immersion programs or the cultural option for more exploratory programs. For more information: [[www.frenchteachers.org/jaf](http://www.frenchteachers.org/jaf)]

### *Saviez-vous que...*

en 1996 la ville de Chicoutimi a été dévastée par des inondations avec comme seul rescapé, la Petite Maison Blanche?

## **CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK**



## **NOVEMBER 4-10, 2015**

## Programme - vendredi 10 juillet

### Communiqué de presse

Passez au stand de l'AATF vous faire prendre en photo avec un des officiers de l'association. Ensuite nous préparerons un communiqué de presse concernant votre participation au congrès que nous vous enverrons avec la photo au mois de septembre. Distribuez-en des copies à vos administrateurs et à votre journal local pour témoigner de vos activités professionnelles. Une fiche d'inscription était incluse dans votre mallette.

vendredi 10 juillet

**Ouverture des inscriptions  
(Lobby de l'hôtel)  
8h00-16h00**

**Ouverture des expositions  
(Montagnaise 3)  
9h00-12h00**

**8h30-9h45**

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Montagnaise 1

### Session d'exposant

#### **E300: Une Touche québécoise dans votre classe!**

*Intervenants: Paule Néron, Pierre-Luc Doyer,  
Centre linguistique du Collège de Jonquière*

Venez faire un bond dans la culture québécoise à la manière du Centre linguistique du Collège de Jonquière. Tout en vous amusant, vous découvrirez des activités sur l'histoire du Québec, la musique, le cinéma et même les expressions québécoises. Nous ferons un survol culturel et partagerons des outils pédagogiques qui vous aideront à donner une saveur québécoise à votre enseignement de la langue française. De plus, plusieurs surprises vous attendent. Vous repartirez avec des idées prêtes à utiliser dans votre salle de classe!

*Animatrice: Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

*Public: général*

### JNCL/NCLIS

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

Évaluations  
des sessions





Heure: 8h00-9h15  
Salle: Réserve Centre

**Session officielle de la  
Commission de l'AATF sur le  
Français des affaires**

**C301: Emerging Trends in Business Lan-  
guage Instruction**

*Animatrice: Deb S. Reisinger, Duke University  
(NC), Présidente de la Commission*

This session brings together leading researchers in business French to discuss trends in the field of languages for specific purposes (LSP). The presentations reflect emerging research that has important implications for classroom practice.

**C301a: Using Corpus Tools in the Business  
French Classroom**

*Intervenantes: Heather McCoy, Meredith  
Doran, Penn State University*

One of the challenges of teaching advanced French is making students aware of how language choices may be highly codified in certain professional genres, and yet also subject to innovation and change in other (e.g., emerging) genres. The presenters will seek to elucidate the use of language corpora—that is, digital collections of “real-world” language samples that can be searched to identify

contemporary uses and patterns—as tools for teaching in the Business French classroom. They will provide a brief introduction to language corpora, demonstrate how corpus tools can be used to analyze features of authentic language usage, and present activities that put corpus resources to use in the Business French classroom specifically. The presentation will thus offer a range of resources for teachers interested in using corpora to supplement their language instruction, including models of classroom activities that show how corpus tools can enrich learning in multiple ways in any second language classroom.

**C301b: Global Brands Speak Québécois:  
Québec Culture Reflected in Advertising**

*Intervenante: Elizabeth Martin, California  
State University, San Bernardino*

Since its inception, Québec's advertising industry has drawn inspiration from the late Jacques Bouchard, whose seminal book *36 Keys to Québécois* paved the way for future generations of advertising professionals creating campaigns specifically for this market. Drawing on Bouchard's work, this presentation examines creative strategies used in Québec advertising today to appeal to local consumers.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Totem Sud

**S302: Mordus du théâtre québécois**

*Intervenantes: Mary Theis, Kutztown University  
(PA), Maya Tran, Université de Montréal,  
Marianne Côté-Beauregard, Université de  
Montréal, Marie-Claude Verdier, Auteurs  
Dramatiques en Ligne, Inc.*

Si on passe la saison théâtrale à Montréal on finira par tomber amoureux de son dynamisme, surtout quand on est francophone. C'est un vrai coup de foudre. Afin de partager cette expérience notre équipe des intervenantes va donner un bref aperçu de trois générations de grands auteurs dramatiques et vous expliquer comment vous pourrez bientôt avoir accès à des centaines des pièces que l'on pourra même monter en classe!

*Public: général*

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Totem Nord

**S303: Great Low-Prep, No-Prep Games**

*Intervenante: Megan L. Diercks, Colorado  
School of Mines*

Teachers, got 10 minutes? Make a great game! Got 5 minutes? Make a great game! Got 0 minutes? Still make a great game! The presenter will talk about fresh, easy, low-prep/no-prep games that your students will love! In addition to discussing these games, we'll play them, so you can have fun, too!

*Animateur: Ryan Rocque, Alpine School District  
(UT), Délégué régional de l'AATF pour le Sud-ouest*

*Public: général*



Heure: 8h00-9h15  
Salle: Réserve Sud

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Tente

### Session d'exposant

#### E304: FLY Experience Montreal

Intervenant: **Alexandre L'Archevêque**, *FLY Experience Montreal*

Notre atelier propose à l'enseignant des ressources concrètes utilisées dans les classes de l'Expérience FLY. Combinant les ressources technopédagogiques que sont notamment les interfaces Challenge et Google Classroom, notre présentation offrira un parcours thématique à la fois ludique et éducatif au sein des plus beaux textes de la chanson française. \* Environnement BYOD

Animatrice: **Ann Sunderland**★, *Independence High School (MO, retraitée), Présidente honoraire de l'AATF*

Public: général

#### S306: Fossilisation en français langue étrangère

Intervenante: **Lydia Condrea**, *City University of Seattle (WA)*

Le phénomène de fossilisation représente un défi considérable pour les enseignants de français langue étrangère. L'atelier proposé examine certaines observations sur les occasions de fossilisation observées pendant l'apprentissage du français chez les lycéens dont la langue maternelle est l'anglais. Les exemples varient du niveau prosodique à celui de la syntaxe. La qualité de voyelles plus contrastées en anglais qu'en français, la tendance à prononcer tout ce qui est écrit, de dire «ma amie», «le livre qu'est intéressant».

Animatrice: **Rita Davis**, *Agnes Irwin School (PA), Vice-présidente de l'AATF*

Public: général

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Tipi

#### S307: Connecting Lycéens in the Heartland: Two Initiatives that Promote the Study of French in Nebraska

Intervenantes: **Mitzi Friedman**, *Chapitre AATF du Nebraska (retraitée)*, **Katy C. Salzman**, *Creighton Preparatory School (NE)*

Creative experiences connect students and build lasting memories. Learn about two such programs in the state of Nebraska that support and promote the study of French: "La Convention Française," an event filled with performances, competitions, games, and food and the "Auberge de Jeunesse," an activity-packed overnight immersion. Both of these hugely successful events engage students and leave them yearning for more!

Public: général

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Armand Couture

#### S308: Le Grand Concours 2016

Animatrice: **Lisa Narug**, *Directrice du Grand Concours (IL)*



The presenter will give a brief overview of the *Grand Concours*, a national assessment currently taken by more than 100,000 students around the nation and the world. The yearly National French Contest is used successfully, inside and outside the classroom, to promote and support French programs in middle schools and high schools.

Public: élémentaire collège secondaire

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Réserve Nord



#### Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle

##### C305: L'École à l'écran: quelques films récents

Intervenantes: **Nathalie M. Degroult**, *Siena College (NY), Rédactrice générale de la French Review*, **Michèle Bissière**, *University of North Carolina, Charlotte, Co-Présidente de la Commission*

Le cinéma français de ces dernières années s'intéresse particulièrement au rôle de l'éducation comme vecteur d'intégration sociale. Ainsi la représentation de l'école, des enseignants et des élèves dans les films de fiction et documentaires récents nous incite à réfléchir à certaines préoccupations contemporaines telles que l'apprentissage scolaire des enfants immigrés, la langue et la littérature comme obstacles ou remèdes d'intégration ou la transmission du savoir. Les intervenantes présenteront un choix pertinent de films récents traitant de l'école et de ses défis actuels. La présentation sera accompagnée d'extraits et de l'analyse plus détaillée d'un nouveau film, avec des suggestions pédagogiques pour des cours de niveaux différents.

Public: général

Heure: 8h00-9h15  
Salle: Wigwam

**S309: Français langue d'intégration (FLI):  
Agir pour Interagir**

*Intervenante: Suzanne Fradette, Ariane Tremblay, Projet Agir pour Interagir*

Dans la perspective de l'implantation du Programme-Cadre de français et de l'Échelle québécoise des niveaux de compétence en français des personnes immigrantes adultes, le ministère de l'Immigration, de la Diversité et de l'Inclusion a requis les services de deux établissements d'enseignement supérieur, afin de créer le matériel didactique, pour en cha-  
peauter l'intégration dans les milieux éducatifs partenaires de francisation. Deux équipes de développement ont participé à la réalisation d'Agir pour interagir, réunissant les quatre compétences.

*Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

*Public: général*

***Dernière occasion pour visiter  
les expositions***

Prenez quelques minutes pour profiter des expositions avant que le salon ne ferme à midi. Vous y trouverez des renseignements concernant une variété de produits et de services qui pourraient vous être utiles. Remerciez les exposants d'avoir soutenu notre congrès.

***Saviez-vous que...***

le Saguenay est le fjord le plus méridional au monde et le seul navigable en Amérique du Nord?

---

**9h30-10h00**

---

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Montagnaise 1

**S310: Enseigner la littérature et son adaptation cinématographique**

*Intervenante: Ada Giusti, Montana State University*

Vous restez toujours très attachés à vos cours de littérature cependant vous désirez y introduire des textes cinématographiques? L'intervenante expliquera comment elle a transformé un cours de littérature française typique en un cours qui offre à la fois une étude de textes littéraires et cinématographiques. Elle partagera son syllabus, ses méthodes pédagogiques, et des fiches pédagogiques pour chaque texte et film qui figurent dans ce cours innovateurs. *Madame Bovary, Hiroshima mon amour, La gloire de mon père, Monsieur Ibrahim* sont parmi les textes et films qu'elle présentera.

*Animatrice: Krista Chambless, University of Alabama at Birmingham*

*Public: universitaire*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Réserve Centre

**S311: Thinking Outside the 8.5 x 11 Box:  
Digital Storytelling as Assessment**

*Intervenante: Helene Ossipov, Arizona State University*

Language teachers have been using Digital Storytelling (DS) in their classes for the last few years as a method of instruction; however, as a replacement for the traditional research paper or final presentation, DS allows students to demonstrate their knowledge in a holistic way, incorporating sound, and images in addition to text. The presenter will discuss how DS has been used in my classes as the final project and will show examples of such projects and discuss the rubric that is used to evaluate the various stages of the project as well as evaluate the final project itself.

*Animatrice: Diane Fourny, University of Kansas*

*Public: général*

Évaluations  
des sessions



Heure: 9h30-10h00  
Salle: Totem Nord

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Réserve Nord

### S313: The Culture Class on *la Chanson française*

*Intervenant: Alain Toumayan, University of Notre Dame (IN)*

The remarkably rich treasury of French folk, traditional, and popular song presents many pedagogical opportunities for the educator at once in language classes at all levels and in more advanced classes such as introductions to French literature and culture. Commonly used for cultural enrichment vignettes appended to grammar lessons, these materials can also serve as the central thematic focus of the French culture class, and in this area, internet resources have made a qualitative difference for the educator, with the ready availability on-line of song lyrics and musical scores, of numerous interpretations (contemporary and archived) of musical works, and of such rare anthologies as those of Joseph Canteloube and Ernest Gagnon in pdf format. The presenter will detail some possibilities of organizing a culture class at the advanced undergraduate level around the study and performance of French folk, popular, and traditional songs.

*Animatrice: Qianqian Li, Université Laval (Québec)*

*Public: général*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Réserve Sud

### S314: "Mon album de photos"—An Idea for Guided Writing Assignments + Oral Presentation

*Intervenante: Cheryl A. Brown, Belmont University (TN)*

The presenter will describe an idea for linking writing assignments to an oral presentation through the creation of an "album de photos." Ideally suited to an elementary language course, it can be adapted to other levels. Writing prompts will be shared along with grading rubrics for writing assignments and the oral presentation. Examples of student work from elementary and intermediate courses will be shared.

*Animateur: Steven Daniell, Texas Wesleyan University, Vice-Présidente de l'AATF*

*Public: général*

### S315: *Qu'ils parlent!* Increasing Students' Spoken French

*Intervenante: Emily C. Sadler, Viewpoint School (CA)*

Is your classroom supporting and driving students to speak French as often as possible? This session focuses on attendees learning about practical tools (e.g. Google Voice and Ligt Language) and curricular ideas to develop students' spoken French through homework assignments, assessments, projects, classroom design, and community involvement.

*Animatrice: Cynthia Matthews, Sacopec Valley Middle and High Schools (ME)*

*Public: général*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Tente



**Session officielle de la  
Commission de l'AATF sur le  
Français des affaires**

### C316: Teaching our French Economic Heritage

*Animatrice: Deb S. Reisinger, Duke University (NC), Présidente de la Commission, Consultante du College Board pour l'examen AP*

Our business and economic ties to France play a vital role in both conserving and promoting the French heritage in North America. The presenter will analyze the French business, science and technology sectors that provide more than 650,000 jobs in the U.S. After reviewing criteria for selecting authentic materials and paired texts, she will share relevant sources that address the AP French Science and Technology theme. After reviewing criteria for selecting authentic materials and paired texts, the presenter will share relevant sources that address the AP French Science and Technology theme, covering topics from ethics to the gaming industry.

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Tipi

### **S317: Exploring Vocabulary Knowledge of College-Level French L2 Learners**

Intervenante: **Betsy Kerr**, University of Minnesota-Twin Cities

Do our college-level learners have sufficient vocabulary knowledge to read with understanding the texts assigned in upper-level courses? Preliminary results of the *Test de la Taille du Vocabulaire* (Batista, 2014), a new French version of a longstanding English vocabulary recognition test based on frequency lists, administered to selected learner groups at the University of Minnesota. Comparison to results of lexical frequency analysis of assigned readings.

Animatrice: Jennifer Wolter, Bowling Green State University (OH)

Public: universitaire

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Armand Couture

### **Session d'exposant**

#### **E318: Un Ruban dans l'héritage: la Légion d'honneur**

Intervenant: **Jean-Louis Boursin**, *Cours de civilisation française de la Sorbonne*

La Légion d'honneur, fondée par Napoléon Bonaparte, fait partie du coeur de la civilisation française; clairement inspirée des ordres de chevalerie de l'Ancien régime, elle a traversé deux siècles et tous les régimes: révolutions, empires, royautes, républiques. La Société américaine de la Légion d'honneur est très active, elle a construit à San Francisco un musée dont l'architecture reproduit celle du Palais de Salm à Paris, siège de la Grande Chancellerie de la Légion d'honneur.

Animatrice: Jane Black Goepper, *Rédactrice du AATF National Bulletin (OH)*

Public: général

Heure: 9h30-10h00  
Salle: Wigwam

### **S319: Teaching with Mindfulness**

Intervenante: **Brigitte Debord**, *Colorado Academy*

Mindfulness can not only be used at a personal level but also introduced in the language classroom to the benefit of both students and teacher. A mindfulness program can help students focus better, relieve stress, promote collaboration and friendship, build a more constructive attitude, connect students and their teacher, improve self-confidence and overall performance. There are many mindfulness practices that can be adapted to the French classroom. The presenter will share some successful strategies developed in classes from French I to AP.

Animatrice: Madeline Turan, *Stony Brook University (NY)*, *Vice-Présidente de l'AATF*

Public: général

Heure: 10h00-10h45  
Montagnaise 3

### **Visite des expositions Pause-café Tombola**

Venez profiter de la dernière pause pour visiter le salon des expositions. Participez à la tombola des exposants.

**Sign up for the AATF  
Twitter Feed!**  
[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)

**SEE YOU IN  
AUSTIN, TEXAS!**

**July 3-6, 2016**

Évaluations  
des sessions



**10h45-11h45**

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Montagnaise 1

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Centre

**Session d'honneur****S320: Comment parler aux Français sans se fatiguer**

Intervenant: **Jean-Benoît Nadeau** ★, *Journaliste, Le Devoir*

Dix ans après la parution de *Sixty Million Frenchmen Can't Be Wrong (Pas si fous, ces Français)*, Julie Barlow et Jean-Benoît Nadeau sont repartis un an pour revisiter la France. Cette fois, ils ont examiné comment les Français s'expriment. Car tout ce que l'on sait, ou croit savoir, des Français nous vient d'eux. Or, comment comprendre un peuple où l'on dit non même si c'est oui, ou personne ne dit jamais «je ne sais pas» et où deux quidams qui s'engueulent font simplement connaissance? Dix mois avant la parution de leur nouveau livre, *The Bonjour Effect: The Secret Codes of French Conversation Revealed* (St. Martin's Press, avril 2016), Jean-Benoît Nadeau nous livre quelques réflexions sur la manière dont les Français parlent, de tout et de rien, de leurs tabous, du monde et d'eux-mêmes—en attendant la version française.

Animatrice: *Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente-éluë de l'AATF*

Public: général

**S321: Early Modern Women and the Web: Technological Resources for Making Sixteenth- and Seventeenth-Century French Women Accessible to Students**

Intervenante: **Leanna Bridge Rezvani**, *Massachusetts Institute of Technology*

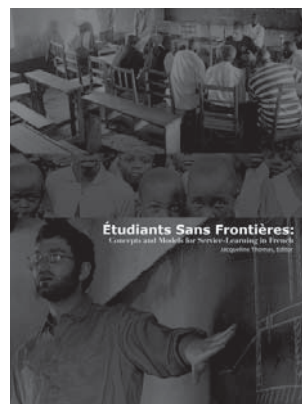
All too often sixteenth- and seventeenth-century literary studies are associated with dusty manuscripts and esoteric criticism. This mindset has frequently limited the teaching of the compelling women of the Renaissance and *Grand Siècle* to graduate students. It has also neglected valuable technological tools that can make exploring these women with intermediate-level undergraduate students an enriching and dynamic experience. In order to study Marguerite de Roberval, Marguerite de Navarre, and Madame de Lafayette with undergraduates, the presenter has created various pedagogical Web sites. She will present these Web sites and demonstrate methods for enhancing the teaching of these women and their literature using the World Wide Web. The presenter will offer a variety of strategies and practical uses for these sites to enhance the classroom exploration and individual study of these literary works.

Animatrice: *Ann Williams, Metropolitan State University of Denver (CO), Déléguée régionale de l'AATF pour le Nord-ouest*

Public: secondaire universitaire

## **ÉTUDIANTS SANS FRONTIÈRES: CONCEPTS AND MODELS FOR SERVICE-LEARNING IN FRENCH**

Fourteen university and high school teachers describe their successful academic-community collaborations. Providing a wealth of examples and experiences to be mined, this book is a godsend for French teachers seeking ways to give students a higher stake in enhancing their linguistic and cultural proficiency. Edited by Jacqueline Thomas. Available at the AATF Booth.



Heure: 10h45-11h45  
Salle: Totem Sud

### **S322: Courts Métrages dans la classe**

*Intervenantes: Sandrine Hope, University of Alabama, Krista Chambliss, University of Alabama at Birmingham*

Les films sont une partie intégrale de la vie des étudiants. De ce fait les profs en montrent souvent à leurs étudiants. Ou alors les évitent du fait du temps qu'il faut leur dédier. Mais qu'en est-il des courts métrages? Ces versions condensées des longs métrages contiennent des histoires tout aussi intéressantes. L'avantage premier d'un film est de montrer la langue dans le contexte ainsi que de partager la culture du pays. Les courts métrages incorporent ces éléments sans sacrifier l'instruction et sans que l'attention des étudiants ne diminue drastiquement. Ils permettent même de développer des cours complets, intégrant grammaire, vocabulaire et culture. Les intervenantes intégreront des courts métrages avec des idées d'activités à utiliser avec les apprenants de niveaux divers. En effet, même les débutants avec juste quelques semaines d'instruction peuvent profiter des courts métrages.

*Public: général*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Totem Nord

### **S323: Apprendre + Jouer = les étudiants qui parlent français**

*Intervenante: Stacey Beth-Mackowiak Ayotte, University of Montevallo (AL)*

Student-centered activities are ideal for encouraging students to take responsibility for their learning. By combining student-centered activities with interactive activities, students' voices will fill the classroom with target-language use. The presenter will primarily focus on the implementation of interactive games and activities that can be used to teach different aspects of grammar (verb tenses) and vocabulary. The presenter will share ideas for using mingles, bingo, verb battleship, partner activities, and songs. These games and activities provide a fun alternative to textbook activities while still maintaining a pedagogical focus. Presented in French and English.

*Animatrice: Danielle Farve, Desert Hot Springs High School (CA)*

*Public: collège secondaire universitaire*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Sud

### **S324: Diving Into the IPA—Integrated Performance Assessment- World**

*Intervenante: Margarita Dempsey, Smithfield High School/ Bryant University (RI), Déléguée régionale de l'AATF pour la Nouvelle-Angleterre*

Entrez dans le monde des IPAs (*Integrated Performance Assessments*)! On va discuter ce que c'est qu'un IPA et comment l'utiliser en classe. Vous aller voir deux exemples, des niveaux différents Français I et Français III, et on va analyser les bénéfices d'incorporer les IPAs dans vos programmes.

*Animatrice: Cheryl Brown, Belmont University (TN)*

*Public: collège secondaire*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Nord

### **Session d'exposant**

#### **E325: Transformer une activité communicative en une activité actionnelle**

*Intervenants: Réjean Chatigny, Cindy Pelletier, Association québécoise des écoles de français langue étrangère (AQEFLE)*

Avec l'arrivée du Cadre européen commun de référence (CECR/CEFR), les pratiques ont évolué dans le domaine de l'enseignement des langues tant au niveau du développement des programmes, de l'enseignement que de l'évaluation. Le CECR propose 6 niveaux de maîtrise d'une langue se référant à diverses habiletés langagières que l'étudiant doit maîtriser dans des situations bien réelles de communication. Le fait de placer l'acte de communication au centre de la compétence à acquérir nous force à revoir les rôles de l'apprenant et ceux de l'enseignant. Dans cette optique, les activités pédagogiques développées selon l'approche communicative peuvent être facilement transformées en activités respectant l'approche actionnelle. Venez transformer vos activités communicatives en activités actionnelles!

*Animatrice: Eileen Walvoord, Chapitre AATF de Chicago/Nord de l'Illinois, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-ouest*

*Public: général*

**The AATF has a  
YouTube Channel.  
[www.youtube.com/AATFrench](http://www.youtube.com/AATFrench)**

vendredi 10 juillet 2015

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Tente

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Armand Couture

**S326: Les Grands Absents du développement du français dans le monde**

*Intervenante: Sabine Davis, Washington State University*

La langue française existe depuis douze siècles et s'est expatriée hors de l'Hexagone sur les cinq continents. Elle compte maintenant près de 270 millions de locuteurs dans le monde. On peut retracer cette épopée improbable à divers événements, individus et groupes et cela nous amène à un constat surprenant: les Français sont les grands absents de cet essor linguistique extraordinaire. En effet, en France, le français a toujours été et demeure une affaire d'état avec 60 millions de Français qui se voient principalement comme de simples utilisateurs de la langue. En revanche, partout ailleurs dans le monde, au Québec, en Afrique du Nord, en Afrique Sub-saharienne ou dans le Pacifique, le français est une préoccupation individuelle et communautaire, un engagement, une valeur et un enjeu.

*Animatrice: Lydia Condrea, City University of Seattle (WA)*

*Public: général*

**S328: La Première Guerre mondiale: son témoignage poétique et artistique**

*Intervenante: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente de l'AATF*

Pendant ce centenaire de la Première Guerre Mondiale, il convient de jeter un nouveau regard sur cet événement capital de l'histoire globale, mais surtout française. En examinant les écrits des poètes français et étrangers qui ont combattu sur le sol français de 1914 à 1918, on essaiera de dégager les sentiments éprouvés par ceux qui ont connu la guerre de très près. On y ajoutera des illustrations tirées des artistes combattants. Parmi ces poètes et ces artistes figureront Blaise Cendrars, Guillaume Apollinaire, Charles Péguy, Wilfred Owen, Fernand Léger, C.R.W. Nevinson, Käthe Kollwitz, Otto Dix, et plusieurs autres. On finira par suggérer plusieurs possibilités d'incorporer ce matériel dans des cours de français à différents niveaux.

*Animatrice: Jane Black Goepper, Rédactrice du AATF National Bulletin (OH)*

*Public: général*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Wigwam

**S329: À la recherche du français perdu: French Communities in Western Ohio**

*Intervenantes: Deborah Piston-Hatlen, Indiana University, Cynthia Fox, University at Albany-SUNY*

An intriguing article about a French-speaking enclave in Ohio published in the *French Review* in 1946 inspired the presenters to attempt to locate the recordings the author, William Marion Miller, mentions having made there. The search led them to the discovery of several communities where residents are still aware of and interested in their French heritage. The audience is invited to join our investigation of these communities and to consider how our findings can be incorporated into the classroom. The following questions will serve as our point of departure: What evidence is left that testifies to the French heritage of the community? What archival materials are available locally that might document the French language as it was used in western Ohio? What do members of these communities remember about the French presence? Are there recognizable elements of the French heritage that continue in local customs?

*Public: général*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Tipi



**Session officielle de la Commission de l'AATF sur le français précoce**

**C327: French Canadian Themed Family Night**

*Intervenante: Karen Campbell Kuebler, Towson University (MD), Présidente de la Commission*

Join us for this fun-filled Canada themed presentation! The presenter will share an overview with suggested activities centered around a French Canadian theme. This presentation includes cultural, geographical, mathematical, linguistic, and artistic activities that culminate in a great promotional tool for Elementary and Middle School French programs. Students and family members collaborate throughout the evening with all the activities. Participants will receive all the electronic resources to facilitate this family centered activity at their school.

*Public: élémentaire collègue*

## Dîner d'honneur

Heure: 12h00-13h30  
Salle: Montagnaise 2

Lors de ce repas de midi, l'AATF aura le plaisir de saluer les lauréats des divers prix 2015. Buffet (pré-inscription obligatoire).



Heure: 13h30-16h00  
Salle: Montagnaise 1

## Assemblée des délégués

The annual meeting of delegates representing the seventy AATF chapters. Reports will be given by the Executive Director, Editors of the AATF publications, Regional Representatives, and Commissions. The second half of the meeting will be devoted to an Officers Workshop. Presided by AATF President Mary Helen Kashuba, SSJ, and Executive Director Jayne Abrate. Open to official AATF Chapter Delegates and interested members.

*The AATF has a  
YouTube Channel.*

[www.youtube.com/AATFrench](http://www.youtube.com/AATFrench)

## 13h30-14h30

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Réserve Centre

### S331: Culture in 3-D: Book, Film, and Beyond

*Intervenantes: Stacey Weber-Feve, Iowa State University, Wynne Wong, Ohio State University*

While incorporating culture is not a recent phenomenon, using it to promote critical thinking skills and creative writing abilities points to the 21<sup>st</sup> Century. Drawing on insights in second language acquisition research and embracing the notion that "leading with culture, language will follow" (Clementi, 2012), presenters will demonstrate that in addition to using culture as realia, activities can be developed around cultural texts (defined here as readings, film, Internet, literature, etc.) to work on vocabulary, grammar, and discourse cohesion to promote language development, fluency, language awareness, and intercultural competency. As "Products, Perspectives, and Practices," cultural texts are rich sources of input providing even richer points of departure for cross-cultural comparisons (i.e., critical thinking) and technology use (social media, Web research, etc.).

*Public: universitaire*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Totem Sud

### S332: La Réforme territoriale en France: enjeux, réactions et fiches d'exploitation pédagogique

*Intervenante: Claudine Evans, Missouri Western State University*

La réforme territoriale a abouti à un redécoupage administratif des régions françaises en 2015. Le passage de 22 à 13 régions, adopté le 25 novembre 2014 par l'Assemblée nationale et validé le 15 janvier 2015 par le Conseil constitutionnel, a des répercussions allant bien au-delà d'un changement de frontières administratives pour les zones affectées; la question de l'identité culturelle est au coeur de la polémique engendrée par la réforme. Outre les informations pratiques liées à la fusion des régions, on proposera des fiches d'exploitation pédagogique liées au découpage administratif de la France. Ces activités sont à utiliser auprès de publics d'étudiants universitaires, débutant en français ou suivant un cours de civilisation contemporaine à un niveau plus avancé; elles peuvent également être adaptées pour des lycéens.

*Animatrice: Tabitha Spagnolo, University of Lethbridge (Canada)*

*Public: secondaire universitaire*

Évaluations  
des sessions





Heure: 13h30-14h30  
Salle: Totem Nord

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Réserve Sud

### **S333: En l'honneur de l'Acadie: Integrating Acadian Culture and History from FLES to AP**

*Intervenantes: Jodie L. Gill, John Cooper School (TX), Cynthia Matthews, Sacopec Valley Middle and High Schools (ME)*

When looking on the map of *la Francophonie*, often found in the front of our textbooks, showing our students where French is spoken around the world, we point out the use of French in Québec and as a heritage language in New England and Louisiana so our students know that French is spoken here in North America. Rarely do we focus on a living breathing Francophonie in the Maritime Atlantic, namely New Brunswick, and northern Maine as a result of the early French settlers, the Acadians. And yet the Acadian story explains the spread of French language and culture from Prince Edward Island to Louisiana. Their history is also a uniquely North American story that will engage our students with its sorrows and triumphs. The presenters will take a cross-divisional (K-12) approach to show integrated lessons on Acadia, the Acadian Diaspora and its place in *la Francophonie*. With the help of a National Endowment for the Humanities grant, the presenters were able to study Acadian culture and history in the Maritime Atlantic and Northern Maine in the summer of 2014. The material and lesson plans for this presentation were developed from that experience and follow up applications in their respective classrooms.

*Public: général*

### **2016 à Austin!**

L'AATF vous donne rendez-vous du 3 au 6 juillet 2016 à Austin, Texas pour notre 89<sup>e</sup> congrès annuel. Tous les renseignements seront affichés sur le Web au fur et à mesure qu'ils seront confirmés. L'appel à contributions sera en ligne à partir du 1<sup>er</sup> septembre.

### **S334: "Mon français est aussi bon que le vôtre!" Teaching Students about Phonetic Variation in North American French**

*Intervenantes: Kelle Keating Marshall, Pepperdine University (CA), Helene Ossipov, Arizona State University*

While French educators agree that it is important to teach about different varieties of French, many feel unprepared to describe linguistic variation to their students. As the AP and IB exams now include oral examples from multiple varieties of French, it is all the more important to equip students to aurally recognize diversity in French. The presenters will focus on the phonetic systems of two varieties of North American French—Acadian and *Québécois*. They will introduce linguistic terminology to equip teachers to technically describe the sounds in these varieties. They will then introduce participants to media sources of Acadian and *Québécois* French. Finally, they will conclude with a round table discussion on difficulties in teaching and learning about North American varieties of French.

*Public: général*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Réserve Nord

### **S335: Teaching Immigration Through Film**

*Intervenante: Heidi Holst-Knudsen, Columbia University (NY)*

The presenter will share a sequence of films used to present issues surrounding immigration in France. The sequence was developed in the context of a course on French language, culture, and society through film. Featuring well-known and lesser-known films, the sequence aims at presenting a multifaceted treatment of the subject in order to introduce students not only to the many questions and problems associated with immigration and identity in France, but also to attune students to the nuances of how a filmmaker's choices regarding perspective and style serve to condition the viewer's response.

*Animatrice: Alice Strange, Southeast Missouri State University*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Tente

### S336: Le Français et l'aviation

*Intervenant: Richard R. Dodge, USAFA (CO)*

Language instruction must meet students where they are. Frequently SLA textbooks provide general overviews of communication objectives but fall short in areas that are critical to the learner. At the U.S. Air Force Academy, for example, off-the-shelf textbooks do not provide the vocabulary, culture and contexts relevant to future Air Force officers. Using a course titled French and Aviation, this presentation discusses strategies for teachers who want to supplement generic curriculum to meet the needs of the user.

*Animatrice: Betsy Kerr, University of Minnesota-Twin Cities*

*Public: universitaire*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Tipi

### S337: L'Ironie et l'universalité dans l'enseignement de français aux États-Unis

*Intervenant: Sebastian Hobson, Bishop Denis J. O'Connell High School (VA)*

Depuis des années l'intervenant fait des efforts pour encourager plus de mâles et plus d'étudiants de couleur aux États-Unis à suivre des études avancées—ou même intermédiaires—de la langue française. Ayant enseigné à des lycéens et à des universitaires, à des petits et à des personnes âgées, l'intervenant arrive fréquemment aux mêmes théories. Il présentera certaines de ses théories dans le domaine de l'enseignement secondaire. Aussi, il suggèrera des méthodes pour attirer des adolescents américains dans des cours de français.

*Animatrice: Ann Sunderland★, Independence High School (MO), retraitée, Présidente honoraire de l'AATF*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Armand Couture

### S338: Enseigner la guerre

*Intervenante: Zuzanna Golec, School of the Holy Child (NY)*

La guerre, la violence et les conflits armés font partie de la vie quotidienne. Comment parler des blessures, de la peur, de la destruction et de la mort? La Grande Guerre, le centenaire de son début et de multiples implications de ce conflit sur le destin de la France sont au coeur de cette présentation. L'intervenante montrera un court métrage d'animation en stop motion *Lettres de femmes*, un dossier pédagogique qui l'accompagne, une riche webographie au sujet de la Première Guerre mondiale aussi bien que des projets d'étudiants.

*Animatrice: Mitzi Friedman, Chapitre AATF du Nebraska*

*Public: collège secondaire*

Heure: 13h30-14h30  
Salle: Wigwam

### Session d'exposant

#### E339: Faire le tour de la question avec les débutants

*Intervenante: Paule Coutu, Ariane Tremblay, École de langue française (ELF) de l'Université du Québec à Chicoutimi*

Lors d'activités de production orale, avez-vous l'impression que ce sont toujours les mêmes apprenants qui posent des questions? Avez-vous remarqué que ce sont bien souvent les mêmes types de questions qui sont posées? Confrontées à ces observations et ayant besoin de raviver l'intérêt de nos apprenants, nous avons conçu une activité où ces derniers sont totalement en action et où la communication orale est originale et variée. Au cours de cet atelier, vous aurez l'occasion d'expérimenter notre méthode et par la suite, vous serez en mesure de l'utiliser avec les apprenants.

*Animatrice: Cynthia Lees, University of Delaware*

*Public: général*

**Sign up for the AATF  
Twitter Feed!**  
[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)

Évaluations  
des sessions



**14h45-15h15**

Heure: 14h45-15h15  
Salle: Totem Sud

**S342: The Composition of Original Songs in the Beginning French Class**

*Intervenante: Laura Nagle, Park Tudor School (IN)*

Novice-level middle school students can draw upon their skills in language, technology and music to compose and record original songs in French. This project provides an opportunity for students to engage in a creative pursuit in the target language while helping them to refine their pronunciation and gain confidence in their ability to communicate clearly in spoken French. Students report that they are highly motivated not only to produce a great song, but also to listen carefully to each other's work. The presenter will address the implementation and logistics of such a project.

*Animatrice: Cynthia Fox, University at Albany-SUNY*

*Public: général*

Heure: 14h45-15h15  
Salle: Totem Nord

**S343: Film, Fable, and Fun: Teaching Contemporary Québécois Culture in La Grande séduction**

*Intervenante: Tabitha Spagnolo, University of Lethbridge (Canada)*

An examination of the French-Canadian indie film *La Grande séduction* (2003) in a high school or university classroom can provide instructors with a humorous and stimulating catalyst to discuss the disruption of cultural, social, and linguistic stereotypes in Québec. Drawing inspiration from the loose model of a contemporary fable, director Jean-François Pouliot's film explores the nature of human adaptation and integration against the ever-changing backdrop of economic distress, rural vs urban tension, and the love/hate relationship between Francophone heritage and Anglophile obsession. The presenter will introduce practical and innovative approaches to the interpretation and teaching of this film within the context of a generalized culture and civilization course on contemporary Québec.

*Animatrice: Robin Goldstein, Flint Hill School (VA)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 14h45-15h15  
Salle: Réserve Nord

**S345: The Art and Politics of France's Legacy to America: Revisiting the Statue of Liberty**

*Intervenante: Diane Fourny, University of Kansas*

The presenter will revisit the legacy of France's late 19<sup>th</sup>-century gift to the U.S., the monumental colossus, *La Liberté éclairant le monde*, known to Americans as the Statue of Liberty, as an extraordinarily rich vehicle for the exploration of comparative cultural perspectives on art and politics for use in an undergraduate French culture course. The story of Lady Liberty allows students to examine the deep historical and political ties that bind France and the U.S.

*Animateur: Robert Peckham, University of Tennessee at Martin*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 14h45-15h45\*  
Salle: Tente

**S346: Je voudrais un billet d'autobus Chicoutimi / Floride**

*Intervenante: Julie Lespérance, Gilles Gosselin, Université du Québec à Chicoutimi*

Les intervenants proposeront une activité pédagogique vivante permettant à l'apprenant d'explorer différentes sphères du FL2. Par le type d'exercice proposé, l'enseignant pourra réviser ou enseigner différents points de grammaire, de phonétique, de structure, de vocabulaire, et ce, dans un court laps de temps sans même que l'apprenant ne s'en rende compte. L'apprenant est placé en situation quotidienne réelle. Les trois étapes de cette activité favorisent la compréhension orale, l'augmentation des connaissances grammaticales et l'expression orale. Des documents sonores et écrits vous seront partagés.

*Animatrice: Mary Theis, Kutztown University (PA)*

*Public: général*

*\*Notez que cette session durera une heure.*

**17<sup>th</sup> Annual  
National French Week  
November 4-10, 2015**

**Take French  
out of the classroom  
and into the community.**

Heure: 14h45-15h15  
Salle: Tipi

**S347: Speaking Out: Reacting to the Past in the Advanced French Classroom**

*Intervenant: Matthew Moyle, Oxford College of Emory University (GA)*

The presenter will discuss his experience devoting 4-5 weeks of a fourth-semester college French course to an immersive reenactment of the 1791 Constituent Assembly. In this experience, each student represents a faction within the Assembly and is responsible for developing an informed position on various issues, working with like-minded delegates to advance that position, compromising with opposing factions, appeasing the masses, and attaining personalized victory objectives. While very challenging for students, they come away from the experience pleased with the new things they have done.

*Animatrice: Claudine Evans, Missouri Western State University*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 14h45-15h15  
Salle: Armand Couture

**S348: From Being a French Heritage Language Learner to Becoming a French Language Teacher: An Exploration of the Journey**

*Intervenante: Elvira Sanatullova-Allison, Oklahoma State University*

The presenter will share the highlights of a qualitative multiple case study which explored the personal, educational, and pre-professional journeys of three French heritage language learners from the French-Canadian, Haitian, and Louisianan backgrounds studying to become French language teachers in the U.S. The factors influencing participants' pursuit of heritage language study, the reasons for their interest in the teaching profession, their foreign language and teacher education coursework experiences, and the effects on their personal and professional identities are examined.

*Animatrice: Deborah Piston-Hatlen, Indiana University*

*Public: général*

**Like the AATF  
Facebook page!  
[www.facebook.com/AATFrench](http://www.facebook.com/AATFrench)**

Heure: 14h45-15h15  
Salle: Wigwam

**S349: La Maison Française at Bowling Green State University: A Residential Learning Community**

*Intervenante: Jennifer Wolter, Bowling Green State University (OH)*

Residential learning communities offer dedicated housing on campus for undergraduates united by a common theme or learning objective. The presenter will share her experience as faculty director of *La Maison Française* at Bowling Green State University. While the community dates back to 1971, there have been significant changes in the past few years. I will evaluate the benefits and challenges of such a community. A discussion of the programs offered by *La Maison Française* will prove useful for audience members who serve as French club advisors, whether high school or college.

*Animatrice: Rebecca Léal, Elmhurst College (IL)*

*Public: secondaire universitaire*

Départ: 16h30

**Dinner & a Movie Saguenay Style**

Le CEGEP de Jonquière en collaboration avec le Centre linguistique est heureux d'inviter les congressistes de l'AATF à une soirée saguenéenne. Un cocktail de bienvenue ouvrira la fête. Un dîner traditionnel de soupe aux gourganes, tourtière et tarte aux bleuts sera suivi de la projection du film *Louis Cyr*. Après le film, les congressistes peuvent rentrer directement à l'hôtel ou rester pour profiter du festival «Jonquière en musique». There will be a drawing for two bourses for future study at the Centre linguistique. (pré-inscription obligatoire)

Évaluations  
des sessions



## Programme - samedi 11 juillet

Heure: 8h30-11h30  
Salle: Montagnaise 1

### Atelier

#### **W401: The AP French Language and Culture Course and Exam: What Do the Results Reveal?**

Intervenante: **Deanna Scheffer** 🌸, St. Augustine High School (FL), Déléguée régionale de l'AATF pour le Sud-est

The presenter will use student samples of the Interpersonal and Presentational Speaking tasks from the 2015 AP French Language and Culture Exam to train teachers how to score their own students' work according to the exam's Scoring Guidelines in order to examine various issues revealed at the AP Readings. We will provide concrete suggestions for improving student performance on the Guided Conversation and Cultural Comparison tasks which have proven to be the lowest scoring. A discussion about various strategies to integrate within the course will follow. (pré-inscription obligatoire)

Animatrice: *Cynthia Matthews, Sacopee Valley Middle and High Schools (ME)*

Public: *secondaire*

Heure: 8h30-11h30  
Salle: Réserve Centre

### Atelier

#### **W402: Noteworthy Language: Building Comprehension and Facilitating Language Production with Authentic Music**

Intervenante: **Nicole Naditz** 🌸, Bella Vista High School (CA), Professeur de l'année d'ACTFL

Go beyond cloze activities to explore numerous research-based methods that support students' understanding of the lyrics and cultural information in authentic music, promote language production and foster creative expression, even among novice speakers. Participants will receive a URL to the entire award-winning instructional guide, which was recognized by the GRAMMY Museum with the Jane Ortner Educating Through Music Grand Prize. (pré-inscription obligatoire)

Animatrice: *Christine Gaudry, Millersville University (PA), Déléguée régionale de l'AATF pour le Moyen-Atlantique*

Public: *général*

## 8h00-8h30

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Totem Sud

#### **S400: Get Them Talking!**

Intervenante: **Charlene Sirlin**, Croton-Harmon Unified Free School District (NY)

Many early language learners and novice-level students are hesitant to speak in class. Other students have never heard their own voices in English not to mention a new language. These websites will encourage them to speak either alone or with a partner. They allow for personal expression and creativity and recordings may be saved and shared / linked with the class or community via a webpage, class newspaper, a blog, in Edmodo, Google Drive or Classroom. Wherever you choose to showcase student accomplishments.

Animatrice: *Sara Miles, Nebraska Wesleyan University*

Public: *élémentaire collège secondaire*

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Réserve Sud

#### **S404: Teaching Kim Thúy's *ru* in the College Classroom**

Intervenante: **Maria Bobroff**, Guilford College (NC)

Kim Thúy's autobiographical work, *ru* (2009), offers glimpses into the life of her narrator, one of the boat people who escaped Vietnam following the war and resettled in Québec. She offers a privileged perspective into two Francophone cultures: Vietnam and Québec. The presenter will explore pedagogical tools for incorporating this text into a university class focused on the Francophone (non-Hexagon) world. She will offer concrete ways for addressing France's colonial legacy in Vietnam, the linguistic heritage of contemporary Québec, and Thúy's literary achievement.

Animatrice: *Elizabeth Strong, Benjamin Franklin Middle School (TX)*

Public: *universitaire*

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Réserve Nord

#### **S405: The Transmission and Instruction of the French Language in the Movie *Monsieur Lazhar***

*Intervenante: Nathalie C. Burle, University of Southern California*

The presenter will examine the role of affective and cognitive engagement in the transmission and the instruction of the French language in *Monsieur Lazhar*, a movie about middle school students in Québec. Monsieur Lazhar's transmission of the French language to his students becomes a personal and instructional pursuit. As an Algerian immigrant to Québec, Monsieur Lazhar is able to reach out to his students and to communicate with the French language through personal loss expressed on both sides—the professor and the students—and through the loss expressed by Raphaël de Valentin, the main protagonist of the novel *La Peau de Chagrin* by Honoré de Balzac that Monsieur Lazhar decides to teach his students.

*Animateur: Jeremy Patterson, Bob Jones University (SC)*

*Public: général*

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Tente

#### **S406: Mieux s'écouter pour mieux prononcer**

*Intervenante: Kerry Lappin-Fortin, St. Jerome's University in the University of Waterloo (Canada)*

Des recherches récentes suggèrent que l'exercice d'autoévaluation pourrait constituer un outil pédagogique important dans l'enseignement de la prononciation française (L2). Dans un cours universitaire pour étudiants anglophones, nous comparons leur autoévaluation de différents éléments de leur prononciation aux évaluations attribuées par deux experts. Ici nous examinons les résultats de deux groupes d'apprenants: le premier participe à une série d'activités d'autoévaluation tout au long du trimestre; le deuxième soumet une évaluation à la fin du cours seulement. Est-il possible d'entraîner les étudiants à mieux reconnaître leurs erreurs de production, dans le but de mieux les corriger?

*Animatrice: Laurel Mayo, University of Texas at Arlington*

*Public: universitaire*

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Tipi

#### **S407: Bilingual Latino Students Studying French as Third Language: Motivation and Implications for French**

*Intervenante: Jasmin Chevis-Cook, Oklahoma City Public Schools (OK)*

Gender differences are commonly found in adolescents studying French; females are more likely to continue studying French than males. Furthermore, females tend to be more intrinsically motivated than males to learn French. This study investigated whether there were gender differences in bilingual students studying French as a third language. Using descriptive statistics, the means of males and females were compared to assess differences.

*Animatrice: Catherine Ousselin, Mount Vernon High School (WA), Présidente de la Commission de l'AATF sur la Technologie*

*Public: général*

Heure: 8h00-8h30  
Salle: Armand Couture

#### **S408: Faculty-Student Research Grants: Collaborate for Success**

*Intervenante: Joanne M. McKeown, Moravian College (PA)*

At Moravian College, SOAR grants enable students and faculty to collaborate on research projects. The norm for research in the Humanities, though, is independent inquiry; work with high-level texts in the target language makes student participation difficult. The presenter has found ways to scaffold her own work so that students may make significant contributions in the early stages of project development. She will describe four successful SOAR grants for French majors; the presentation will highlight the benefits for everyone, including student participation in peer-reviewed publications and a presentation at an international conference.

*Animatrice: Joanne Burnett, University of Southern Mississippi*

*Public: universitaire*

Évaluations  
des sessions



Heure: 8h00-9h00  
Salle: Wigwam

### **S409a: Creating Meaning in French Locally and Abroad through Service-Learning**

*Intervenante: M. Kathleen Madigan, Rockhurst University (MO)*

How often do we look for ways to make French "relevant" for our students, pointing out future possibilities, when current needs may be just the ticket to meaningful interaction and production? Service-learning with a local Haitian community and with a middle school in Paris will be reviewed and supplemented by updates and possibilities for making connections with other cultures in French and fostering meaningful and high impact learning.

### **S409b: Taking Stock of Six Years of Service-Learning in French in Elementary School: From A One-Day Program**

*Intervenante: Marie M. Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle*

The presenter will look back at several models of Elementary School French language and culture awareness programs and consider best practices to insure a lasting impact on the students and enduring partnership.

### **Commissions**

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, cinéma, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

### **S409c: Models of Service-Learning Projects for your French Classes**

*Intervenante: Carolyn Gascoigne, University of Nebraska at Omaha*

The presenter will share examples of service-learning projects for advanced post-secondary students of French as part of an externship course offered at the University of Nebraska at Omaha during the spring 2015 semester. Student placements ranged from tutoring at high schools to the translation of documents for the Nebraska Department of Roads and Iowa Legal Aid. Other placements included working with cultural organizations such as an area international film festival, and local museums, and community outreach working with refugee resettlement.

### **S409d: Models of Service-Learning Projects for your French Classes**

*Intervenante: Ada Giusti, Montana State University*

The presenter will share examples of service-learning projects implemented by students of French. Students' service work ranges from tutoring at high schools in the U.S., and at elementary and middle schools in France, translating official state documents, working with cultural organizations, local museums, and community outreach with refugee resettlement and a Haitian community. The audience will receive ideas on where and how to arrange meaningful student placements, even in areas where French speakers are not common.

*Public: secondaire universitaire*

### **Saviez-vous que...**

la marée remonte le Saint-Laurent jusqu'au Lac-Saint-Pierre à mi-chemin entre Québec et Montréal?

# ***Découvrez Austin, Texas!***

## ***Congrès annuel de l'AATF***

### ***du 3 au 6 juillet 2016***

---

**8h45-9h15**


---

Heure: 8h45-9h15  
Salle: Totem Sud

**S410: Mobilizing French: Blending and Flipping Your Language Courses**

*Intervenante: Audra Merfeld-Langston, Missouri University of Science & Technology*

The presenter will offer strategies for blending and flipping French courses in order to focus more intensely on communicative activities, increase classroom participation, provide students with authentic language resources, and pique students' interest. Although the examples will be based on a blended second-semester university-level French course, many of the technological aspects presented are applicable for K-12 levels as well, and for courses focused on literature, culture, and other topics. After a brief discussion about designing the course structure and establishing clear learning objectives, the speaker will present examples of technology used in the class, such as student and instructor videos, TED-Ed, VoiceThread, and word clouds.

*Animatrice: Jodie Gill, John Cooper School (TX)*

*Public: général*

Heure: 8h45-9h15  
Salle: Réserve Sud

**S414: Approches pédagogiques du polar francophone**

*Intervenante: Florina Matu, St. Edward's University (TX)*

L'intervenante se propose d'illustrer l'extraordinaire potentiel pédagogique des polars francophones contemporains à travers une nouvelle lecture pluridisciplinaire qui a pour but de valoriser ce genre assez souvent considéré comme étant dépourvu de prestige et de valeur littéraire. Les textes qui constituent l'objet de cette analyse mettront en évidence la variété des cadres et contextes socio-historiques dont la Martinique (*Le Meurtre du Samedi-Gloria* de Raphaël Confiant), le Québec (*Sous les vents de Neptune* de Fred Vargas et *Sous surveillance* de Chrystine Brouillet) et la Belgique (*Un Long Moment de silence* par Paul Colize).

*Animatrice: Mary Helen Kashuba, SSJ, Chestnut Hill College (PA), Présidente de l'AATF*

*Public: général*

Heure: 8h45-9h15  
Salle: Totem Nord

**S413: French Culture and Civilization through Films**

*Intervenante: Melanie Collado, University of Lethbridge (Canada)*

With new technologies, viewing a variety of films in the classroom has become more accessible for instructors. This presentation illustrates the use of films and documentaries in a post-secondary French culture and civilization course. The selected material offer thought-provoking perspectives on topics such as the French republican ideal, education, conformity and contestation, and French identity. The objective of the course discussed in this session is to help North American students understand contemporary French society: its culture, its concerns, its claims and its pleasures.

*Animatrice: Rachel Krantz, Shepherd University (WV)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 8h45-9h15  
Salle: Tipi

**S417: No Text? No Problem: Rocking Community French Courses with Limited Resources**

*Intervenante: Helynn H. Hansen, Weber State University (UT)*

Teach a French course without a text? The presenter had a small group of community adults who just wanted to learn some basic conversation and who could neither afford nor easily negotiate the standard college text. This presentation will explain how prepared hand-outs and Internet sources are sufficient for a fun, productive course.

*Animatrice: Catherine Daniélou, University of Alabama at Birmingham, Présidente-élue de l'AATF*

*Public: général*

Évaluations  
des sessions





Heure: 8h45-9h15  
Salle: Armand Couture

**S418: L'Enseignement/apprentissage de la conceptualisation grammaticale par le biais du Concept Attainment**

*Intervenant: Wiroj Kosolritthichai, Chulalongkorn University (Thaïlande)*

Proposé par la pédagogue nommée Mary Alice Gunter, *Concept Attainment Model* est une méthodologie didactique du type inductif favorisant la conceptualisation à travers l'observation des exemples. La mise en pratique de ce modèle se constitue de 8 étapes successives. Les première et deuxième étapes concernent la préparation du cours. Cela commence par définir un concept à enseigner suivi d'une recherche de ses particularités. Par la suite, l'enseignant établit une série d'exemples révélant les particularités du concept ainsi que des contre-exemples.

*Animateur: Daniel Noren, Ferris State University (MI), Délégué régional de l'AATF pour le Centre-est*

*Public: général*

***Saviez-vous que...***

on appelait "habitants" les premiers colons qui s'installaient sur des lots de terre aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles?

***The AATF has a Facebook Page.  
Become a fan!***

***[www.facebook.com/AATFrench](http://www.facebook.com/AATFrench)***

***Follow us on Twitter***

***[www.twitter.com/AATFrench](http://www.twitter.com/AATFrench)***

---

**9h30-10h30**

---

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Totem Sud

**S420: Week-end ou fin de semaine? Ce qui distingue les anglicismes français des anglicismes québécois**

*Intervenante: Frédérique Grim, Colorado State University*

Week-end ou fin de semaine? Quel mot choisir? Cela dépend de notre situation géographique. L'intervenante se concentrera sur l'usage des anglicismes dans la langue française qui sont présents dans le français de France et dans le français québécois. L'histoire et la politique linguistique, ainsi que l'évolution de leurs emprunts à l'anglais seront mises en parallèle afin de mieux comprendre ce qui les distingue vraiment. Des activités seront offertes pour partager ces informations avec les élèves de français langue seconde.

*Animatrice: Laura Nagle, Park Tudor School (IN)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Totem Nord

**S423: Légendes, romans et BD: les écrivains autochtones à la conquête des jeunes lecteurs**

*Intervenante: Marie. M Schein, Texas Christian University, Déléguée régionale de l'AATF pour le Centre-sud, Co-Présidente de la Commission de l'AATF sur la Compétence culturelle*

Michelle Marchand, Naomi Fontaine ou David Alexander Robertson, trois de ces auteurs autochtones contemporains, s'adressent aux jeunes dans leurs nouveaux ouvrages qui s'inspirent de la tradition orale, plonge dans l'histoire, mais créent aussi des personnages et des situations bien ancrés dans la réalité de la vie aujourd'hui. Ces auteurs d'aujourd'hui comprennent que pour que la connaissance des racines perdure ils doivent ranimer ou susciter l'intérêt chez les jeunes.

*Public: collège secondaire universitaire*

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Réserve Sud

#### **S424: Who is Stromae? And Why He May Be About the Best Thing to Hit America's Shores**

*Intervenante: Joanne Burnett, University of Southern Mississippi*

The presenter will introduce the audience to Stromae and present an analysis of his rise to fame, his thematic choices, and musical oeuvre. She will also discuss ideas for integrating his music into the classroom within a framework of Francophone popular culture, social diversity, and multi-literacies. This presentation will assist French teachers in better understanding the potential for the Stromae effect to reinvigorate teaching about French and Francophone popular culture. Stromae may be about the best thing to hit French language teaching in the U.S. in a great long while.

*Animatrice: Maria Bobroff, Guilford College (NC)*


*Public: général*



Heure: 9h30-10h30  
Salle: Réserve Nord

#### **Session officielle de la Commission de l'AATF sur la Technologie**

#### **C425: Session de travail de la Commission sur la Technologie**

*Animatrice: Catherine Ousselin , Mount Vernon High School (WA), Présidente de la Commission*

Are you interested in using technology to teach French? Bring an idea to share, a project to discuss, or a question. This interactive working session will encourage the exchange of ideas and foster stimulating discussion about the use of technology in language learning. Come and find out more about the Commission and about using technology in language teaching. Web sites and tools discussed at this presentation will be available on the Technology Commission's blog. Please bring your own device (laptop, tablet, or phone) if you wish to try out the tools presented.

*Public: général*

**The AATF has a  
YouTube Channel.  
[www.youtube.com/AATFrench](http://www.youtube.com/AATFrench)**

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Tente

#### **S426: Traduttore, Traditore? The Benefits of Studying Text-in-Translation in the High School Classroom**

*Intervenante: Elizabeth Strong, Benjamin Franklin Middle School (TX)*

Recent practice in language teaching has stressed the importance of spending as much time as possible in the target language, but studying translation can provide students with a deeper understanding of the individual choices that must be made in interpreting a language, either for oneself or another. This talk will examine activities in which the author engaged with high school students over the course of a semester to argue that devoting a unit of study to literary texts in translation can not only enhance students' understanding of the target language and provide an opportunity to make academic connections but can provide a deeper comprehension of translation as a practice than a lesson on how to engage in translation alone.

*Animatrice: Audra Merfeld-Langston, Missouri University of Science & Technology*

*Public: secondaire*

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Tipi

#### **S427: Loïe Fuller: Born in America, Made in France**

*Intervenante: Laurel Springer Mayo, University of Texas at Arlington*

They said she did not have a dancer's body and in truth she had no formal training in dance. She was accused of being more of an engineer than a dancer. Yet, Mary Louise Fuller took a burlesque dance fad and elevated it to a dance form called La Serpentine taking fin-de-siècle Paris by a storm. Choreographer, inventor, and business woman, she created a sensation with voluminous fabric, movement, and lighting effects. Fast forward a century to dance historian and choreographer, Jody Sperling, who interprets the Fuller style teaching aspiring dancers to embrace the influences of the past to re-imagine and create beauty in the present. Dynamic, undulating and flowing lines that visualize music and stir the senses—from America to France and back, the magic of La Loïe Fuller.

*Animatrice: Mary Kathleen Madigan, Rockhurst College (MO)*

*Public: secondaire universitaire*

Heure: 9h30-10h30  
Salle: Armand Couture

### **S428: Teaching Québec: *En anglais***

*Intervenant: David B. Graham, Clinton Community College (NY)*

For the last three years the presenter taught a course called Québec Culture and Society at Clinton Community College. While materials abound *en français*, they are much harder to come by in English. The presenter will describe how the course was created and the resources he used. He will also outline how you might establish such a course at your high school for college credit and how we might establish partnerships and a resource bank for college and university participants.

*Public: secondaire universitaire*

### **Commissions**

Les Commissions nationales de l'AATF cherchent des personnes qui s'intéressent aux questions qu'elles étudient: compétence culturelle, cinéma, français précoce, français des affaires, promotion du français, lycées, collèges, normes nationales des élèves, normes professionnelles, défense du français ou technologie. N'hésitez pas à contacter les présidents de Commission dont vous trouverez les coordonnées à la page 13.

---

## **10h45-11h45**

---

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Totem Nord

### **S433: Film for Film's Sake! Teaching French Cinema with a Film Studies Focus**

*Intervenante: Sara Jane Miles, Nebraska Wesleyan University*

Do you use French cinema in your language, literature, and culture classes but want to do more? Have you considered teaching a course on French cinema? The presenter will discuss her experience teaching French cinema to college level students in English and in French. She will address strategies for acquiring a basic film vocabulary, provide a brief overview of key figures and moments in French cinema, discuss reading materials for the student, and share advice on film selection and assignments.

*Animatrice: Melanie Collado, University of Lethbridge (Canada)*

*Public: universitaire*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Sud

### **S434: What Motivates Our Students: The Carrot or the Stick?**

*Intervenante: Rachel S. Krantz, Shepherd University (WV)*

As educators, we want all students to excel. Yet some seem truly interested in course content while others care only about grades. Some keep to a regular studying schedule and employ a variety of learning strategies while other procrastinate and apply the same strategies to every course regardless of requirements and instructional format. What can we do to help weaker students succeed? This presentation will present some practical tips based on recent research about the role of motivation and self-regulation in academic performance.

*Animatrice: Jasmin Chevis-Cook, Oklahoma City Public Schools*

*Public: secondaire universitaire*

### ***Saviez-vous que...***

Jacques Cartier était le premier européen à visiter la région en 1535?

Évaluations  
des sessions



Heure: 10h45-11h45  
Salle: Réserve Nord

**S435: Relation entre le type, la fréquence et la qualité des autoreformulations autoamorcées produites par des apprenants adultes de FL2**

*Intervenante: Ariane Tremblay, Université du Québec à Chicoutimi*

La présente étude a pour but de dresser un portrait développemental des reformulations orales d'apprenants adultes anglophones (n=124) ayant participé à un programme d'immersion à l'étranger (PIE) de cinq semaines en français langue seconde (FLS). Cette étude s'est servie des réparations du discours initiées par le locuteur lors de deux épreuves de narration (T1 et T2) pour comprendre les comportements d'ARAA en FLS chez ces apprenants, plus spécifiquement leur nature et leur précision.

*Animatrice: Helynn Hansen, Weber State University (UT)*

*Public: général*

Heure: 10h45-11h45  
Salle: Tente

**S436: Linguistic Trauma and French Poetics in Québec and Martinique**

*Intervenant: Jeremy Patterson, Bob Jones University (SC)*

Postcolonial studies and trauma studies have in recent years been brought together more and more. In francophone contexts, postcolonial trauma studies leads to a discussion of a category that can be called linguistic trauma. This presentation focuses on the heritage of French in the Americas, particularly Québec and Martinique, and examines are different writers from both countries have, in Edouard Glissant's term, "relativized" French and made it their own language in spite of the challenges of postcolonial society.

*Animatrice: Nathalie Burle, University of Southern California*

*Public: universitaire*

Évaluations  
des sessions



Heure: 10h45-11h45  
Salle: Armand Couture

**S438: Composer un conte de fées à l'imparfait et au passé composé**

*Intervenant: Pierre Bonneau, Martha's Vineyard Regional High School (MA)*

L'enseignement de la grammaire dans les cours de français doit s'accompagner d'activités et de projets permettant aux élèves d'utiliser leurs nouvelles connaissances oralement et par écrit. L'intervenant vous propose une approche créative à la fois ludique et pédagogique pour appliquer l'usage de l'imparfait et du passé composé. Cette présentation vous permettra d'explorer une méthodologie incluant l'explication du schéma narratif d'un conte de fées et de l'importance de la morale. De plus, vous aurez accès aux activités pour étudiants incluant un petit conte de fées style Mad Lib et une analyse thématique du segment «La sorcière» du film *Princes et Princesses* de Michel Ocelot. La session se terminera avec la présentation d'un conte de fées écrit et illustré par un étudiant à l'aide de Storybird.com et lu par l'auteur.

*Animatrice: Florina Matu, St. Edward's University (TX)*

*Public: secondaire*


**Index des sujets**

Art	S216, S427
Bande dessinée	S229
Cinéma	S244, S322, S335, S343, S405, S413, S433
Culture	
Acadie	S333
Chanson	S206, S222, S246, S313, S424
Cuisine	S207
France	S227, S320, S332
Québec	S248, S346, S428
Études à l'étranger	S240
Évaluation	S247, S311, S324
Formation professionnelle	S348, S408
Francophonie	
Belgique	S234
États-Unis	S218, S228, S329
Grand Concours	S308
Histoire	S345
Première Guerre mondiale	S328
Linguistique	S212, S223, S306, S309 S317, S334 S420 E435

Littérature S210  
 Francophone S436  
 Québec S214 S404 S423  
 Théâtre S302  
 Programmes d'études S233  
 Promotion du français S224 S243 S249 S307  
 S326 S337 S349 S407 S409  
 S434  
 Ressources S215 S417  
 Société Honoraire de Français S209  
 Techniques d'enseignement S201 S204 S231  
 S303 S319 S323 S336 S338  
 S342 S406 S410  
 Conversation S315 S400  
 Culture S331  
 Écrit S232 S314  
 Grammaire S347 S418 S438  
 Immersion S220  
 Littérature S238 S241 S310 S321 S414  
 Traduction S426  
 Vocabulaire S202  
 Technologie S211 S221 S237

**CELEBRATE  
 NATIONAL  
 FRENCH WEEK**

**NOVEMBER 4-10,  
 2015**



**Mastering French Pronunciation**  
 Video Course w/ Geri Metz, MA



“Mastering French Pronunciation gives you the tools to overcome English speech habits and to start speaking with a French mouth. For an example of this teaching, go to the address below and sign up for your free weekly mini video lesson.”  
 –Geri Metz, MA

[www.PronouncingFrench.com](http://www.PronouncingFrench.com)

## 2015 AATF Award Winners

### ISE Language Matters Award

**Abbe Guillet** is the recipient of the 2015 ISE Language Matters Award. When she arrived at C.W. Baker High School in Baldwinsville, NY in 1989, her inspirational supervisor introduced her to the communicative method and told her that the language department taught without a formal



text the had system not have understood her and, more importantly, were not afraid to speak. Yet, even that first year, she knew that her students needed more than her classroom. They participated in the activities of local, state, and national professional organizations, creating plays, singing songs, and recreating masterpieces, such as the labyrinth of Chartres and living paintings. That first year, she also began organizing a trip to France. Twenty-five years, sixteen trips and over 400 students later, she has had the privilege of seeing students transformed by all that they see and of witnessing firsthand over time how the study of a language that is not their own has enriched their lives. This is a very special award to her, because each day that she teaches, she truly tries to show students just that: that language matters.

### Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Secondary

**Caroline Little** is the French teacher at Saint Thomas Academy (MN) and teaches all levels of French, from Introduction to French with sev-

enths graders to a concurrent enrollment course which she teaches in conjunction with the University of Minnesota. Caroline has been teaching French with the past at Saint Thomas Academy. She enjoys the dynamics and energy of teaching all



boys, as they keep her constantly both in classroom. When she is not planning fun and engaging activities for her classes, she moderates the French Club as well as the Experimental Vehicle Team, where her students are able to get a real-life hands-on engineering experience. She enjoys her mentorship of the Experimental Vehicle Team as it allows her to spend time with students outside of the typical classroom setting and the French club for the fun activities they come up with. From Prezis to pronoun handouts Caroline also enjoys developing interesting activities to share.

Caroline lives in St. Paul, Minnesota with her husband Michael and two daughters, Emilie and April. When she is not ensconced in all things Francophone, she enjoys running, rock climbing, drawing, and silversmithing.

Founded in 1885, Saint Thomas Academy is an all-male, college preparatory, Catholic, military/leadership school committed to preparing young men to succeed in college and in life. The Academy challenges its 623 students in grades 7-12 to excel academically, spiritually, morally, and physically in and out of the classroom. It is fully accredited by the Independent Schools Association of the Central States (ISACS), a member of the National Association of Independent Schools (NAIS), the Minnesota Association of



**CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES**  
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

Independent Schools (MAIS), and the Association of Military Colleges and Schools of the U.S. (AMCSUS).

**Dorothy S. Ludwig Excellence in Teaching Award - Post Secondary**

**Michèle Bissière** started her teaching career as an *Agrégée d'anglais* in France before receiving her Ph.D. in French from the University of Wisconsin-Madison. She is an Associate Professor of French at the University of North Carolina, Charlotte, where she teaches courses in language, contemporary culture, and film at all levels. Her publications include articles on eighteenth-century women writers and contemporary French cinema, as well as a textbook, *Séquences: Intermediate French through Film*, published by Cengage, and a co-edited volume of *Women in French Studies entitled French and Francophone Literature and Culture through Film*. At UNC Charlotte, she has served as Interim and Associate Chair of the Department of Languages and Culture Studies, Study-Abroad Coordinator, French Club Advisor, and organizer of several French and International Film Festivals. Michèle has been actively involved with the AATF since the late 1990s. In addition to presenting at local and national meetings, she served as Regional Rep-



representative for the Southeast and is currently Co-Chair of the Commission on Cultural Competence and Film Review Editor for *The French Review*. Michèle received the 2013 North Carolina AATF Teacher of the Year Award, and she was named *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* in 2014. She looks forward to her new role as incoming Vice President of the North Carolina AATF Chapter.

**AATF/French Embassy/Concordia Language Villages Administrator of the Year**

**Judson Miller**, the 2015 AATF Administrator of the Year, has been the principal of North Kitsap High School for four years. During this time he has vigorously supported the study of World Languages, and in particular, French. In many important ways, he has contributed to the health and vibrancy of the French program. Nominator, AATF member Lola Haveman is thankful to have a principal that sees the value in helping young people be multilingual and open to exploring and embracing other cultures.

As part of the award, Principal Miller received a two-week state at Concordia Language Villages for a student at North Kitsap High School. Student winner **Taylor Bayly** is a hard-working and studious young person. She is fascinated with communicating in other languages, and with people outside of her own culture.



L. to R.: Lola Haveman, Taylor Bayly, Judson Miller

She is currently en-

tes-  
sor of  
French  
at the  
University  
of North  
Carolina,  
Charlotte,  
where she  
teaches courses  
in language,  
contemporary culture,  
and film at  
all levels. Her publications  
include articles on  
eighteenth-century  
women writers and  
contemporary French  
cinema, as well as  
a textbook, *Séquences: Intermediate French through Film*,  
published by Cengage,  
and a co-edited volume  
of *Women in French Studies*  
entitled *French and Francophone Literature and Culture through Film*.  
At UNC Charlotte,  
she has served as Interim  
and Associate Chair of the  
Department of Languages  
and Culture Studies,  
Study-Abroad Coordinator,  
French Club Advisor,  
and organizer of several  
French and International  
Film Festivals. Michèle  
has been actively involved  
with the AATF since the  
late 1990s. In addition  
to presenting at local  
and national meetings,  
she served as Regional

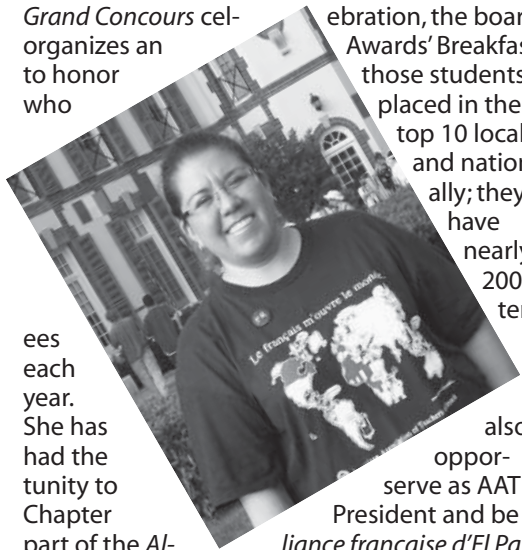


**CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES**  
A program of Concordia College, Moorhead, Minnesota USA

rolled in French III and next year will be enrolled in French 103, as part of the University of Washington in the High School program (which is taught on the North Kitsap campus). She is currently a junior studying French and Spanish, in addition to many other rigorous courses. Over the last few years, Taylor has been an energetic penpal to many students at our sister school (*Lycée Aristide Briand*) in Saint-Nazaire, France and even went to stay with one of those families as part of our school trip in April 2014. She has plans to attend university next year to study journalism, international relations, and political science. She would like to work as an ambassador or an investigative journalist. To quote Taylor directly, she "loves connecting to people belonging to all walks of life," and when she explores a new culture she feels as though she's "looking at the world for the first time through a new set of eyes, and it's hopelessly addicting."

**Outstanding National French Contest Administrator - Small Chapter**

**Maria del Carmen Ramirez** has been the *Grand Concours* Administrator of the El Paso AATF Chapter for the past 8 years. Each year, her campus, Ranchland Hills Middle School, welcomes with open arms approximately 300 students from throughout the region. She is delighted to see students return each year to take the exam or arrive for the first time. To end the *Grand Concours* celebration, the board organizes an Awards' Breakfast to honor those students who placed in the top 10 locally and nationally; they have nearly 200 attendees each year. She has had the opportunity to Chapter President and be part of the *Al-liance française d'El Paso* board. She has been a member of AATF for 12 years. At her campus, she has served as Dual Language Coordinator for the past five years.



She earned a B.A. from the University of Texas at El Paso, specializing in French and Criminal Justice. The following fall, she began teaching French and Spanish at Ranchland Hills Middle School. In 2007, she earned an M.A. in French from the University of California in Santa Barbara. In 2008, she completed a second M.A. in Spanish Literature from the University of Texas at El Paso. In 2010, she once again decided to continue graduate studies, this time at Middlebury College (VT) where she is currently studying for a Doctorate in Modern Languages (D.M.L) specializing in French and minoring in Spanish. French is a wonderful example of the richness a culture has to offer to the world and that is one thing that she would like to share with students; the passion for learning more about this beautiful language.

**Outstanding National French Contest Administrator - Large Chapter**

**Heather A. West** is Assistant Professor of French at Samford University in Birmingham, Alabama where she sponsors the French Club, coordinates the France Program, and directs the Critical Languages Program. She holds a B.A. in French from Birmingham Southern College, an M.A. in French from Mississippi State University, an M.A. Ed. from the University of Alabama at Birmingham, a Ph.D. in Romance Languages from the University of Alabama at Tuscaloosa, and a B.A. in Spanish from Samford University. She is a member of Pi Delta Phi, Sigma Delta Pi, Dobro Slovo, and Phi Kappa Phi.



She has contributed to the *AATF National Bulletin* and conducted a book club discussion with Steve Daniell at the 2011 AATF convention in Montreal. She has also been the Administrator of the *Grand Concours* in Alabama since 2011. In April of 2015, Dr. West was named was





named *Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques*.

Dr. West has also worked for language teachers in her state through her involvement in the Alabama World Languages Association. She has been actively involved in the organization since 1995 and after holding many of the positions on the Executive Council, began serving as Executive Director in 2012.

Her areas of research include the contemporary literature, film, and culture of Québec as well as literature in French and Spanish from the Caribbean.

#### **AATF Outstanding Chapter Officer**

**Mary Anne O'Neil** is retired professor of French from Whitman College in Walla Walla, Washington, where she taught all levels of French language, civilization, and literature for 33 years. She is the author of a conversation book, *La France et la francophonie* (Yale University Press [2004]) and *From Babel to Pentecost: The Poetry of Pierre Emmanuel* (Gill-Queens University Press [2012]). She has been involved in the AP



French program both as a syllabus evaluator and test over ten years. From 2008 to 2014, she served as Vice-President, President, and Past-President of the AATF Washington/Alaska/British Columbia/Alberta Chapter. She continues to help edit and write for the chapter newsletter, *Le Canard déchaîné*. After her daughter and granddaughters, she is most proud of her many former students who have become French teachers in secondary schools and colleges. She lives with her husband, Patrick Henry, who is also a French teacher and scholar, in Walla Walla.

## **2015 EXEMPLARY PROGRAMS**

### **With Distinction**

#### **St. Luke's School, New Canaan, CT**

AATF member: Jonathan Shee

#### **Parker High School, Janesville, WI**

AATF member: Andrea Behn

### **With Honors**

#### **Hopkins School, New Haven, CT**

AATF member: Sarah DuPlessis

#### **Geneva Community High School, Geneva, IL**

AATF member: Martha Behlow

#### **Chapel Hill High School, Chapel Hill, NC**

AATF member: Christen Campbell

#### **Fairmont High School, Kettering, OH**

AATF member: Mary Townsend

#### **Martin Luther King, Jr. Magnet High School, Nashville, TN**

AATF member: Jane Weaver

#### **Vandegrift High School, Austin, TX**

AATF member: Kelly Simon

#### **Wakefield High School, Arlington, VA**

AATF member: Kathryn Wheelock

### **Exemplary**

#### **Cannon School, Concord, NC**

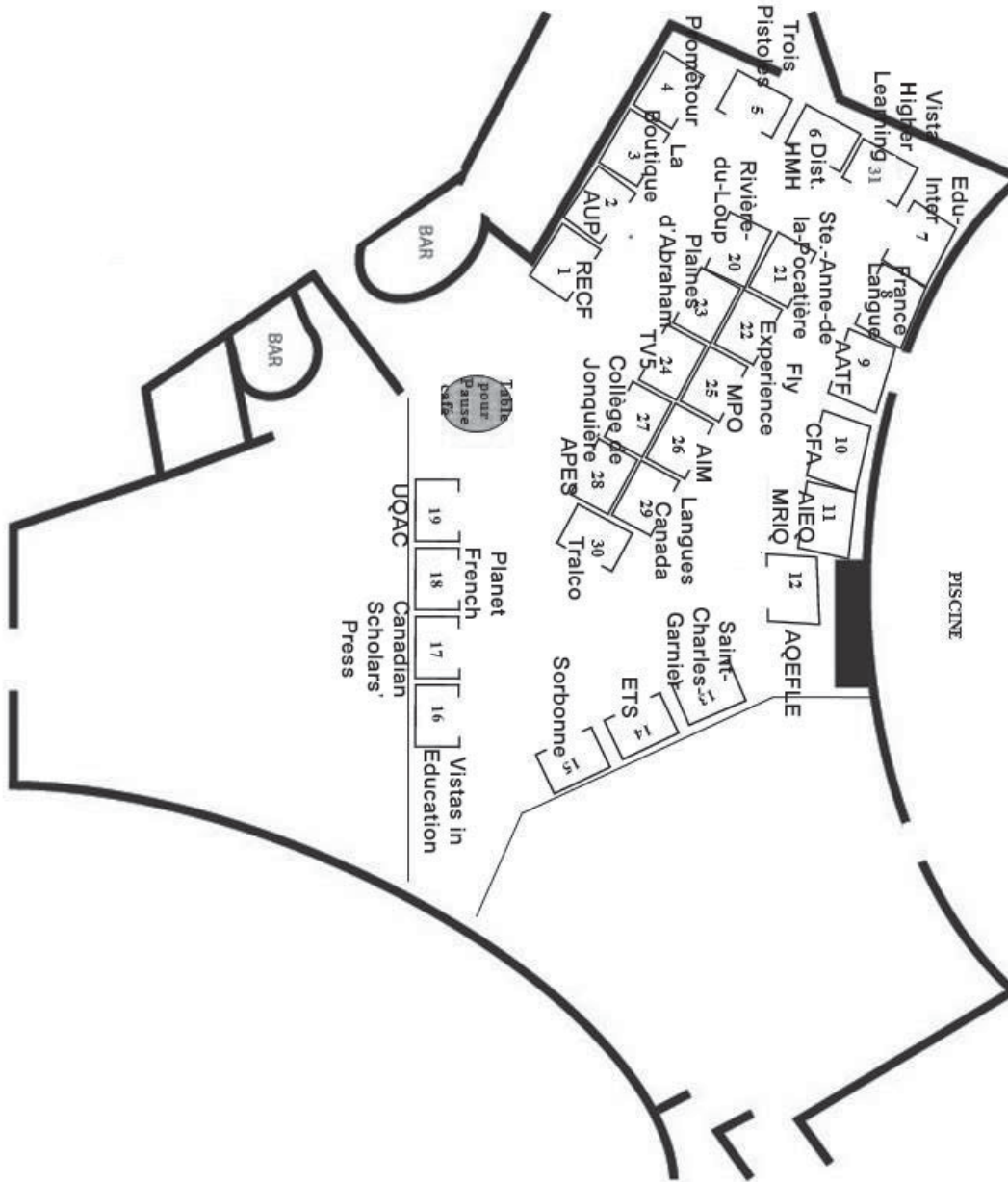
AATF member: Sylvia Simard-Newman

Congratulations to these schools and their excellent teachers and administrators.

### ***Exemplary Program Award***

In 2015 the AATF launched an award to recognize excellent French programs at all levels. This award is intended not only to provide AATF members with a validation of the quality of what they are doing but to also put a national spotlight on what is really happening in French classrooms.

# Plan du Salon des Exposants



## *Liste des Exposants*

<p><b>AATF</b> Jayne Abrate Adresse: 302 North Granite Street Marion, IL 62959-2346 Téléphone: 815-310-0490 Télécopieur: 815-310-5754 Courriel: aatf@frenchteachers.org Web: www.frenchteachers.org</p>	<p><b>9</b></p>	<p><b>La Boutique</b> Marilyn Banack Adresse: 55 Prince Arthur Avenue, Suite 1504 Toronto (ON) M5R 1B3 Canada Téléphone: 416-402-6979 Courriel: laboutique1@yahoo.com Web: laboutique4frenchteachers.org</p>	<p><b>3</b></p>
<p><b>AIM Language Learning, Inc.</b> Kimberly Tindale Adresse: 2160-1959 Marine Drive North Vancouver (BC) V7P 3G1 Canada Téléphone: 604-984-0015 Télécopieur: 604-987-0005 Courriel: kimberly@aimlanguagelearning.com Web: www.aimlanguagelearning.com</p>	<p><b>29</b></p>	<p><b>Canadian Scholars' Press, Inc.</b> Emma Waghorn Adresse: 425 Adelaide Street West, Suite 200 Toronto (ON) M5V 3C1 Canada Téléphone: 416-929-2774 Télécopieur: 416-929-1926 Courriel: emma.waghorn@cspi.org Web: cspi.org</p>	<p><b>17</b></p>
<p><b>American University of Paris</b> Julie Sappington Adresse: 2 bis, Passage Landrieu 75007 Paris, France Téléphone: 912-306-4005 Télécopieur: 33 1 47 05 34 32 Courriel: jsappington@aup.edu Web: www.aup.edu</p>	<p><b>2</b></p>	<p><b>Cégep de Rivière-du-Loup</b> Teresa Foord Adresse: 80, rue Frontenac Rivière-du-Loup (QC) G5R 1R1 Canada Téléphone: 418-862-6903 Télécopieur: 418-862-4959 Courriel: teresa.foord@cegep-rdl@qc.ca Web: cegep-rdl.qc.ca</p>	<p><b>25</b></p>
<p><b>Association internationale des Études québécoises (AIEQ)</b> Chantal Houdet Adresse: 32, rue Notre-Dame Québec (QC) G1K 8A5 Canada Téléphone: 418-528-7560 Télécopieur: 418-528-7558 Courriel: chantal.houdet@aieq.qc.ca Web: www.aieq.qc.ca</p>	<p><b>11</b></p>	<p><b>Centre de la francophonie des Amériques</b> Marjorie Houle Adresse: 2, côte de la Fabrique Québec (QC) G1R 4M8 Canada Téléphone: 481-643-4299 Télécopieur: 418-646-3232 Courriel: marjorie.houle@francophoniedesameriques.com Web: www.francophoniedesameriques.com</p>	<p><b>10</b></p>
<p><b>Association professionnelle des Écrivains de la Sagamie (APES)</b> Marjolaine Bouchard Adresse: 3260, rue de la Rivière Jonquière (QC) G8A 2L7 Canada Téléphone: 418-608-1176 Courriel: apes.coordination@gmail.com Web: litteraturesagamie.com</p>	<p><b>21</b></p>	<p><b>Collège de Jonquière</b> Guy Paradis Adresse: 2505, Saint-Hubert Jonquière (QC) G7X 7W2 Canada Téléphone: 418-542-0352 Télécopieur: 418-542-3536 Courriel: guy.paradis@cjonquiere.qc.ca Web: langues-jonquiere.ca</p>	<p><b>22</b></p>
<p><b>Association québécoise des Écoles de Français langue étrangère (AQEFLE)</b> Réjean Chatigny Adresse: 1630, rue des Draveurs Lévis (QC) G6Z 2L1 Canada Téléphone: 418-832-6244 Courriel: rejean.chatigny@gmail.com Web: www.aqefle.com</p>	<p><b>12</b></p>	<p><b>Collège de Sainte-Anne-de-la-Pocatière</b> Stéphane Lemelin Adresse: 100, 4<sup>e</sup> avenue La Pocatière (QC) G0R 1Z0 Canada Téléphone: 418-856-3012 Télécopieur: 418-856-5611 Courriel: stephanellemelin@leader.csa.com Web: www.leadercsa.com</p>	<p><b>26</b></p>

<b>Collège Saint-Charles-Garnier</b>	<b>13</b>	<b>France Langue</b>	<b>8</b>
Valentina Stagnani Adresse: 1150, boulevard René-Lévesque Ouest Québec (QC) G1S 1V7 Canada Téléphone: 418-681-0107 Télécopieur: 418-681-0118 Courriel: vstagnani@collegesaint-charles.com Web: collegesaint-charles.com		Nadine Vallejos Adresse: 27, boulevard des Italiens 75002 Paris, France Téléphone: 33 4 93 13 78 88 Télécopieur: 33 4 93 13 78 89 Courriel: vallejos@france-langue.fr Web: www.france-langue.fr	
<b>Cours de Civilisation française de la Sorbonne</b>	<b>15</b>	<b>Gouvernement du Québec</b>	<b>11</b>
Jean-Louis Boursin Adresse: 214, boulevard Raspail 75014 Paris, France Courriel: president@ccfs-sorbonne.fr Web: ccfs-sorbonne.fr		Maria Beauséjour Adresse: Direction États-Unis 525, boulevard René-Lévesque Est Québec (QC) G1R 5R9 Canada Téléphone: 418 649-2400 #57858 Télécopieur: 418 649-2418 Courriel: maria.beausejour@mri.gouv.qc.ca Web: www.mrifce.gouv.qc.ca	
<b>Distribution HMMH</b>	<b>6</b>	<b>Langues Canada</b>	<b>30</b>
Lise Hallé Adresse: 1815, De Lorimier Montréal (QC) H2K 3W6 Canada Téléphone: 514-523-1523 Télécopieur: 514-523-9969 Courriel: lise.halle@distributionhmmh.com Web: distributionhmmh.com		Marie-Christine Morin Adresse: 1-163 Gilmour Street Ottawa (ON) K2P 0N8 Canada Téléphone: 581-888-3568 Courriel: mcmorin@languescanada.ca Web: www.languescanada.ca	
<b>Educational Testing Service (ETS)</b>	<b>14</b>	<b>MPO Educational Travel</b>	<b>28</b>
Sylvie Brisebois Adresse: 138-B, chemin de la Grande Côte Suite 201 Rosemère (QC) J7A 1H3 Canada Téléphone: 514-207-4939 Courriel: sbriseboi@etsblobal.org Web: www.ets.org/tfi		Monica Ortiz Adresse: 352 Main Street West, Suite 204 Hawkesburg (ON) K6A 2H8 Canada Téléphone: 888-676-3382 Télécopieur: 613-636-0400 Courriel: info@mpoeduc.com Web: www.mpoeduc.com	
<b>Edu-Inter, Inc.</b>	<b>7</b>	<b>Plaines d'Abraham</b>	<b>24</b>
Sylvain Langlois Adresse: 755, Grande Allée Ouest Québec (QC) G1S 1C1 Canada Téléphone: 418-573-5956 Courriel: slanglois@edu-inter.net Web: www.learningfrenchinquebec.com		Benoît Gilbert Adresse: 390, avenue Bernières Québec (QC) G1R 2L7 Canada Téléphone: 418-648-4796 Télécopieur: 418-648-3809 Courriel: benoit.gilbert@ccbn.nbc.qc.ca Web: www.theplainsofabraham.ca	
<b>FLY Experience</b>	<b>27</b>	<b>Planet French / Booksmarts</b>	<b>18</b>
Claudia Garcia Adresse: 1203 du Haut-Bois Longueuil (QC) J4N 0A2 Canada Téléphone: 888-532-9359 Télécopieur: 514-800-1278 Courriel: info@flyexperience.com Web: www.flyexperience.com		Guy Kelada Adresse: 129 Highgate Avenue Pointe-Claire (QC) H9R 2X5 Canada Téléphone: 514-813-2568 Courriel: guy@booksmarts.biz Web: www.booksmarts.biz Web: www.planetfrench.com	

- Prométour** 4  
Sébastien Letailleux  
Adresse: 339, rue Saint-Paul Est  
Montréal (QC) H2Y 1H3 Canada  
Téléphone: 514-848-7292  
Courriel: sebastien@prometour.com  
Web: www.prometour.com
- Regroupement des éditeurs canadiens-français** 1  
Caroline G. Boudreau  
Adresse: 265 B, rue Saint-Patrick  
Ottawa (ON) K1N 5K4 Canada  
Téléphone: 613-562-4507  
Télécopieur: 613-562-3320  
Courriel: communications@refc.ca  
Web: www.avoslivres.ca
- Tralco-Lingo Fun** 20  
Karen Traynor  
Adresse: 1030 Upper James Street #101  
Hamilton (ON) L9C 6X6 Canada  
Téléphone: 888-487-2526  
Télécopieur: 866-487-2527  
Courriel: karen@tralco.com  
Web: www.tralcom.com
- Trois-Pistoles French Immersion School** 5  
André Beaudin  
Adresse: Western Student Services  
1151 Richmond Street  
London (ON) N6A 3K7 Canada  
Téléphone: 519-661-3637  
Télécopieur: 519-850-2313  
Courriel: tpistole@uwo.com  
Web: frenchimmersion.uwo.ca
- TV5 Québec Canada** 23  
Geneviève Lajeunesse-Trinque  
Adresse: 1755, René-Lévesque Est #101  
Montréal (QC) H2K 4P6 Canada  
Téléphone: 514-522-5322  
Télécopieur: 514-522-6572  
Courriel: genevieve.lajeunesse-trinque@tv5.ca  
Web: www.francolab.ca
- Université du Québec à Chicoutimi** 19  
Marie-Josée Lepage  
Adresse: 555, boulevard de l'Université  
Chicoutimi (QC) G7H 2B1 Canada  
Téléphone: 418-515-5011  
Télécopieur: 418-545-5353  
Courriel: marie-josee.lepage@uqac.ca  
Web: elf.uqac.ca
- Vista Higher Learning** 31  
Erin Dunphy  
Adresse: 500 Boylston Street, Suite 620  
Boston, MA 02116  
Téléphone: 617-728-9322  
Courriel: edunphy@vistahigherlearning.com  
Web: www.vistahigherlearning.com
- Vistas in Education** 16  
Jane Weinstein  
Adresse: 1422 West Lake Street Suite 200  
Minneapolis / MN / 554408  
Téléphone: 612-823-7217  
Télécopieur: 612-823-9064  
Courriel: jane@vistasineducation.com  
Web: www.vistasineducation.com

### *JNCL/NCLIS*

JNCL/NCLIS is comprised of more than 100 associations of language professionals who have joined together to develop and lobby for language policy issues. The member organizations of the Joint National Committee for Languages (JNCL) and the National Council for Languages and International Studies (NCLIS) are united in their belief that all Americans must have the opportunity to learn and use English and at least one other language. Language and international education are clearly in the public interest. Knowledge of other languages increases intellectual abilities and provides a window of understanding to other cultures. Language education and international studies lack adequate support and recognition as essential components of today's school curriculum. Only with language competence can Americans hope to conduct effective trade policy, expand international trade, ensure the integrity of national defense, enhance international communication and diplomacy, and develop a truly broad-based education for all citizens. Web site: [www.languagepolicy.org].

## *Index des intervenants*

Note: Les désignations qui ne sont pas en caractères gras indiquent que l'individu est animateur de la session et non intervenant.

Archambault Danièle **S229**  
Ayotte Stacey **S323**

Beckwith Joyce **C203** S227  
Behlow Martha  **S206**  
Beuvart Marie **E226**  
Bissiere Michèle **C305**  
Bobroff Maria **S404** S424  
Bonn Jennifer **S211**  
Bonneau Pierre **S438**  
Boursin Jean-Louis **E318**  
Bridge Rezvani Leanna **S321**  
Brown Cheryl **S314** S324  
Burlle Nathalie **S405** S436  
Burnett Joanne S408 **S424**

Carrier-Giason Nadja **S223**  
Chambless Krista S310 **S322**  
Chatigny Réjean **E245 E325**  
Chevis-Cook Jasmin **S407** S434  
Collado Melanie **S413** S433  
Condrea Lydia **S306** S326  
Côté-Beauregard Marianne **S302**  
Coutu Paule **S339**

Daniell Steven E209 S232 S314  
Daniélou Catherine **S230B** S320 S417  
Davis Rita W104 E225 S306  
Davis Sabine **S326**  
Debord Brigitte **S319**  
Degroult Nathalie S212 **C305**  
Dempsey Margarita E226 S238 **S324**  
Desgagné Denis **E225**  
Diercks Megan  **S206** S303  
Dodge Richard S216 **S336**  
Doran Meredith **C301**  
Doyer Pierre-Luc **E300**

Evans Claudine **S332** S347



Fabiny Delinka **S238**  
Farve Danielle **S220** S323  
Fourny Diane S311 **S345**  
Fox Cynthia **S329** S342  
Fradette Suzanne **S309**  
Friedman Mitzi **S307** S338

Gascoigne Carolyn **S409**  
Gaudry Christine S202 **S244** E300 W402  
Gibbons Erin **S201**  
Gill Jodie **S333** S410  
Gilmore Virginia **S234**  
Giusti Ada **S310 S409**



Goepper Jane Black S229 E318 S328  
Goldstein Robin **S231** S343  
Golec Zuzanna **S338**  
Gosselin Gilles **S346**  
Graham David **W105 S428**  
Grim Frédérique **S420**

Hansen Helynne **S417** S435  
Hobson Sebastian S249 **S337**  
Holst-Knudsen Heidi **S335**  
Hope Sandrine S231 **S322**  
Hurtig Dolliann **C203** S248

Kashuba Mary Helen **S328** S414  
Keating Marshall Kelle S210 **S334**  
Keneman Margaret **S232**  
Kerr Betsy **S317** S336  
Kochan Leanne **S204**  
Kosolritthichai Wiroj **S418**  
Krantz Rachel S413 **S434**  
Kuebler Karen Campbell W106 S220 **C327**

Lafond-Paquin Janel  **W101 C219** E245  
Lajeunesse-Trinque Geneviève **E208**  
Lappin-Fortin Kerry **S406**  
L'Archevêque Alexandre **E304**  
Lavatori Gerard **S233**  
Léal Rebecca  **S249** S348  
Lees Cynthia **S241** S339  
Lespérance Julie **S346**  
Levasseur Margarita S201 **C242**  
Li Qianqian **S247** S313  
Loriot-Raymer Gisèle **S216**

Madigan M. Kathleen **S409** S427  
Martin Elizabeth **C301**  
Matsukawa Yuya **S202**  
Matthews Cynthia S315 **S333** W401  
Matu Florina **S414** S438  
Mayo Laurel S406 **S427**  
McCoy Heather **C301**  
McKain Kathleen S223 **S248**  
McKeown Joanne **S408**  
Merfeld-Langston Audra **S410** S426  
Miles Sara Jane S400 **S433**  
Montagna Theresa **W102**  
Moyle Matthew **S347**

Nadeau Jean-Benoît  **S320**  
Naditz Nicole  W101 S207 **S237 W402**  
Nagle Laura **S342** S420  
Narug Lisa **S308**  
Néron Paule **E300**  
Noren Daniel E236 S309 S418

Okwudire Towela **S215** S221

Ossipov Helene **S311 S334**  
Ousselin Catherine **W104 S207** S237 S407  
**C425**  
Ousselin Edward **S212** S241

Patterson Jeremy S405 **S436**  
Peckham Robert **S246** S345  
Pelletier Cindy **E325**  
Pilon Simone **S214**  
Piston-Hatlen Deborah **S329** S348

Ramsey Laurie **S227**  
Reisinger Deb **C301 C316**  
Rivers Bill **S243**  
Rocque Ryan S222 S247 S303  
Rose Marian **W106**

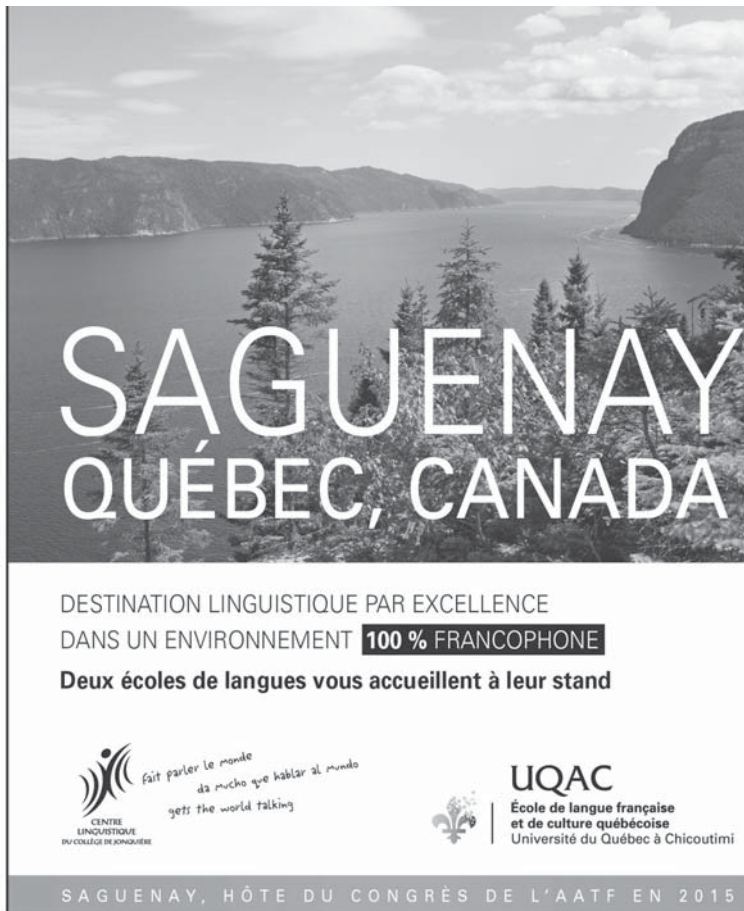
Sadler Emily S204 **S315**  
Salzman Katy **S307**  
Sanatullova-Allison Elvira **S348**  
Scheffer Deanna **S211 E235 W401**  
Schein Marie **S222 S409 S423**  
Servaes Anna **S218** S228  
Sheridan Scott S214 **S230A**  
Sirlin Charlene **S400**

Sorenson Karen S233 **S246**  
Spagnolo Tabitha S332 **S343**  
Stein-Smith Kathleen **C217** S243  
Stokes Thomas **S210**  
Strange Alice S335  
Strong Elizabeth S404 **S426**  
Sunderland Ann **S200** E304 S337



Theis Mary **S302** S346  
Thompson William S218 **S228**  
Toumayan Alain **S313**  
Tran Maya **S302**  
Tremblay Ariane **S309 S339 E435**  
Turan Madeline **W105** E208 S319

Vallejos Nadine **E235**  
Verdier Marie-Claude **S302**  
Vickers Angelica **S200**  
Viswanath Nitya **S221**  
Voyer-Léger Catherine **E236**

Walvoord Eileen S215 **S224** E325  
Weber-Feve Stacy **S331**  
Williams Ann S234 **S240** S321  
Wolter Jennifer S317 **S349**  
Wong Wynne **S331**



A poster for Saguenay, Québec, Canada. The top half features a black and white photograph of a large body of water (the Saguenay Fjord) surrounded by forested hills and mountains under a cloudy sky. The text "SAGUENAY QUÉBEC, CANADA" is overlaid in large, white, sans-serif capital letters. Below the photo, the text reads: "DESTINATION LINGUISTIQUE PAR EXCELLENCE DANS UN ENVIRONNEMENT **100 % FRANCOPHONE** Deux écoles de langues vous accueillent à leur stand". At the bottom, there are two logos: on the left, the logo for the Centre Linguistique du Collège de Jonquière with the motto "fait parler le monde da mucho que hablar al mundo gets the world talking"; on the right, the logo for UQAC (Université du Québec à Chicoutimi) with the text "École de langue française et de culture québécoise". A dark grey banner at the very bottom contains the text "SAGUENAY, HÔTE DU CONGRÈS DE L'AATF EN 2015".

E=Exposant, C=Commission, =National Board, =Honorary, =Leader

## Interventions par thème

Afin de vous aider dans le choix des sessions auxquelles vous assisterez, nous avons d'abord préparé un index des sujets principaux que vous trouverez à la page 60. Ici nous avons regroupé des interventions selon quelques uns des thèmes qui nous semblent se dégager. Nous n'avons pas essayé d'être exhaustifs mais de vous donner des exemples des possibilités offertes par ce programme. De nombreuses sessions peuvent également se classer sous plusieurs thèmes.

### AATF

- S200: Société Honoraire de Français
- S308: Le Grand Concours 2016

### Cinéma

- S244: *The Hundred-Foot Journey, A Modern French Fairy Tale*
- S322: Courts métrages dans la classe
- S335: Teaching Immigration through Film
- S343: Teaching Contemporary *Québécois* Culture in *La Grande séduction* (2003)
- S405: The Transmission and Instruction French in *Monsieur Lazhar*
- S413: French Culture and Civilization Through Films
- S433: Teaching French Cinema with a Film Studies Focus

### Culture

- S207: Fêtez la Gastronomie chez vous!
- S216: JR au Panthéon
- S232: L'Appel du 22 juin: une lecture de l'histoire pour produire une écriture contemporaine
- S248: Le Printemps érable: ni Printemps arabe ni mai '68
- S320: Comment parler aux Français sans se fatiguer
- S326: Les Grands Absents du développement du français dans le monde
- S328: La Première Guerre mondiale: son témoignage poétique et artistique
- S331: Culture in 3-D: Book, Film, and Beyond
- S332: La Réforme territoriale en France
- S338: Enseigner la guerre
- S345: Revisiting the Statue of Liberty
- S346: Je voudrais un billet d'autobus Chicoutimi / Floride
- S427: Loïe Fuller: Born in America, Made in France

### Francophonie

- S227: Teaching Alsace, Melting Pot of France
- S228: Être Français au bord du Mississippi au XVIII<sup>e</sup> siècle
- S218: Heritage as Language in Midwestern Franco-American Communities
- S234: *La Belgique: Who Knew?*
- S329: French Communities in Western Ohio
- S333: En l'honneur de l'Acadie
- S428: Teaching Quebec: *En anglais*

### Linguistique

- S212: L'Argot: l'enseigner ou rien à foutre?
- S223: Les Cours de francisation aux immigrants allophones adultes à Saguenay
- S306: Fossilisation en français
- S309: Français langue d'intégration
- S317: Exploring Vocabulary Knowledge of College-Level French L2 Learners
- S334: Teaching Students About Phonetic Variation in North American French
- S336: Le Français et l'aviation
- S337: L'Ironie et l'universalité dans l'enseignement de français aux États-Unis
- S420: Ce qui distingue les anglicismes français des anglicismes québécois
- S435: Relation entre le type, la fréquence et la qualité des autoreformulations autoamorçées produites par des apprenants adultes de FL2

### Littérature

- S210: Beckett's Theatrical Words and Portents
- S214: Le Québec de Louis Hémon
- S229: La Bande dessinée comme outil d'apprentissage
- S233: Using Popular Literature and Psychoanalysis to Create an Interdisciplinary Course
- S238: Learning French Creatively through Literature
- S241: Teaching Franco-American Poetry
- S302: Mordus du théâtre québécois
- S310: Enseigner la littérature et son adaptation cinématographique
- S404: Teaching Kim Thúy's *ru*
- S414: Approches pédagogiques du polar francophone
- S423: Les Écrivains autochtones à la conquête des jeunes lecteurs
- S436: Linguistic Trauma and French Poetics in Quebec and Martinique
- S320A: The Legacy of *Maria Chapdelaine*
- S320B: Le Destin littéraire et culturel de *Maria Chapdelaine* en France

### Musique et Chanson

- S206: Music Activities to Involve Your Students and Promote Your Program
- S222: Exil, identité, et retour dans la chanson française des artistes immigrés 'hui



- S246: Chantons la Nouvelle France  
 S313: The Culture Class on *La Chanson française*  
 S424: Who is Stromae? And Why He May Be the Best Thing To Hit America's Shores

#### Promotion

- S224: Let's Promote French More Effectively!  
 S249: Advocating the Value of French Cultural Capital through Faculty Led Institutes  
 S307: Two Initiatives that Promote the Study of French in Nebraska  
 S240: Voyager et partager  
 S243: Language Advocacy: The View from Washington  
 S348: From Being a French Heritage Language Learner to Becoming a French Language Teacher  
 S407: Bilingual Latino Students Studying French as a Third Language  
 S408: Faculty-Student Research Grants  
 S434: What Motivates Our Students

#### Sessions de Commission

- C203: Promoting French through Films  
 C217: The Case for French in the U.S.  
 C219: The Final Product!  
 C301: Emerging Trends in Business Language Instruction  
 C242: Giving a Hand Up to Teachers and Students in High Needs Schools  
 C305: L'École à l'écran: quelques films récents  
 C316: Teaching our French Economic Heritage  
 C327: French Canadian Themed Family Night  
 C425: Commission sur la Technologie

#### Session d'exposant

- E208: Embarquez avec la Francomobile!  
 E209: Présentation de l'AIEQ  
 E225: Plus de 3 000 livres disponibles d'un simple clic!  
 E226: La France change: qu'est-ce qui va vous manquer?  
 E235: Comment faire pour motiver les ados en classe de français?  
 E236: L'Histoire du Canada vu par les livres  
 E245: Le Québec: destination privilégiée pour étudier le français  
 E300: Une Touche québécoise dans votre classe!  
 E304: FLY Experience Montreal  
 E318: La Légion d'honneur  
 E325: Transformer une activité communicative en une activité actionnelle

#### Techniques d'enseignement

- S201: A *Mélange* of Best Practices  
 S202: Comprendre la mémoire humaine pour mieux enseigner le vocabulaire

- S204: Speed French 101  
 S215: Using French-Canadian Resources in the American Classroom  
 S220: Writing and Reading in the Immersion Classroom  
 S231: Teaching Proficiency Through Films  
 S247: Évaluation avec efficacité  
 S303: Great Low-Prep, No-Prep Games  
 S314: An Idea for Guided Writing Assignments + Oral Presentation  
 S315: Increasing Students' Spoken French  
 S319: Teaching with Mindfulness  
 S323: Apprendre + Jouer = les étudiants qui parlent le français  
 S324: Diving into the IPA World  
 S339: Faire le tour de la question avec les débutants  
 S342: The Composition of Original Songs in the Beginning French Class  
 S347: Reacting to the Past in the Advanced French Classroom  
 S409: Models of Service-Learning Projects  
 S400: Get Them Talking!  
 S406: Mieux s'écouter pour mieux prononcer  
 S410: Blending and Flipping Your Language Courses  
 S417: Rocking Community French Courses with Limited Resources  
 S418: La Conceptualisation grammaticale par le biais du *Concept Attainment*  
 S426: The Benefits of Studying Text-in-Translation in the High School Classroom  
 S438: Composer un conte de fées à l'imparfait et au passé composé

#### Technologie

- S211: Proficiency through Pinterest  
 S221: First Year with 1:1 Devices in a French Classroom  
 S237: Tools to Empower Authentic Language and Cultural Connections  
 S311: Digital Storytelling as Assessment  
 S321: Technological Resources for Making Sixteenth- and Seventeenth-Century French Women Accessible to Students

***17<sup>th</sup> Annual  
 National French Week  
 November 4-10, 2015***

***Take French  
 out of the classroom  
 and into the community.***

le mercredi 8 juillet

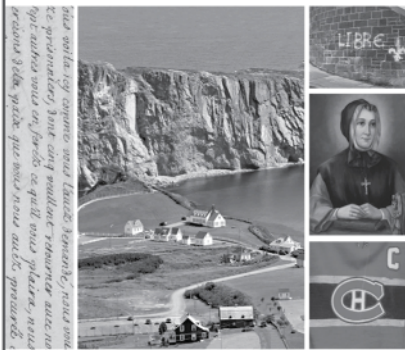
	Montagnaise 1	Réserve Centre	Totem Sud	Totem Nord	Réserve Sud	Réserve Nord	Tente	Tipi	Armand Couture	Wigwam
13h30-16h30			Activités québécoises	Littérature jeunesse		Technology Workshop	Musique québécoise	Musique & Mouvement		
le jeudi 9 juillet										
8h00-9h15	Société honoraire de français	Best Prac- tices	Mémoire	Cinema Commission	Speed French		Music Activi- ties	Cuisine Unité thématique	TV5	AIEQ
9h30-10h00	Beckett	Pinterest	Argot		Louis Hémon	French Canadian Resources	JR au Pan- théon	Advocacy Commission	Midwest Communi- ties	Middle School Com- mission
10h45-11h45	Writing/ Reading in Immersion	First-Time Technology Use	Chansons d'immigrés	Cours de francisation	Promotion	Centre de la Fran- cophonie	Vistas in Education	Alsace	18th-Centu- ry French	Bande dessi- née
13h30-14h30	Maria Chap- delaine	Films	Appel du 22 juin	Popular Literature	Belgique	France Langue	RECF	Curate the Web	Learning through Literature	
15h15-15h45	Voyager et partager	American Poetry	High Need Students Commission	Advocacy	Modern Fairy Tale	AQEFLE	Chantons la Nouvelle France	Evaluation	Printemps érable	Making Case for French

le vendredi 10 juillet										
	Montagnaise 1	Réserve Centre	Totem Sud	Totem Nord	Réserve Sud	Réserve Nord	Tente	Tipi	Armand Couture	Wigwam
8h00-9h15	UQAC	Business Commission	Francophone Playwrights	Games	FLY Experi- ence	Culture Com- mission	Fossilization	Promoting French in NE	National French Contest	Agir pour interagir
9h30-10h00	Literature & Cinema	Digital Story- writing		Chanson française	Guided Writ- ing	Spoken French	Business Commission	Comparing Vocabulary Knowledge	Sorbonne	Mindfulness
10h45-11h45	Comment parler aux Français	Early Modern Women	Courts mé- trages	Apprendre + jouer	IPAs	AQEFLE	Développe- ment du français	Family Night	WWI	French in Ohio
13h30-14h30	Delegate Assembly	Culture in 3D	Réforme ter- ritoriale	Acadie	Phonetic Variation	Immigration & Film	Français et aviation	Enseign. aux USA	Enseigner la guerre	Formuler des Questions
15h45-16h15			Compos- ing Original Songs	Grande Séduction		Statue of Liberty	Chicoutimi/ Floride	Reacting to the Past	Heritage Learners	Maison française
le samedi 11 juillet										
8h00-8h30			Talking		Kim Thuy	Cognitive Engagement	Pronuncia- tion	French as a 3rd Lang.	Faculty Grants	Service Learning
8h45-9h15	AP French	Authentic Documents	Flipping	French through Films	Polar			Community Courses	Concepts grammat.	
9h30-10h30			Anglicismes	Bande dessi- née	Stromae	Technology Commission	Translation	Loïe Fuller	Teaching Québec	
10h45-11h45				Teaching Cinema	Motivation	Autorefor- mulations	Linguistic Trauma		Composer conte	

# NEW FROM GEORGETOWN UNIVERSITY PRESS

## JE ME SOUVIENS

Histoire, culture, et littérature  
du Québec francophone



ELIZABETH BLOOD  
J. VINCENT H. MORRISSETTE

## Je me souviens

Histoire, culture, et littérature  
du Québec francophone

**Elizabeth Blood and J. Vincent H. Morrisettes**

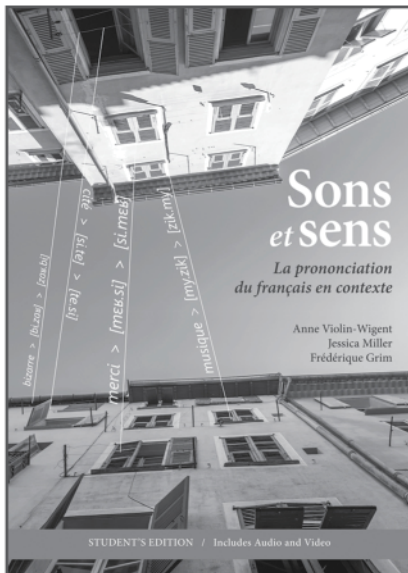
“An excellent overview of Québec from different perspectives. Well organized, thought-provoking, and enriched by a wealth of illustrations, this textbook is unique for its content and will appeal to students from various backgrounds.”

—Marie-Christine Weidmann Koop, professor of French,  
University of North Texas and past president, American  
Association of Teachers of French

“A unique one-semester cultural and literary reader that will acquaint students in French with the history and contemporary issues that have made Québec the complex and fascinatingly vibrant society it is today. Even instructors already familiar with this francophone region will find selections that will engage their students’ curiosity and enrich their own understanding.”

—Miléna Santoro, vice-president for the Americas and Asia  
Pacific for the International Association for Québec Studies

Paper, \$69.95, 978-1-62616-089-7



## ALSO OF INTEREST . . .

### Sons et sens

La prononciation du français en contexte

**Anne Violin-Wigent, Jessica Miller, and  
Frédérique Grim**

“A lively and accessible textbook, using a wide variety of exercises, and the inclusion of audio-visual materials gives the teacher the option of using listening comprehension and dictation. . . . The authors claim that the book is unique in its structure, and certainly no comparable volume comes readily to mind.”

—Journal of French Language Studies

Paper w/DVD-ROM, \$79.95, 978-1-58901-971-3



AVAILABLE AS EBOOKS FROM  
SELECT EBOOK RETAILERS.

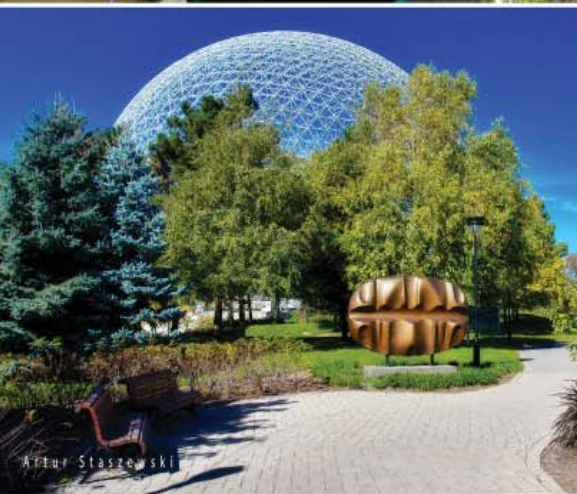


FOLLOW US @GUPRESS



**GEORGETOWN  
UNIVERSITY PRESS  
LANGUAGES**

www.press.georgetown.edu  
800.537.5487



**NATIONAL FRENCH WEEK**

American Association of Teachers of French

November 4-10, 2015 & 2016

[www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)